



## **Pays basque 2010 en question**

Ce numéro spécial de Lema consacré à Pays basque 2020 est la première étape qu'EAJ-PNB entame sur cette grande démarche d'aménagement et de développement initiée au début des années 90.

En tant que parti abertzale soucieux de la vie quotidienne des habitants, il nous paraissait essentiel d'approfondir ce sujet d'actualité avec la signature programmée en septembre du contrat territorial Pays basque 2020. Notre volonté est avant tout pédagogique, divulguer auprès de nos lecteurs la synthèse des travaux des principaux ateliers réalisés à l'occasion de Pays basque 2020. Malgré le caractère participatif de cette démarche de réflexion et de proposition, le résultat des travaux demeure confidentiel. Dans le prochain numéro d'octobre, nous livrerons notre analyse de cette démarche.

### **Une longue mise en route**

La réflexion prospective Pays basque 2010, entamé en 1992, pour répondre à la pression abertzale sur un développement et une reconnaissance du Pays basque est exemplaire selon le discours officiel. Elle aurait inspiré les lois sur les « pays ». Elle s'est déroulée en trois phases.

De 1992 à 1994, l'avenir du Pays basque a fait l'objet d'une prospective. Que sera le

une forte intervention publique pour créer un territoire fort de son identité, dynamique, solidaire, ouvert, organisé en véritable euro-région.

### **4 enjeux identifiés**

Il est élaboré autour de 4 grands enjeux :

- la pérennité en liant la culture à la modernité,
- la responsabilité en liant l'attractivité de la côte basque à son rôle de solidarité avec les bassins de vie voisins,

En 2001, une convention spécifique Pays basque associe les multiples partenaires publics, l'Etat, la région l'Aquitaine, le département des Pyrénées Atlantiques pour financer 57 opérations pour un total de 364 millions d'euros.

Voici les grands domaines d'intervention :

- patrimoine et actions culturelles
- développement portuaire et dessertes terrestres
- enseignement supérieur
- appui au développement agricole et à la pêche
- organisation touristique

### **La lenteur institutionnelle**

Neuf longues années auront été nécessaires pour aboutir à une réelle concrétisation, soit quasiment la moitié de la période prospective. Dès le départ, le dispositif institutionnel mis en place pour contrer la revendication d'une institution spécifique au Pays basque montre sa lenteur.

Par la suite, l'évaluation porte essentiellement sur les moyens en place, l'état d'avancement des projets et peu sur une approche de résultats, les changements intervenus en Pays basque vérifiés par une batterie d'indicateurs objectifs. Aujourd'hui, en 2008, l'évaluation de cette vaste opération est très difficile à réaliser. Les 4 axes de développement n'ont indiqué qu'une orientation sans objectifs quantitatifs ou qualitatifs.

### **Des enjeux toujours d'actualité**

A la lecture des orientations suivies, la pérennisation de la culture est interrogée à l'heure de la mondialisation. La langue basque est peu intégrée dans les



Pays basque en 2010 ? Six scénarios ont été conçus suivant des contextes d'évolution et la volonté de prendre en main le destin de ce territoire.

Le Conseil de Développement créé en 1994 et le Conseil des Elus créé en 1995 sont chargés d'élaborer un projet. Il s'agit du schéma d'aménagement et de développement du Pays basque, validé en 1997. Il est basé sur une combinaison des deux derniers scénarios appelés volontaristes, liés à

- l'efficacité par la promotion d'un nouveau dynamisme économique autour de grands domaines de compétences, par la construction d'un grand pôle universitaire et par une politique de développement rural active,
- la proximité par une coopération avec des territoires voisins dans le cadre d'une euro-région Aquitaine-Euskadi-Navarre.

A partir de 1997, le Conseil de développement et celui des élus mènent une série de négociations pour concrétiser ce schéma.

Pays Basque

2020

Euskal Herria

*Lurraldea*

De Pays Basque 2010 à Pays Basque 2020  
Euskal Herria 2010etik Euskal Herria 2020ra



Historique d'une démarche  
Urraspidearen historia

Vers un nouveau projet de territoire  
Lurralde-proiektu berri baten bidean

# Urraspidearen historia

➤ **1992an**, eragile sozio-profesional eta politiko anitzek lurralde-garapen urraspide original baten aldeko engaiamendua hartu zuten. “Euskal Herria 2010” izeneko urraspide hori Estatuak eta lurraldeko egiturek bultzatu zuten. Lurraldeko egoeraren diagnostiko sakon eta partekatutik abiatuta, urratsez urrats, 2010erako komeni lirartekeen bilakaerak finkatu zituen “proiektua” abian jarri zen. Orduan, bi egitura sortu ziren, lurraldeko indarrak elkartzeko: **Euskal Herriko garapen kontseilua** 1994an, eta **Euskal Herriko hautetsien kontseilua** 1995ean. 1997an, bi egitura horiek **Antolaketa eta garapen eskema** sortu zuten; bertan, hautatu beharreko norabide estrategikoak eta horiek gauzatzeko lanak zehaztu zituzten.

**1997tik goiti**, Hautetsien kontseiluak, Garapen kontseiluarekin lankidetzan, hainbat negoziazio izan zituen Eskema hori biziartzeko. Hainbat deklinabide partzialen ondotik (1997ko abenduko Ciadt-aren garapen-hitzarmena, Leader 2 Europako egitasmoa, garapenerako herri egitasmoak), Antolaketa eskemako ekintza gehienak **Euskal Herriko hitzarmen berezian** bildu ziren. Hitzarmen horretan, Estatuak, Akitaniako eskualdeak eta Pirinio Atlantikoetako departamenduak Euskal Herriko eragileek hautatutako proiektuak abian jartzeko finantza-engaiamendua hartu zutelara baiezatu zuten.

**2001etik 2006ra**, Hitzarmen bereziko 57 ekintzak bederatzi gairen inguruan antolatu ziren: hizkuntza politika, kultura, ingurumena, laborantza, arrantza, industria eta lanbide eziketa, turismoa, azpiegiturak eta hirigintza, mugaz gaindiko lankidetzara; guztira, 364 milioi euroko kostua izan zen.

## Bi egitura lurralde baten zerbitzuko

### Euskal Herriko garapen kontseilua

Garapen kontseilua 1994ko uztailaren 9an sortu zen. Elkarrekin lurraldeko egitura nagusiak biltzen ditu, zazpi kolegiotan banatuta (121 kide): jarduera ekonomikoetako ordezkariak, erakaskuntza/formakuntza/kultura kolegioa, gizarte eta osasun jardueren kolegioa (Euskal Herria 2020rako lanen ondorioz sortua), administrazioen kolegioa, hautetsien kolegioa, adituen kolegioa eta, azkenik, eskubideko kideen kolegioa. Garapen kontseiluaren helburua Euskal Herriko garapen oso, koherente eta orekatua, lurralde-antolaketa eta mugaz gaindiko lankidetzara bultzatzea da.

Politika publikoak eta praktika profesionalak bihurtarazteko eztabaida-gunea, ideia-laborategia eta proposamenak aurkezteko egitura ere bada. Praktikan, iritziak, azterketak eta ebaluaketak egiten ditu eta lurralde egitasmoa sortzen du.

### Euskal Herriko hautetsien kontseilua

Hautetsien kontseilua 1995ean sortu zen. Elkarrekin 80 kidez osatua da; horien artean, herriko etxetako eta herri arteko egituretako 48 ordezkari, Euskal Herriko kantonamenduak ordezkatzeko dituzten 21 kontseilari nagusi, jatorriz lurraldekoak diren Eskualdeko kontseilariak, Frantziako eta Europako parlamentariak eta egungo gobernuko kide bat daude.

Hautetsien kontseiluak lurraldeko egitasmoa dakar eta egiazko indarra du erakunde kideekin, hau da, Europar Batasunarekin, Estatuarekin, Eskualdeko kontseiluarekin, Kontseilu orokorrearekin, tokiko administrazioekin eta abarrekin proposamenak eta negoziazioak egiteko.

Urteetan barna, Hautetsien kontseiluak Euskal Herriko hitzarmen berezia, Europako programak (Leader) eta ingurumen-misioak (Ademe-rekin eta Adour Garonne ur-agentziarekin lankidetzan) animatu eta gauzatu ditu.

Euskal Herriko garapen Kontseilua eta Euskal Herriko hautetsien Kontseilua egitura diruz laguntzen dutenak: Estatuak, Akitaniako Eskualde Kontseilua, Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusia eta Herri-arteko lankidetzarako erakunde publikoak.

➤ **En 1992**, de nombreux acteurs socio-professionnels et politiques se sont engagés dans une démarche de développement territorial originale, soutenue par l'État et les collectivités territoriales : "Pays Basque 2010". Partant d'un diagnostic approfondi et partagé sur la situation du territoire, un "projet" va peu à peu se dessiner, fixant les grandes évolutions souhaitables à horizon 2010. Deux structures ont alors été créées pour rassembler les forces vives du territoire : le **Conseil de développement du Pays Basque** en 1994 et le **Conseil des élus du Pays Basque** en 1995.

Ces deux structures vont mener à son terme l'élaboration d'un **Schéma d'aménagement et de développement**, en 1997, déclinant les orientations stratégiques à privilégier et les opérations visant à les concrétiser.

**A partir de 1997**, le Conseil des élus, avec la collaboration du Conseil de développement, mène une série de négociations afin de donner vie à ce Schéma. Après quelques déclinaisons partielles (Convention de développement du Ciadt de décembre 97, Programme européen Leader 2, projets collectifs de développement), une grande partie des opérations du Schéma d'aménagement sera reprise dans la **Convention spécifique Pays Basque 2001/2006**.

Cette Convention atteste de l'engagement financier de l'État, de la Région Aquitaine et du Département des Pyrénées-Atlantiques dans la réalisation des projets retenus par les acteurs du Pays Basque.

**Entre 2001 et 2006**, les 57 opérations de la Convention spécifique recouvraient neuf thématiques : politique linguistique, culture, environnement, agriculture, pêche, industrie et formation professionnelle, tourisme, infrastructures et urbanisme, coopération transfrontalière, pour un coût total de 364 millions d'euros.

## Deux structures au service d'un territoire

### Le Conseil de développement du Pays Basque

Créé le 9 juillet 1994, le Conseil de développement est une association qui rassemble les principales structures du territoire réparties en 7 collèges (121 membres) : les représentants des activités économiques et sociales, le collège enseignement/formation/culture, le collège activités sociales et sanitaires (créé à la suite des travaux de Pays Basque 2020), celui des administrations, un collège d'élus, un collège de personnalités qualifiées et enfin celui des membres de droit.

Le Conseil de développement a pour objet de contribuer au développement global, cohérent et harmonieux du Pays Basque, à l'aménagement de son territoire et à la coopération transfrontalière.

Il constitue à la fois un lieu de débat, un laboratoire d'idées et un organe de propositions pour faire évoluer les politiques publiques et les pratiques professionnelles. Son action se concrétise par la réalisation d'avis, d'études, d'évaluations ou au travers de l'élaboration du projet de territoire.

### Le Conseil des élus du Pays Basque

Créé en février 1995, le Conseil des élus est une association composée de 80 membres, dont 48 représentants des communes et structures intercommunales, 21 conseillers généraux représentant les cantons du Pays Basque, les conseillers régionaux issus du territoire, les parlementaires nationaux et européens ainsi que le(s) membre(s) du gouvernement en exercice.

Le Conseil des élus porte le projet de territoire et constitue une force de proposition et de négociation auprès de toutes les institutions partenaires : Union européenne, État, Conseil régional, Conseil général, collectivités locales...

Le Conseil des élus a assumé au fil des années l'animation et la mise en oeuvre de la Convention spécifique Pays Basque, de programmes européens (Leader), et de missions environnementales (en partenariat avec l'Ademe et l'Agence de l'eau Adour Garonne).

Le dispositif Conseil de développement / Conseil des élus du Pays Basque est financé par : l'État, le Conseil régional d'Aquitaine, le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et les établissements publics de coopération intercommunale.

# Les évolutions depuis 1992

## Bilakaerak 1992az geroztik

Depuis le lancement de Pays Basque 2010, la mobilisation des acteurs et décideurs locaux a contribué à faire évoluer la structuration du territoire.

Sont présentées ici les principales évolutions :

Euskal Herria 2010 hasi zenetik, lurraldeak dinamika berri bat sortu du eta hainbat finantza-tresna mobilizatu ditu, proiektu asko eta asko egituratzeko, hainbat alor desberdinetan:

### Infrastructures de transport

#### Garraio-azpiegiturak

- Développement du **Port de Bayonne**, du **Centre européen de fret** de Bayonne/Mouguerre et de la plate-forme ferroviaire **Hendaye-Irun**
- Modernisation des **liaisons routières** du Pays Basque intérieur
- Préparation de la mise en 2x3 voies de l'**A63**
- Baionako portua, **Baiona-Mugerreko Zamaketagune** europearra eta **Hendaia-Irungo trenbide-plataforma** garatu dira.
- Euskal Herriko barnealdeko errepideak modernizatu dira
  - **A63** 2x3 bidetara zabaltzea prestatu da



### Environnement

#### Ingurumena

- Création de **Bil Ta Garbi** (2002), syndicat mixte de **traitement des déchets ménagers** de 151 communes du Pays Basque
- Mise en place du programme **Défi côte basque** : travaux d'assainissement et suivi à l'année de la **qualité des eaux de baignade**
- Plan de lutte contre les **déchets flottants**
- **Contrats de rivières** Nives/Nivelle/Saison
- **Charte pour l'environnement et le développement durable** de la Cabab,
- Programme de **protection des falaises** contre l'érosion marine
- **Contrat ATEnEE** du Pays Basque
- **Bil Ta Garbi** Euskal Herriko 151 udaletako **etxe hondakinak tratatzeko** sindikatu mistoa sortu da (2002)
- **Euskal kosta erronka** egitasmoa abian jarri da: **saneamendu lanak** eta urtean zeharreko **bainu-uren kalitatearen** kontrola
- **Ur gaineko hondakinei** aurre egiteko plana
- **Erreka kontratuak**: Errobi/Urdazuri/Uhaitz handia
- Cabab-eko Ingurumen eta garapen iraunkorrerako gutuna,
- Labarretan itsasoak eragindako higaduraren aurkako egitasmoa
- Euskal Herriko **ATEnEE kontratua**

### Organisation territoriale

#### Lurralde antolaketa

- Développement de l'**intercommunalité** : Communauté d'agglomération de Bayonne-Anglet-Biarritz (Cabab) et 9 communautés de communes
- Mise en place de **centres multiservices** en Pays Basque intérieur : Bidache, Cambo, Espelette, Hasparren, La Bastide-Clairence, St-Palais, Tardets
- Mobilisation de nombreux dispositifs financiers : **Convention spécifique Pays Basque, PCD / projets collectifs de développement** (Basse-Navarre, Nive-Adour-Ursuya Nive-Nivelle, Soule), 3 **programmes européens Leader**
- **Herriartekotasuna** garatu da: Baiona-Angelu-Miarrizteko Hiri elkargoa (Cabab) eta 9 herri elkarte
- Euskal Herriko barnealdean **zentro aniztun** batzu sortu dira: Bidaxunen, Kanbon, Ezpeletan, Hazparnen, Bastidan, Donapaleun, Atharratzen
- Finantza tresna anitz mobilizatu dira: **Euskal Herriko hitzarmen berezia, PCDak / Garapenerako herri egitasmoak** (Baxe Nafarroa, Errobi-Aturri-Ursuia, Errobi-Urdazuri, Xiberoa)
- 3 **Leader Europako egitasmo**

### Technologies de l'information et de la communication

#### Informazio eta komunikazio teknologiak

- Création de l'**aNTIC** (1999), de **Numérique 64** (2004), de la plateforme mutualisée **Aditu** (2005)
- Développement des TIC en Pays Basque intérieur (Leader+) : **7 cyber-bases** et 1 **centre de ressources numériques**
- Création du **réseau haut débit** départemental (**Iris 64**)
- **aNTIC** (1999an), **Numérique 64** (2004ean), **Aditu** plataforma (2005ean), sortu dira
- **IKTen** garapena Euskal Herri barnealdean (Leader+) : **7 cyber-base** eta **baliabide digitalen zentro bat**
- Departamenduko **banda zabaleko sarea** sortu da (**Iris 64**)

### Enseignement supérieur et Recherche

#### Goi-mailako irakaskuntza eta ikerkuntza

- Création de deux écoles d'ingénieurs : **ISA BTP** et **Estia** (1995)
- Installation du centre de recherche sur la langue basque : **Iker** (2001)
- Création de l'**UFR Sciences et Techniques** de l'UPPA à Anglet (2002)
- Délocalisation sur Bidart du **Master 2 Sports de glisse/ Université de Bordeaux II**
- **Soutien à la recherche** : appel à projet Convention spécifique et bourses de la Cabab
- Redéploiement des équipements universitaires sur Bayonne (**Campus de la Nive**), Anglet (**Montaury**) et Biarritz (**Pôle multimédia**)
- Bi ingeniari-tza-eskola sortu dira: **ISA BTP** eta **Estia** (1995)
- Euskarari buruzko ikerketa zentroa jarri da: **Iker** (2001)
- **UPPAko Zientzia eta Teknika UFRa** sortu da, Angelen (2002)
- **Irristaketa-kiroren 2. Masterra** Bidarten lokalizatu da (Bordele II Unibertsitatean kokatua zegoen)
- **Ikerketa sustatu** da: Hitzarmen bereziko proiektu-deialdia eta Cabab-eko diru-laguntzak
- Unibertsitate-ekipamenduak berhedatu dira, Baionan (**Errobiko Kanpusa**), Angelen (**Montaury**) eta Miarrizten (**Multimedia poloa**)

## Culture Kultura

- Développement de la **lecture publique** : bibliothèques, médiathèques à Hasparren, Mauléon, St-Palais...
- Réouverture du **Musée basque et de l'histoire de Bayonne** (2001)
- Création du **Centre d'éducation au patrimoine** à Irissarry (2002)
  - Développement et structuration du spectacle vivant :
- Scènes de Pays** Baxe Nafarroa et Sud Pays Basque, **aide à la création...**
  - Création du **Pôle des archives Pays Basque** (ouverture 2008)
  - Valorisation du **patrimoine jacquaire** : réhabilitation d'édifices religieux en Soule et Basse-Navarre, Centre d'interprétation des stèles discoidales et de l'art funéraire à Larceveau
    - Affirmation de l'**Institut culturel basque (ICB)** comme acteur culturel majeur
    - Emergence de nouveaux opérateurs :
      - Scène nationale Bayonne-sud-aquitain,**
      - Centre chorégraphique national / Ballets Biarritz,**
      - Conservatoire national de région côte basque**
  - **Irakurketa publikoa** garatu da: liburutegiak, mediatekak Hazparren, Maulen, Donapaulen...
  - **Baionako Euskal museoaren** berririkitzea (2001ean)
  - **Ondare-Hezkuntzarako Zentroa** sortu da Irissarrin (2002an)
    - Ikuskizun bizidunen arloa garatu eta egituratu da: Baxe Nafarroako eta Euskal Herriko hegoaldeko **Lekuko-eszenak, sorkuntzarako laguntza...**
  - **Euskal Herriko artxiboen** poloa sortuko da (irekidura 2008rako)
    - **Done Jakue ondarea** nabarmendu da: Xiberoan eta Baxe Nafarroan erlijio-erakinak birgaitu dira eta, Larzabalen, Disko formako orotarriak eta hilobi-arteak interpretatzeko zentroa sortu da.
      - **Euskal kultur erakundea (ICB)** funtsezko kultur eragile gisa berretsi da.
    - Eragile berriak agertu dira: Baiona-Hego Akitaniako Nazio-eszena, Miarritzeko baleta koreografia-zentroa, Baiona-Euskal kostaldeko eskualdeko kontserbatorioa

## Coopération transfrontalière Mugaz gaidiko lankidetzak

- Signature du **Traité de Bayonne** (1995)
- Création de l'**Agence transfrontalière de l'Eurocité basque** (1997)
- Création du **Consorcio Bidasoa-Txingudi** (1998) Hendaye, Irun et Fontarrabie
- **Conventions Pyrénées-Atlantiques/Navarre** (2001) et **P.-A./Gipuzkoa** (2005)
- Coopération entre **communes transfrontalières** : territoires de **Xareta** et de **Lindux/Orreaga**
- Création de la **Conférence euro-régionale** (2007)
- **Baionako Ituna** izenpetu da (1995)
- **Euskal Eurohiriaren mugaz gaidiko Agentzia** sortu da (1997)
- **Bidasoa-Txingudi partzuergoa** sortu da (1998): Hendaia, Irun eta Hondarribia
- **Pirinio Atlantiko/Nafarroa** (2001) eta **PA/Gipuzkoa** (2005) **hitzarmenak**
- **Mugaz gaidiko udalen arteko elkarlana**: **Xareta** eta **Lindux/Orreaga** lurraldeak
- **Euro-eskualdeko konferentzia** (2007)

## Langue basque Euskara

- Contrats d'association entre l'État et les **ikastolas** (1994)
- Consolidation et professionnalisation des opérateurs linguistiques : **AEK, Ikas, Udaleku, Euskal irratia, Euskaltzaindia...**
  - Mise en place d'une maîtrise d'ouvrage publique (2001)
- Création de l'**OPLB/Office public de la langue basque** (2005) : mise en œuvre de la convention Ministère Education nationale / Conseil général sur la structuration de l'offre d'enseignement ; élaboration d'une politique linguistique
  - Convention de partenariat entre l'OPLB et le gouvernement d'Euskadi (2006)
- Estadua eta **Ikastolen** arteko hitzarmenak (1994)
- Euskararen alorreko elkarreak sendotu eta profesionalagoak bihurtu dira: **AEK, Ikas, Udaleku, Euskal irratia, Euskaltzaindia...**
  - Obrajintza publikoa abian jarri da (2001)
- **OPLB / Euskararen erakunde publikoa** sortu da (2005): Irakaskuntza-egituratzeari buruzko Hezkunde Ministeritza eta Kontseilu orokorren arteko hitzarmena gauzatzea; hizkuntza politika baten lantzea.
  - EEP eta Eusko jaurlaritzaren arteko hitzarmena (2006)

## Développement économique Garapen ekonomikoa

- Mise en place de **pépinières d'entreprises** et de centres d'appui au développement : **Aldatu** sur le pays d'Hasparren, **Indar** en Basse-Navarre, **Odace** en Soule
- Création de la **Technopole Izarbel** à Bidart
- Soutien aux démarches de **valorisation agricole** et **labels qualité** : Appellations d'Origine Contrôlée **Piment d'Espelette, Ossau Iraty** ; label fermier **Idoki**, filière porc basque...)
- Soutien à l'**agriculture de montagne**
- Structuration de **pôles touristiques ruraux** : Soule et Garazi-Baigorri
- Soutien aux **contrats de station thermale** (Cambo) et **station littorale** (Anglet, Bayonne, Hendaye, St Jean de Luz)
- Orac : opérations de **restructuration de l'artisanat et du commerce** en Basse-Navarre, Nive-Adour-Ursuya, Nive-Nivelle et Soule
- **Lantegi-mintegiak** eta garapenerako laguntza zentroak: **Aldatu** Hazparneko lurraldean, **Indar** Baxe Nafarroan, **Odace** Xiberoan
- **Izarbel Parke Teknologikoa** Bidarten
- **Laborantza-nabarmentze** eta **kalitate-label** proiektuak bultzatu dira: **Ezpeletako Biperra, Ossau Irati** Jatorri-Deitura Kontrolatuak; **Idoki** laborantza-labela, euskal xerria...)
- **Mendiko laborantza** sustatu da
  - **Barnealdeko polo turistikoa** egituratu dira: Xiberoan eta Garazi-Baigorri
  - **Bainuetxe** (Kanbo) eta **kostaldeko estazio** (Angelu, Baiona, Hendaia, Donibane Lohizune) **kontratuak** lagundu dira
    - Orac: **artisansa eta merkataritza berregituratzeko** proiektua: Baxe Nafarroa, Errobi-Aturri-Ursua, Errobi-Urdazuri, Xiberoa

## Urbanisme/Habitat/Foncier Hirigintza/Etxebizitza/Lurak

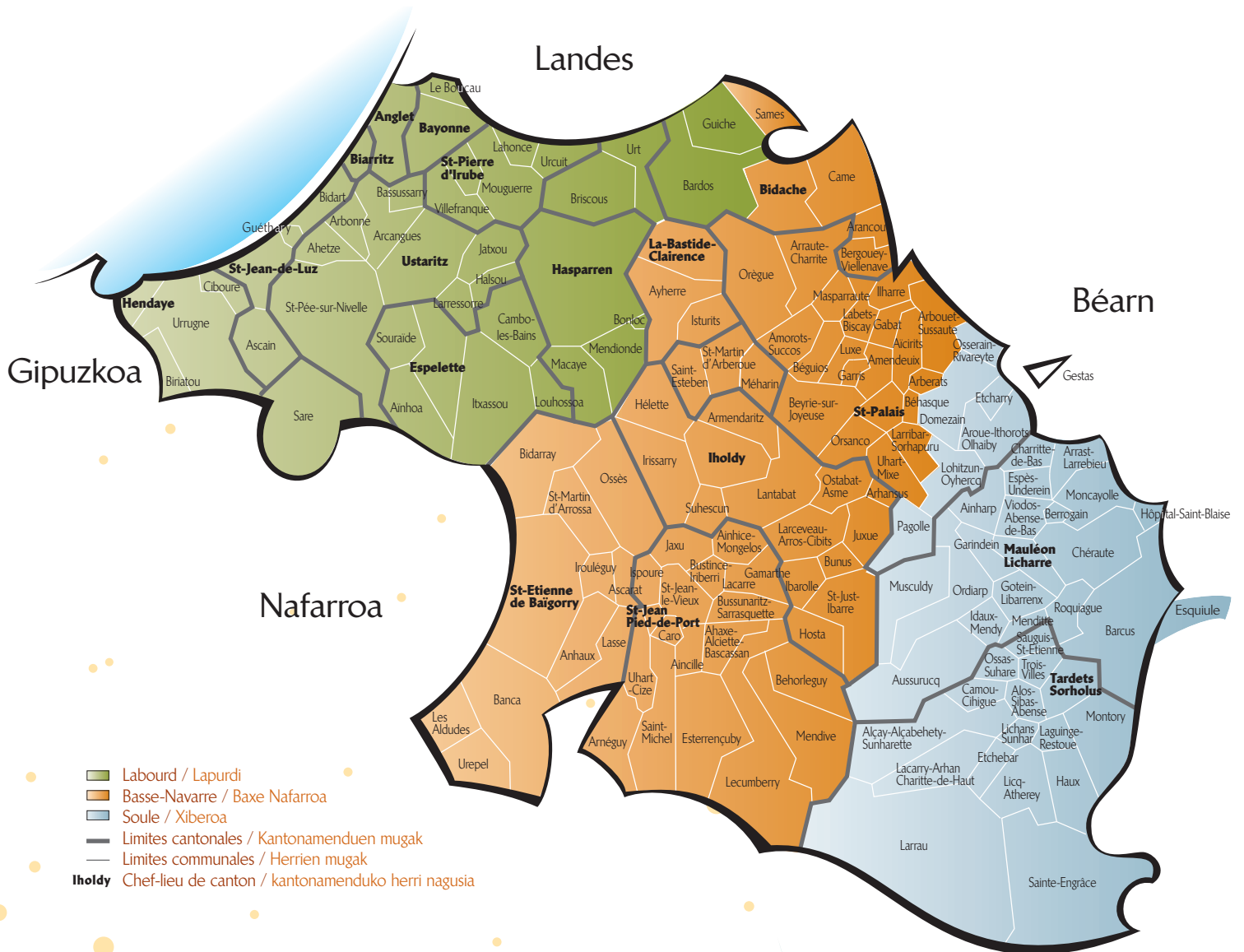
- Création de l'**Agence d'urbanisme Adour Pyrénées** (1998)
- Mise en place d'outils de planification : Schéma de cohérence territoriale (**Scot**), Plan de déplacements urbains (**PDU**), Plan local de l'habitat (**PLH**)
  - **OPAH** : opérations programmées pour l'amélioration de l'habitat sur l'ensemble du Pays Basque
  - **Observatoire de l'habitat et du foncier**
  - Délégations de l'**aide à la pierre** au Conseil général et à la Cabab (2004)
  - **Pul** : plan urgence logement (2005-2008) : construction de 2000 logements sociaux
    - Création de l'**EPFL Pays Basque** (2005), **établissement public foncier local**, constituant les réserves foncières pour le compte des 78 communes membres en 2008
- **Aturri-Pirinio Hirigintza-Agentzia** sortu da (1998)
- Baionako aglomerazioan plangintza-tresnak abian jarri dira: Lurralde koherentziarako eskema (**Scot**), Hiri-mugikortasuneko plana (**PDU**), Etxebizitzaren tokiko plana (**PLH**)
  - **OPAH**: Euskal Herria osoan bizilekua hobetzeko eragiketa programatuak
    - **Etxebizitzaren eta lurren behotkia**
    - **Etxebizitzarako laguntzaren** delegazioa Kontseilu nagusian eta Cabab-en (2004)
  - **Pul**: Etxebizitzarako larrialdi plana (2005-2008): babes sozialeko 2000 etxebizitza eraikiko dira
    - **EPFL / Lur erabilpenerako herri erakundea** sortu da (2005): lur-erreserbak egiten ditu 2008ko 78 herri-kideentzako

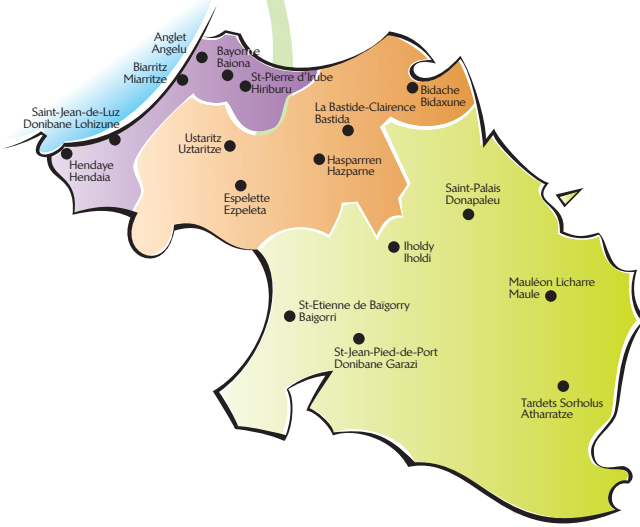




# Euskal Herria kartetan

Le Pays Basque : provinces historiques, cantons et communes / Euskal Herria: probintzia historikoak, kantonamenduak, herriak





Les 3 zones définies dans le cadre du Schéma d'aménagement et de développement du Pays Basque (1997) / Euskal Herriko antolaketa eta garapen eskeman definituak izan ziren 3 lurraldeak (1997)

- Zone littorale / Kostaldea
- Zone intermédiaire / Erdigunea
- Zone intérieure / Barnealdea
- Chef-lieu de canton / kantonamenduko herri nagusia

## L'intercommunalité et les territoires de projet / Herriartekotasuna eta proiektu lurraldeak



- PCD**
- Nive-Nivelle / Errobi-Urdazuri
- Nive-Adour-Ursuya / Errobi-Aturri-Urtsuia
- Baxe Nafarroa
- Soule / Xiberoa
- Scot**
- Sud Pays Basque / Euskal Herri hegoaldea
- Agglomération de Bayonne et sud des Landes / Baionako aglomerazioa eta Landen hegoaldea
- Communauté de communes / Hiri elkarte**
- Amikuze
- Errobi
- Garazi Baigorri
- Iholdi-Oztibarre
- Nive-Adour / Errobi-Aturri
- Pays de Bidache / Bidaxuneko lurraldea
- Pays d'Hasparren / Hazparneko lurraldea
- Sud Pays Basque / Euskal Herri hegoaldea
- Soule / Xiberoa
- Communauté d'agglomération / Hiri elkargoa**
- Bayonne-Anglet-Biarritz (Cabab) / Baiona-Angelu-Miarritze (Cabab)
- Chef-lieu de canton / kantonamenduko herri nagusia



# Vers un nouveau projet de territoire

## Lurralde-proiektu berri baten bidean.

➤ **2005ean**, Hautetsien kontseiluak eta Garapen kontseiluak erabakitzen dute tokiko eragile guztiak beste behin mobilizatzea, lurralde proiektuaren eguneratzeko helburuarekin. Estatuarekin, Eskualdearekin eta Departamenduarekin batera, urraspide berri bat abian jartzen da: “Euskal Herria 2020”:

Lurralde-proiektua **3 printzipio nagusi** hauetan oinarritzen da:

- Euskal Herriko **garapen iraunkorra** sustatzea
- **Lurralde-elkarrekotasuna**, hau da, lurraldeen arteko kohesioa eta elkartasuna gauzatzea
- Lehia handiko **mugaz gaindiko elkarlana** garatzea

Hausnarketa parte hartzaileak, lehentasuna **4 gai nagusietan** oinarritzen du:

- **ekonomia** eta **gaitasunen** garapena
- goi-mailako **hezkuntzaren** eta **ikerikuntzaren** sendotzea
- **garraio-azpiegituren** eta **mugikortasunaren** kudeaketaren etorkizuna
- **osasun** eta **gizarte** politiken koherentzia

➤ **En 2005**, le Conseil des élus et le Conseil de développement du Pays Basque décident de remobiliser l'ensemble des acteurs locaux afin de réactualiser le projet de territoire. En partenariat avec l'État, la Région et le Département, une nouvelle démarche est lancée : “Pays Basque 2020”.

Le nouveau projet est construit autour de **trois ambitions fortes** :

- promouvoir un **développement durable** du Pays Basque
- concrétiser la **réciprocité territoriale**
- développer une **coopération transfrontalière** ambitieuse.

La réflexion, engagée de façon participative, met la priorité sur **4 enjeux majeurs** :

- le développement de l'**économie** et des **compétences**
- le renforcement du **potentiel d'enseignement** supérieur et de recherche
- l'avenir des **infrastructures de transport** et la gestion de la **mobilité**
- la cohérence des politiques **sanitaires et sociales**.

Euskal Herria 2020ko lanen emaitzak hauexek izan dira:

- ✓ lurraldearen **diagnostiko orokor** bat landu da. Bere sintesia 7 tendentziek osatzen dute. (ikus 23 orr.)
- ✓ 3 ardatzen inguruan, 34 programez osatutako **proiektu estrategiko** bat egin da. (ikus 57 orr.)

Les travaux de Pays Basque 2020 ont permis d'élaborer :

- ✓ un **diagnostic global** du territoire, dont une synthèse est présentée en 7 tendances. (cf. page 23)
- ✓ un **projet stratégique** autour de 3 axes, décliné en 34 programmes. (cf. page 57)

## 3 nahi 2020rako

### Garapen

Iraunkorra

1992an hasita, Euskal Herriak abian jarri zuen urraspidea denon artean adostutako garapen solidario baten inguruan eraiki zen.

Bat egiten zuen lurralde honen herentziarekin, non ondoko belaunaldiei transmititzea benetan garrantzitsua den.

1992an ere, "sustainable development" edo garapen iraunkorraren kontzeptuak toki zabala lortzen du mundu osoan, Rioko Mundu Gailurrean. Batzar horri esker, neurri handi batean, lurraldeko baliabideak eta populazio ahulenak babesteko beharrei buruzko kontzientzia mundu osora zabalduta zen (baliabide naturalak, kulturalak ...). Ingurumena eta garapenari

buruzko Rioko adierazpenak 27 printzipio aldarrikatzen ditu. Printzipio hauetan oinarrituta, "Agenda 21"-ak (XXI. mendeko ekintza-programak), munduko lurralde eta eskualde guztietan zabaldu daitezke. Orduz geroztik, garapen iraunkorra politika publikoen muienean barneratu da (bai Europako estrategietan, bai naziokoetan, baita Frantziako konstituzioan...) edota planifikazio eta kontratu prozeduretan ere.

Eta era oso naturalean, Euskal Herriak bide hau hartu du: garapen iraunkorra bere proiektuaren muienean barneratzen du, lurralde-elkarrekikotasuna aiantzi gabe.

### Lurralde-

elkarrekikotasuna

90eko hamarkadaren hasieran, Euskal Herriko garapena kontrastatua da; lurralde-hausturatik hurbil aurkitzen da. Izan ere, kostaldeko hirialdean, aberastasun eta populazio-jario guztiak zeuden; barnealdean, gainbehera demografiko eta ekonomiko luzeak segitzen zuen; eta, tarteko eskualdea, erdigunea, erabat eraldatzen ari zen. Hori zela-eta, Euskal Herria 2010eko lanetan jadanik, lurralde-proiektuko xedeetako bat eremu geografiko horien arteko elkartasuna izan zen; hau da, "lurralde-elkarrekikotasuna".

Egun, kontzentrazio-fenomenoek segitzen duten arren, azken hamarkadan hiriak hedatu dira eta Euskal Herriko barnealdeko joera demografikoak alderantzikatu dira. Hortaz, elkarrekikotasunaren gaia Euskal Herriko lurralde-osagaien arteko harreman berrien arabera pentsatu behar da.

Elkarrekikotasunean oinarritzen den lurralde proiektuaren helburua, lurralde osoan garapen eta antolamendu orekatuak sustatzea da: denek enplegua, azpiegiturak eta zerbitzu publikoak eskura izateko ahaleginak egitea...

### Mugaz gaindiko

elkarlana

Mugen irekitzea, Atlantikoko korridorearen garapena, Baionaren eta Donostiaren arteko mugaz gaindiko metropoliaren agerpena... horiek guztiak direla-eta, Euskal Herria euro-eskualde baten erdiko lurraldea bilakatu da, lankidetzak berriak ekarriko dituen lurralde estrategiko berria. Azken urteotan, eragile guztiak ohartu dira mugaz gaindiko lankidetzak egiazko erronka dela lurraldearen garapenerako.

Bidasoako bi aldeetako erabakitzaileen mobilizazioari esker, 2007an, Euro-eskualdeko konferentzia sortu zen: Euskal Herriko hautetsien kontseiluarekin

batera, erakunde honek Euskal Autonomia Erkidegoa, Gipuzkoako Foru aldundia, Pirinio-atlantikoetako Departamendua, Pirinio-atlantikoetako Prefetura eta Akitania Eskualdea biltzen ditu. Euro-eskualdeko konferentziaren helburua, mugaren bi aldeetako eragileen eta erakundeen arteko harremanak erraztea da, hegoaldeko lagunak hunkitzen dituzten erronkei erantzuteko: mugikortasunaren kudeaketa, gizarte eta osasun problematikak, garapen ekonomikorako estrategiak, kultura, etab.

## 3 ambitions pour 2020

### Développement durable

Dès 1992, la démarche initiée en Pays Basque se construit autour d'une idée partagée de développement solidaire, en phase avec l'héritage d'un territoire où la notion de transmission aux générations futures a un sens majeur. C'est également en 1992 que le concept de "sustainable development" ou développement durable, s'affirme au plan international, à l'occasion du Sommet de la Terre à Rio. Cette conférence a largement contribué à une prise de conscience mondiale autour de la nécessité de préserver les ressources de la planète (naturelles, culturelles...) et les populations vulnérables. La déclaration de Rio sur l'environnement et le

développement proclame 27 principes à partir desquels des "Agenda 21" (programme d'actions pour le XXI<sup>ème</sup> siècle) peuvent être mis en place sur tous les territoires et régions du monde. Depuis lors, le développement durable s'inscrit au cœur des politiques publiques (stratégies européennes et nationales, constitution française...) et dans les procédures de planification ou de contractualisation.

Le Pays Basque s'engage tout naturellement dans cette voie : intégrer le développement durable au cœur de son projet et de façon transversale.

### Réciprocité territoriale

Au début des années 90, le Pays Basque affiche un développement contrasté, frisant la fracture territoriale, entre une agglomération littorale concentrant les richesses et les flux de population, une zone intérieure soumise à un long déclin démographique et économique, et une zone intermédiaire en pleine mutation. La solidarité entre ces trois zones géographiques, dite "réciprocité territoriale", constituait déjà, lors des travaux de Pays Basque 2010, une des ambitions du projet de territoire. Aujourd'hui, si les phénomènes de concentration existent encore, l'étalement urbain de cette dernière

décennie et l'inversion récente des tendances démographiques en Pays Basque intérieur, invitent à appréhender cette question de la réciprocité en termes de relations nouvelles entre les différentes composantes territoriales du Pays Basque.

Le projet de territoire, fondé sur la réciprocité, vise un développement et un aménagement équilibrés sur l'ensemble du territoire : favoriser l'accès de tous à l'emploi, aux infrastructures et aux différents services publics...

### Coopération transfrontalière

L'ouverture des frontières, le développement d'un corridor atlantique, l'émergence d'une métropole transfrontalière entre Bayonne et Saint Sébastien... font du Pays Basque un territoire au cœur d'une euro-région, un territoire stratégique porteur de nouveaux partenariats. Ces dernières années, l'ensemble des acteurs a pris conscience de l'enjeu de cette coopération transfrontalière pour le développement du territoire. La création de la Conférence euro-régionale en 2007, est l'aboutissement d'une mobilisation des décideurs de part et d'autre de la Bidassoa : aux côtés du


Conseil des élus du Pays Basque, cette instance réunit la Communauté autonome d'Euskadi, le territoire historique du Gipuzkoa, le Département des Pyrénées-Atlantiques, la Préfecture des Pyrénées-Atlantiques, et la Région d'Aquitaine.

La Conférence euro-régionale a vocation à faciliter les relations entre les acteurs et les institutions, des deux côtés de la frontière, afin de répondre à des enjeux majeurs qui impliquent nos voisins du sud : gestion de la mobilité, problématiques sociales et sanitaires, stratégies de développement économique, culture, etc.





# Kontzertazio zabalak

2005eko uztailetik 2006ko azarora, kontzertazio modu desberdinak erabili izan dira lurraldeko diagnostikoaren egiteko. Mila pertsona inguru mobilizatu dira.

## Les Contributions des opérateurs publics

-  • **Charte de développement durable de la montagne basque** / Commissions syndicales des vallées de Baigorri, Cize, Oztibarre et Soule
-  • **Projet de politique linguistique** / Office public de la langue basque
-  • **Construire ensemble un Pays Basque Numérique** / aNTIC  
+ blog : <http://2020.paysbasquenumerique.net>  
+ Forum : "Économie solidaire, développement durable, TIC"
-  • **Rôle et place de la culture basque** / Institut culturel basque  
+ blog : <http://www.gogoetan.com>
- **Habitat-Urbanisme-Foncier** / Agence d'urbanisme Adour-Pyrénées, Conseil général des Pyrénées Atlantiques
- **Gestion et traitement des déchets** / Bil ta Garbi, Bizi Garbia
- **Contribution sur les TIC** / Agence départementale du numérique
- **Agriculture, Pêche** / Association des Producteurs Fermiers, Comité Local des Pêches Maritimes, Euskal Herriko Laborantza Ganbara, GIS ID64, SUAT Pays Basque, Biharko Lurraren Elkarte

## 4 lan urraspidearen muinean

-  • **Ekonomia/Enplegua/Formakuntza** tailerra
-  • **Goi-mailako irakaskuntza/ikerketa** tailerra
-  • **Azpiegiturak/mugikortasuna** tailerra
-  • **Osasun/gizarte** tailerra

Orotara: 52 bilkura eta 72 adituen parte hartzea

## Eragile publikoen ekarpenak

-  • **Euskal mendiaren garapen iraunkorrerako Ituna** / Baigorri, Garazi, Oztibarre eta Xiberoko Haranetako sindikatu batzordeak
-  • **Hizkuntza politika proiektua** / Euskararen erakunde publikoa
-  • **Euskal herria numerikoa elkar eraikitzea** / aNTIC  
+ <http://2020.paysbasquenumerique.net> bloga  
+ "Ekonomia solidarioa, garapen iraunkorra, IKT" foruma
-  • **Euskal kulturaren xedea eta tokia** / Euskal kultur erakunde / + [www.gogoetan.com](http://www.gogoetan.com) bloga
- **Etxebizitza/Hirigintza/Lurrak** / **Aturri-Pirinio hirigintza agentzia**, Pirinio Atlantikoetako Kontseilu orokorra
- **Hondakinen kudeaketa eta tratamendua** / Bil ta Garbi eta Bizi Garbia
- **IKT-ri ekarpenak** / Departamenduko agentzia numerikoa
- **Nekazaritza, arrantza** / Euskal Herriko Etxe Ekoizleen Elkarte, Tokiko itsas arrantzen komitea, Euskal Herriko Laborantza Ganbara, GIS ID64, SUAT Euskal Herria, Biharko Lurraren Elkarte

## Gauzatze dispositiboa

Euskal Herriko hautetsien kontseiluak eta Euskal Herriko garapen kontseiluak elkarrekin bideratu dituzte Euskal Herria 2020ko lanak: urraspidearen urrats nagusien, diagnostikoaren eta lurralde proiektuaren sintesiaren onespena. Bi kontseiluak 4 tailer tematikoen, 5 forumen eta gazte taldearen animazioaz arduratu dira. Bertze eragile publikoei lurralde proiektuaren eraikitze lanetan laguntza galdegina izan zaie. Haiek, ondotik, tokiko eragileen sareak mobilizatu dituzte.

# Une large concertation


De juillet 2005 à novembre 2006, différents modes de concertation ont été mis en place pour réaliser un diagnostic du territoire, mobilisant plus d'un millier de personnes.

## 4 chantiers au cœur de la démarche


-  • Atelier **Économie-emploi-formation**
-  • Atelier **Enseignement supérieur-recherche**
-  • Atelier **Infrastructures-déplacements**
-  • Atelier **Santé-social**

Au total : 52 réunions et 72 experts auditionnés


## 5 forums publics

-  • Forum de lancement - juillet 2005
- **Action sociale** : enfance et famille, personnes âgées, personnes handicapées
- **Économie et Développement durable**
- **Le double défi Climat/Énergie**
- Forum de synthèse - juillet 2006


## 5 foro publiko

-  • Hasierako foro – 2005eko uzt.
- **Gizarte ekintza**: haurrak eta familia, zaharrak, elbarriak
- **Ekonomia eta Garapen jasangarria**
- **Klima/Energia erronka bikoitza**
- Amaierako foro – 2006ko uzt.

## Chantier jeunes

-  • Enquête auprès de 136 jeunes (entretiens individuels/collectifs) + étude statistique sur la jeunesse
- 7 réunions-débats sur les enjeux du territoire
- Rencontre avec les représentants de Pays Basque 2020

## Gazte lan-taldea

-  • 136 gazte inkesta (banakako/taldeko elkarrizketak) + gazteriar buruzko estadistika azterketa
- Lurraldearen erronkei buruzko 7 bilkura-debate
- Euskal Herria 2020ko ordezkariekin elkarretaratzea

## Dispositif de pilotage

Le Conseil des élus et le Conseil de développement du Pays Basque ont piloté ensemble les travaux de Pays Basque 2020 : validation des grandes étapes de la démarche, du diagnostic et synthèse du projet de territoire.

Les deux Conseils ont assuré l'animation des 4 ateliers thématiques, des 5 forums et du chantier jeunes. Les autres **opérateurs publics** ont été sollicités pour apporter leur contribution au projet de territoire, mobilisant à leur tour d'autres réseaux d'acteurs locaux.



Retrouvez l'ensemble des travaux de Pays Basque 2020 sur [www.lurraldea.net](http://www.lurraldea.net)



Euskal Herria 2020ren lan guztiak aurkituko dituzue [www.lurraldea.net](http://www.lurraldea.net) webgunean



Le diagnostic du territoire  
Lurraldearen diagnostikoa



Un territoire impliqué dans des enjeux planétaires  
Mundu mailako erronketan inplikaturako lurraldea

1

Un territoire au cœur des échanges européens nord/sud  
Europako ipar/hego harremanen erdi erdian dagoen lurraldea

2

Un territoire riche de son identité  
Nortasuna, lurraldearen aberastasuna

3

Une nouvelle donne démographique  
Demografiari buruzko datu berri bat

4

Une économie dynamique et diversifiée  
Ekonomia, dinamikoa eta mota askotakoa

5

Un devenir urbain à inventer  
Biharko hiria asmatu beharrekoa

6

De nouvelles disparités sociales et territoriales  
Gizarte eta lurralde ezberdintasun berriak

7



De profondes mutations ont affecté le Pays Basque depuis le milieu des années 1990, en faisant un territoire bien plus intégré dans "l'économie-monde". La révolution technologique d'internet et de la téléphonie mobile, l'intégration européenne, ou la globalisation des marchés ont bouleversé son environnement.

L'émergence de nouvelles régions du monde (Asie ou Europe de l'est par exemple) ou, plus près de chez nous, la forte croissance de la péninsule Ibérique, ont accéléré ce processus et profondément modifié la position euro-régionale du Pays Basque.

Si le libéralisme économique apparaît dominant, la raréfaction à moyen terme des énergies fossiles et la confirmation d'un changement climatique majeur, questionnent comme jamais le mode de développement actuel.

**Que nous réserve l'avenir ?** La poursuite d'une globalisation des marchés, une nouvelle mutation industrielle ? Une crise écologique majeure entraînera-t-elle une relocalisation des économies régionales, favorisant circuits courts et nouveaux modes de production et de consommation ?

L'une des grandes inconnues réside dans les inventions technologiques nouvelles que nos sociétés sauront produire, et les impacts qu'elles auront sur nos modes de vie. Une seule certitude s'impose : qu'il soit exogène ou endogène, le développement du Pays Basque se devra d'être "durable".

## Un territoire impliqué dans des enjeux planétaires

### Mundu mailako erronketan inplikaturako lurraldea

**Eraldaketa sakonak izan dira Euskal Herrian 1990eko hamarkadako erdialdetik.**

Ondorioz, lurraldea askoz sartuagoa da "mundu-ekonomian".

Izan ere, Internet eta sakelako telefonoen iraultza teknologikoak, Europako integrazioak eta merkatuen globalizazioak ingurumena erabat aldatu diote.

Munduko eskualde berri batzuk gora egiten ari dira (adibidez, Asia edo Ekialdeko Europa) eta, gugandik hurbilago, Iberiar Penintsula anitz hazten ari da. Hortaz, prozesua lasterrago da eta euro-eskualdeko posizioa anitz aldatu da.

Dirudienek, liberalismo ekonomikoa da nagusi; halere, epeertainean energia fosilak urrituko direnez eta klima-aldaketa nabarmena baieztatuko denez, egungo garapen-mota inoiz baino gehiago zalantzan dago.

**Gerora zer gertatuko?**

Beharbada, merkatuak are gehiago globalizatuko dira eta industria mundua mutazio fase berri batean sartuko da.

Baliteke krisi ekologiko handi batek tokiko ekonomiak birlokalizatzea, zirkuitu laburren eta ekoizpen eta kontsumo mota berrien mesedetan.

Fenomeno batzu zailak dira aurreikustea. Hala, nola jakin gure gizarteek zer aurkikuntza teknologiko egingo duten eta horiek nola eragingo dioten gure bizimoduari? Segurtasun bat badago, halere: exogenoa ala endogenoa izan, Euskal Herriko garapenak "iraunkorra" izan beharko du.

## Klima eta energia: erronka bikoitza

Zientifiko guztiak bat datoz klima-beroketari buruz (+2°/+6°, XXI. mendearen bukaerarako) eta energia-modelen aldaketari buruz, energia fosilen erreserbak laister saturatuak izango direlako. Gure lurraldeak ahaleginak egin beharko ditu berotegi efektuko gasen isurketa era masiboan murrizteko; izan ere, hain segur, hurrengo nazioko, Europako eta nazioarteko estrategietan murrizketaren derrigortasuna baieztatuko da (Kyotoko protokoloaren berrikuspena). Etxebizitzaren, eraikuntzaren, garraioen eta energi berriztagarrien produkzio sektoreetan hobekuntza tarte handiak espero dira.

**Euskal Herriak egokitu beharko du,** klima aldatuko baita. Hortaz, fenomeno hauei aurre egiteko ahalmena indartu beharko du:

- ur-baliabideen eskasiari
- ozeano-mailaren igoerari
- paisaien eta ekosistemen aldaketari
- udaminei eta uholdei lotutako arriskuei
- elur-garaien laburtzeari
- jendeak bizitoki trinkoagoak eta jarduera-gune nagusietatik hurbilagoak eskatzeari.

## Aldaketa sakonean dagoen mundua

Mundializazioak Euskal Herrian duen eragin gero eta handiagoa:

- **Nazioarteko lehiakortasuna areagotu da;** hortaz, herrialde garatuek balio erantsi handiko produktuetan berezitu behar izan dute.
- **Trukeak eta baliabideak salgaiak bihurtzen ari dira,** finantza-alorrean epe laburreko eraginkortasuna bilatzen da eta horrek lantegien garapen-estrategiei eragiten die.
- **Deslokalizazioa.** Industriaren zati handi bat deslokalizatzen ari da eta ekonomia inmateriala eta informaziozkoa bilakatzen ari da; hirugarren sektorea da nagusi.
- **Informazio eta komunikazio teknologien garapena** eta beren eraginak: ekonomien globalizazioa, nomadizazioa...
- **Lurraldeak eta norakoak lehian** daude, ekonomia berezitzen da eta lurraldeetako erakargarritasunak baloratzen dira (gaitasunak, nortasuna, irudia...).
- **Zerbitzuen goraldi izugarria.** Zahartzen ari den gizarte honetan, lantegiek eta pertsonek gero eta zerbitzu gehiago behar dituzte.
- **Lan munduko eta bizi sozialeko aldaketak:** gaitasun berrien beharra, mugikortasuna, nazioarteko aisiaren eta turismoaren garapena eta, telelana dela-eta, etxebizitza-bikoitzen fenomenoak (batez ere lurralde erakargarrietan).
- **Ingurumen eskakizunek gora** egiten dute, dela produktuen, paisaien babesaren, natur baliabideen edo ekosistemen alorretan.
- **Hiri-kontzentrazioak areagotu** dira, baita metropolizazio-fenomenoa ere...

Le Pays Basque dans le monde  
Euskal Herria munduan



## Un environnement mondial en pleine mutation

Le Pays Basque est de plus en plus concerné par la mondialisation :

- **Intensification de la concurrence internationale** imposant aux pays développés une spécialisation sur les produits à forte valeur ajoutée
- **Marchandisation des échanges** et des ressources, recherche de l'efficacité financière à court terme avec ses effets sur les stratégies de développement des entreprises
- **Délocalisation** d'une partie importante de l'appareil industriel et basculement vers une économie de l'immatériel et de l'information, principalement tertiaire
- **Développement des technologies de l'information** et de la communication et leurs impacts : nomadisation, globalisation des économies...
- **Mise en concurrence des territoires** et des destinations, spécialisation économique et valorisation des aménités territoriales (savoir-faire, identité, image...)
- **Explosion des services** aux entreprises et aux personnes, dans une société en cours de vieillissement
- **Mutations dans le monde du travail et de la vie sociale** : exigence de nouvelles compétences, mobilités, développement des loisirs et du tourisme international, phénomènes de double-résidentialité grâce à l'émergence du télé-travail (plus fort dans les territoires attractifs)
- **Exigences environnementales croissantes** sur les produits, la préservation des paysages, les ressources naturelles, les écosystèmes
- **Accentuation des concentrations urbaines**, du phénomène de métropolisation...

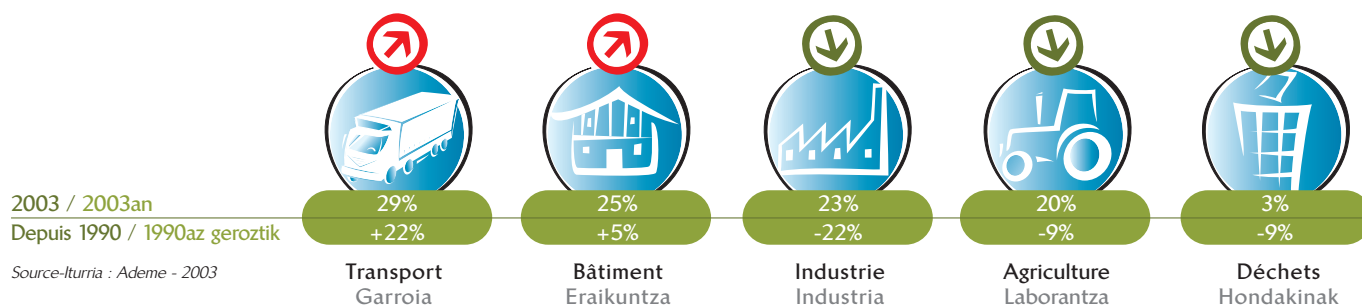
## Climat-énergie : un double défi

La communauté scientifique est unanime sur le réchauffement climatique (+2 à +6° d'ici la fin du XXI<sup>ème</sup> siècle) et sur la mutation des modèles énergétiques, avec la perspective d'un épuisement prochain des réserves fossiles. Notre territoire va devoir contribuer à la réduction massive des émissions de gaz à effet de serre, réduction dont le caractère obligatoire s'affirme dans les stratégies nationales, européennes, internationales (révision du protocole de Kyoto). Des marges de progression importantes sont attendues dans les secteurs de l'habitat, du bâtiment, des transports, et dans la production d'énergies renouvelables.

Le Pays Basque va devoir s'adapter aux évolutions climatiques et réduire sa vulnérabilité potentielle face à des phénomènes comme :

- la pénurie des ressources en eau,
- l'élévation du niveau de l'océan,
- les modifications des paysages et des écosystèmes,
- les menaces liées aux canicules et aux inondations,
- la diminution des périodes d'enneigement,
- les nouvelles demandes sociales vers un habitat plus dense et rapproché des principaux lieux d'activité...

Émissions de gaz à effet de serre par secteur / Berotegi efektuko gasen isurketa sektoreka



Source-Iturria : Ademe - 2003



|| **Le Pays Basque se situe au cœur de l'arc Atlantique.** Avec l'entrée de l'Espagne et du Portugal dans l'Union européenne en 1986 et avec l'ouverture des frontières commerciales en 1995 (accords de Schengen), les échanges se sont fortement développés entre la péninsule Ibérique et le reste de l'Europe. Le Pays Basque est devenu un point de passage majeur du trafic européen : entre 1985 et 2003, le trafic routier de marchandises y a été multiplié par 7,5, celui de voyageurs par 2. Il est aujourd'hui identifié comme un secteur prioritaire pour les programmes d'investissements ferroviaires de l'Union européenne.

**Ainsi, d'un territoire situé "au bout de l'hexagone", le Pays Basque nord se retrouve vingt ans après dans une position stratégique, au cœur d'une euro-région très dynamique.** Le développement de fonctions logistiques constitue une opportunité économique à saisir. Dans ce domaine comme dans bien d'autres, la coopération transfrontalière est un défi majeur, et le territoire peut contribuer activement à l'évolution de nouveaux partenariats, notamment à travers des instances comme la Conférence euro-régionale. ||

2

## Un territoire au cœur des échanges européens nord/sud

### Europako ipar/hego harremanen erdi erdian dagoen lurraldea

|| **Euskal Herria "Atlantikoko arku"-ren muinean dago.** 1986an Espainia eta Portugal Europar sartu zirenez eta 1995ean merkataritza-mugak ireki zituztenez (Schengen akordioaren karia), geroztik, Iberiar Penintsularen eta Europaren arteko elkartruke komertzialak anitz garatu dira. Euskal Herria Europako trafikoaren igaroleku nagusietakoa bilakatu da: 1985 eta 2003 artean, salgaien bide-trafikoa 7,5 aldiz bidertu da, eta bidaiariena, 2 aldiz. Gaur egun, Europar batasuneko trenbide-inbertsio programentzat lehentasunezko eremutzat jotzen da.

**Hala, "hexagonoaren puntako" lurraldea zen ipar Euskal Herria. Hogei urte geroago, oso dinamikoa den euro-eskualdearen erdiko lurralde estrategikoa bihurtu da.** Funtzio logistikoak garatzea, pasatzen utzi behar ez den aukera ekonomikoa da.

Alor horretan eta beste askotan, mugaz gaindiko elkarlana erronka nagusia da, eta lurraldeak kidetza berrien sorreran era aktiboan parte har dezake, batez ere Euro-eskualdeko konferentzia bezalako erakunde bidez. ||



## Zein izango dira bikarko garraio azpiegiturak?

Hemendik 2025era, baliteke salgaien jarria %75 emendatzea, Frantziako eta Espainiako agintarien azken balioespenen arabera. Bideetik trenbidera eta itsasora pasatuko litzatekeenaren aurreikuspen optimista horiekin ere, bideko trafikoa %50 eta %80 artean igoko litzateke, trenbide-alorrean egingo diren inbertsioen arabera.

Hainbat proiektu aztertzen edo burutzen ari dira, euro-eskualdeko jario-hazkunderi loturiko erronkei aurre egiteko:

- hemendik 2013ra, trenbideak berritzea trenbideko bide laster berria garatzeko;
- hemendik 2015era, A63 hiru bidekoa egitea;
- 2020rako, merkantzia/bidaiari linea misto berria sortzea, Bordele-Espainia trenbide-proiektuari buruzko eztabaida publikotik landa aurreikusi bezala;
- Itsas bideen garapena.

## Pirinioetatik pasatzen den nazioarteko trafikoa

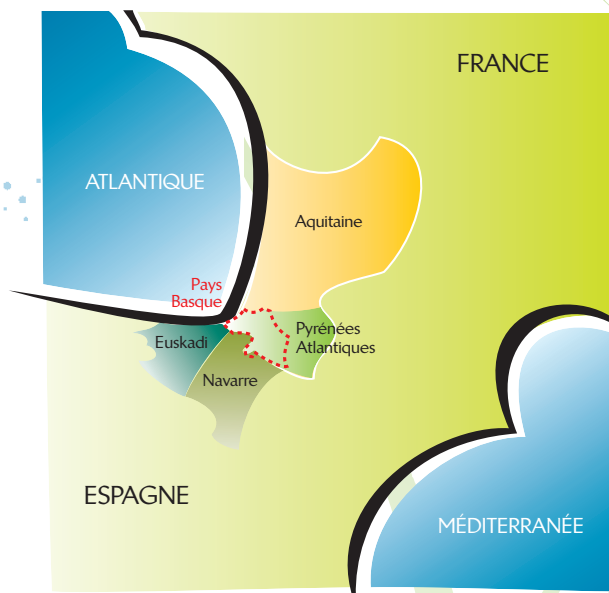
250 milioi tona salgai inguru pasatzen da Iberiar Penintsularen eta Europako bertze herrien artean:

%50 itsasotik, %48 errepidetik eta %2 trenbideetik.

Bide trafikoaren %95a Pirinioetako bi muturretatik pasatzen da, hau da Biriaturtik eta Perthusetik.

Beraz, kasik Alpetako mugako bost puntuetatik bezain bat trafiko pasatzen da Euskal Herriko mugatik: guztira, 10 000 ibilgailu astun baino gehiago eta 25 000 ibilgailu arin baino gehiago: 1990eko hamarkadaz geroztik, urtero %5 inguruko hazkundera izan da. Epe berean, trenbidez garraiatu diren salgaien kopurua nabarmen murriztu da (gaur egun 2 milioi tona baino guttiagokoa da), nahiz eta Mugereko zamaketagune europearretik trenbide/bide modua garatzen ari den (600 000 tona 2006an).

Le Pays Basque au cœur d'une euro-région  
Euskal Herria euro-eskualdearen erdian



## Un trafic international transitant par les Pyrénées

250 millions de tonnes de marchandises transitent entre la péninsule Ibérique et le reste de l'Europe : 50% par la mer, 48% par la route et 2% par le ferroviaire. Le trafic routier s'effectue à 95% par les deux extrémités des Pyrénées : Biriadou et Le Perthus.

Le passage frontière du Pays Basque compte quasiment autant de trafic routier que les cinq points frontaliers réunis des Alpes : au total, plus de 10 000 poids lourds et plus de 25 000 véhicules légers par jour, soit une croissance moyenne de 5% par an depuis la fin des années 1990. Le transport ferroviaire de marchandises est, sur la même période, en net recul (avec moins de 2 millions de tonnes actuellement), alors que le combiné rail/route se développe depuis le Centre européen de fret à Mouguerre (600 000 tonnes en 2006).

## Quelles infrastructures de transport pour demain ?

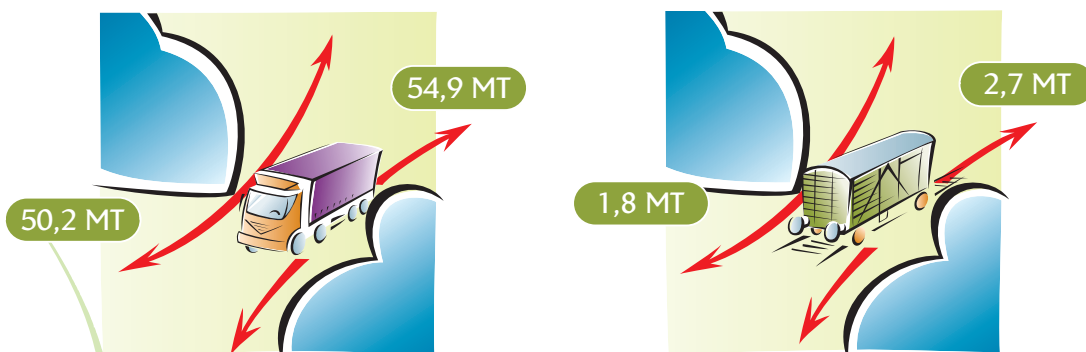
2

D'ici 2025, les flux de marchandises pourraient augmenter de 75%, d'après les dernières estimations des autorités françaises et espagnoles. Même avec un scénario optimiste de report modal du transport routier vers le fer et le maritime, la route connaîtrait une croissance comprise entre 50 et 80%, suivant les choix en matière d'investissement ferroviaire.

Plusieurs projets sont actuellement à l'étude ou en cours, afin de répondre aux enjeux de croissance des flux dans une optique euro-régionale :

- le développement des autoroutes maritimes ;
- la rénovation des lignes ferroviaires d'ici 2013, pour développer une nouvelle autoroute ferroviaire ;
- le passage à trois voies de l'A63 d'ici 2015 ;
- la création d'une nouvelle ligne mixte fret/voyageurs à l'horizon 2020, telle qu'envisagée à l'issue du débat public sur le projet ferroviaire Bordeaux-Espagne.

Trafics routier et ferroviaire de marchandises transitant des deux côtés des Pyrénées  
Pirinioetako bi muturretatik bidez eta trenez pasatzen diren salgaiak



Source : Observatoire franco-espagnol des trafics dans les Pyrénées - données provisoires 2006, en millions de tonnes  
Iturria: Pirinioetako trafikoaren behatoki espainiar-frantsesa - 2006ko behin-behineko datuak, milioi tonatan



Les travaux de Pays Basque 2020 ont mis en valeur la notion de “capital territorial”, c’est-à-dire tout ce qui constitue la richesse et les ressorts du développement de ce territoire, à commencer par son identité. En ce sens, le Pays Basque dispose indéniablement d’atouts importants :

- position géographique frontalière et centrale dans l’euro-région,
- patrimoine naturel d’exception : mer, montagne, paysages...
- patrimoine culturel et linguistique,
- équipements, infrastructures, services qui contribuent à son développement et à son accessibilité,
- richesse de la vie sociale : capacité à bien vivre ensemble, à agir et entreprendre collectivement.

**Le Pays Basque est un territoire attractif** : la protection et la valorisation de ses ressources, la maîtrise de son développement et son aménagement durable constituent aujourd’hui un défi majeur pour préserver son identité, sa cohésion sociale, son environnement et sa dynamique économique. Car, si une partie importante de l’économie s’appuie sur le capital territorial en développant des produits de qualité liés à des savoir-faire traditionnels et spécifiques, de nombreux facteurs risquent de le fragiliser : une attitude de consommation à l’égard du patrimoine, un foncier et une urbanisation insuffisamment maîtrisés, une saturation des voies de communication avec accroissement des pollutions et nuisances.

3

## Un territoire riche de son identité Nortasuna, lurraldearen aberastasuna

Euskal Herria 2020ko lanek “lurralde-kapitala”-ren nozioa nabarmendu dute.

Lurralde-kapitala lurralde honetako garapenerako energiari eta aberastasuneri dagokie; eta horietan, lehenik eta behin, nortasunari. Hala, Euskal Herriak aberastasun handi eta ukaezinak ditu:

- kokalekua: mugan eta euro-eskualdearen erdian
- natur ondare paregabea: itsasoa, mendia, paisaiak...
  - kultur eta hizkuntz ondarea
- garapena eta eskuragarritasuna bultzatzen dituzten ekipamendu, azpiegitura eta zerbitzuak
- bizi sozialaren aberastasuna: elkarrekin ongi bizitzeko, era kolektiboan ekin eta proiektuak gauzatzeko gaitasuna.

**Euskal Herria lurralde erakargarria da:**

bertako nortasuna, gizarte-koheretza, ingurumena eta dinamika ekonomikoa babesteko, hainbat erronka ditu aurrean: baliabideak babestea eta nabarmentzea, garapena kontrolatzea eta lurralde-antolaketa iraunkorra abian jartzea.

Izan ere, ekonomiaren zati handi bat lurralde-kapitalean oinarritzen da, egiten jakite tradizional eta berezien bidez kalitatezko produktuak garatuz. Baina faktore anitzek ahuldu dezakete kapital hori: ondareari begirako kontsumo-jarrerak, gutxiegi kontrolatutako lur eta hirigintzak, komunikazio-bideen saturazioak eta, beraz, kutsaduren eta trabaen igoerak.

## Natur ondare paregabea

Euskal Herriak Europako **bioaniztasun** berezietakoa du, itsaso eta mendi artean; bertan, espezie ugari aurkitzen dira. Migrazio-gune nagusia ere bada, 1,5 milioi txori inguru pasatzen baitira bertatik urtero. Egun, **ekosistema** horiek ahuldu dira eta arriskuan daude, laborantza-praktikak, turismo eta aisia jarduerak, jada antzeman daitezkeen klima-aldaketaren ondorioak (negu-zikloen nahasketa, inbasio-espezieen ugaritzea...) eta abar direla-eta.

Halaber, gero eta gehiago erabilera-gatazka sortzen dira **mendian** eta bertako oinarrizko jarduera, hau da, laborantza-artzaintza, ahuldua da. Duela guti tokiko eragileek egindako garapen iraunkorren gutun-proiektuaren helburua, funtsezko eremu horien kudeaketa hitzartu berria sortzea, eta beraz, besteren artean, bioaniztasuna babestea da.

Euskal Herriko berezitasunetako bat **ur**-masa aintzak ukaitea da. Hainbat ekonomia eta gizarte jarduera ur-masa horietan oinarritzen dira; esaterako, arrantza, akuikultura, laborantza, turismoa, irristaketaren industria, ur-kirolak, bainuak.

Ur-ondare horren oreka ahula babesteko, hitzartze-dinamika abian jarri da, ibai-kontratuen, BABko aglomerazio-kontratuen eta Euskal erronkaren inguruan (azken hori Hautetsien kontseiluak animatzen du). Tresna horiei esker, ur-kudeaketarako politika publikoak abian jarri dira, ur-baliabideak saneatzeko, babesteko eta segurtatzeko eta ibaiak berreskuratzeko. Baina ahalegin kolektiboa segitu behar da, nahiz eta ingurumen inguruko arauak gero eta zorrotzagoak izan.

**Kostaldea** ere presiopean dago, batez ere oso urbanizatua delako, horrek kutsadura-arriskuak, higadura-prozesuak eta kostako hondarren desagerpena areagotzen baititu. XIX. mendeaz geroztik, kostaldea 30 zm atzeratu omen da urtero, batez beste. Kalitate handiko natur eremua da, baina, babestu eta nabarmendu behar da, Txigundiko badiatik Aturriko ertzetara: Abadiako gunea, Euskal Herriko erlaitza, Donibane Lohizune/Ziburuko badia, Bidarte eta Angelu arteko hondartzak...

## Euskal hizkuntza eta kultura: XXI. menderako ondasun publikoa

**Botere publikoek euskara, euskal nortasunaren euskarrietako bat den heinean, lurralde-proiektuaren muinean sartu dute.**

Euskarak atzeraka egiten zuela nabarmena bihurtu delarik, irakaskuntza eskaintza garatu da eta biztanleek interes handiagoa erakutsi diote euskarari. Gaur, eredu elebidunean eta euskara hutsezko ereduaren eskolaratuak diren haurren kopurua nabarmen haunditu da (ama eskolen %37, 2007ko ikasturte hasieran) eta horri esker, gazteenen joera alderantzikatzen hasia da. Europako hizkuntza zaharrenetako babesteko engeiamendu kolektiboaren ondorioa izan da, baita ere, Euskararen erakunde publikoaren sorrera, 2005ean. Euskal Herriko lau biztanletik bat elebiduna da; Euskal Autonomia Erkidegoan, berriz, hirutik bat da elebiduna, bertan hizkuntza politika duela 25 urte hasi baitzen (*Eusko Jaurlaritzaren 2001eko inkesta soziolinguistikoaren emaitzak*).

**Lurraldean kultur eta arte eragile anitz dago,** kulturari buruzko ebaluaketak<sup>(1)</sup>

erakusten duen bezala, baita label-egitura duten elkarteetako eragile asko eta asko ere. Azken hamar urteotan, lurraldeko kultur antolaketak hobera egin du : irakurketa publikoa, musikaren irakaskuntza, hedapen-eremuak, museoen eta ondare-tokien berritzea...

Garai horren buruan, euskal kulturak toki sendoagoa hartu du, oraindik ere lurraldeko kultur baliabideak, amateur praktikak eta arte sorkuntza hobe sustatu behar diren arren.

<sup>(1)</sup> ikus [www.lurraldea.net](http://www.lurraldea.net)



## Langue et culture basques : un bien public pour le XXI<sup>ème</sup> siècle

Les pouvoirs publics ont inscrit l'euskara -un socle de l'identité basque- au cœur du projet de territoire. La prise de conscience du recul de la langue basque a conduit au développement de l'offre d'enseignement et à un regain d'intérêt de la population. La montée en puissance des effectifs scolarisés dans les filières bilingues et immersives (37 % des maternelles à la rentrée 2007) permet ainsi de commencer à inverser la tendance chez les plus jeunes. La création de l'Office public de la langue basque, en 2005, est également le fruit de cet engagement collectif pour la sauvegarde d'une des plus anciennes langues d'Europe. Un habitant sur quatre est bilingue en Pays Basque nord, contre un sur trois dans la Communauté autonome d'Euskadi, où la politique linguistique a été initiée il y a 25 ans (*résultats enquête sociolinguistique du Gouvernement basque, 2001*).

Le territoire bénéficie d'une grande richesse d'acteurs culturels et artistiques, d'une diversité d'opérateurs, du secteur associatif aux structures labellisées, comme le montre l'état des lieux sur la culture<sup>(1)</sup>. L'aménagement culturel du territoire a progressé depuis une dizaine d'années : lecture publique, enseignement de la musique, lieux de diffusion, rénovation de musées et lieux de patrimoine...

La place de la culture basque sort renforcée de cette période, même s'il apparaît nécessaire de mieux valoriser les ressources culturelles du territoire, les pratiques en amateur, et la création artistique.

<sup>(1)</sup> cf. [www.lurraldea.net](http://www.lurraldea.net)



## Un patrimoine naturel exceptionnel

Le Pays Basque dispose d'une biodiversité parmi les plus remarquables d'Europe, entre mer et montagne, où l'on retrouve une grande diversité d'espèces. Il est aussi un lieu important de migration avec près de 1.5 million d'oiseaux qui transitent chaque année.

Aujourd'hui, ces différents écosystèmes sont fragilisés et menacés par la transformation des pratiques agricoles, les activités de tourisme et de loisirs, les conséquences déjà perceptibles du réchauffement climatique (perturbation des cycles hivernaux, expansion des espèces invasives...).

Ainsi, la montagne connaît de plus en plus des conflits d'usage fragilisant son activité de base, l'agropastoralisme.

La Charte de développement durable, élaborée récemment par les acteurs locaux, vise un nouveau mode de gestion concertée de cet espace, qui permettra notamment de préserver cette biodiversité.

Le Pays Basque a la particularité de disposer de masses d'eau variées qui sont le support d'activités économiques et sociales : pêche, aquaculture, agriculture, tourisme, industrie de la glisse, sports nautiques, baignades. Afin de préserver l'équilibre fragile de ce patrimoine aquatique, une dynamique de concertation a été initiée, au sein de contrats de rivières, du contrat d'agglomération du BAB et du Défi côte basque (animé par le Conseil des élus). Ces outils ont contribué à mettre en place des politiques publiques de gestion de l'eau en matière d'assainissement, de protection et de sécurisation de la ressource en eau, de restauration des rivières. Mais l'effort collectif doit être poursuivi, dans un contexte de réglementation environnementale plus contraignante.

Le littoral est également sous pression, en raison notamment de sa forte urbanisation, qui accélère les risques de pollution, les processus d'érosion et de désensablement côtier. Le littoral aurait reculé en moyenne de 30 cm par an depuis le XIX<sup>ème</sup> siècle. Il constitue un milieu naturel de grande qualité, à préserver et valoriser, entre la Baie de Txingudi et les berges de l'Adour : site d'Abbadia, corniche basque, baie de Saint-Jean-de-Luz/Ciboure, les plages de Bidart à Anglet...



|| Depuis 1999 le territoire compte 30 000 habitants supplémentaires, soit plus de 290 000 habitants estimés début 2008. Ces nouveaux résidents se sont principalement concentrés sur le littoral et, par effet rebond, à l'intérieur du Labourd et sur le sud des Landes. Pour la première fois, depuis longtemps, le Pays Basque intérieur cesse globalement de perdre de la population. Enfin, l'activité touristique génère sur le territoire l'équivalent de 34 000 personnes supplémentaires à l'année.

**Le Pays Basque est également confronté, comme au plan national, au vieillissement général de la population.** L'espérance de vie progresse. La génération du "baby boom" devrait partir massivement à la retraite dans les prochaines années. Les plus de 65 ans seront donc bien plus nombreux à partir de 2010. Le territoire doit ainsi relever un double défi : le renouvellement en profondeur de la population active et la prise en compte de nouvelles demandes sociales et sanitaires émanant du 3<sup>ème</sup> âge. ||

## Une nouvelle donne démographique

## Demografiari buruzko datu berri bat

4

|| 1999az geroztik, 30 000 biztanle gehiago daude lurraldean; 2008ko hasieran, 290 000 biztanletik gora izanen dela aurreikusten da. Biztanle berri horiek kostaldean finkatu dira gehien bat, baita, errebotez, Lapurdiko barnealdean eta Landetako hegoaldean ere. Aspaldi honetan lehen aldiko, Euskal Herriko barnealdeak, oro har, ez du gehiago biztanlerik galtzen. Azkenik, turismo-jardueraren ondorioz, urtean zehar, egunero, 34 000 pertsona gehiago etortzen da lurraldera.

**Frantzia osoan bezala, Euskal Herrian ere biztanleria zahartzen ari da.**

Bizi-itxaropena luzatzen da. Normalki, "Baby boom" belaunaldiko gehienak datozen urteetan lan-mundutik erretiratuko dira. Beraz, 2010tik gora, 65 urtetik gorakoak askoz ugariagoak izanen dira. Hala, lurraldeak bi erronka ditu aurrean: bata, biztanleria aktiboa eta sakonean berritzea, eta bestea, zaharren gizarte eta osasun eskaera berriak kontuan hartzea. ||



## Joera demografiko nagusiak

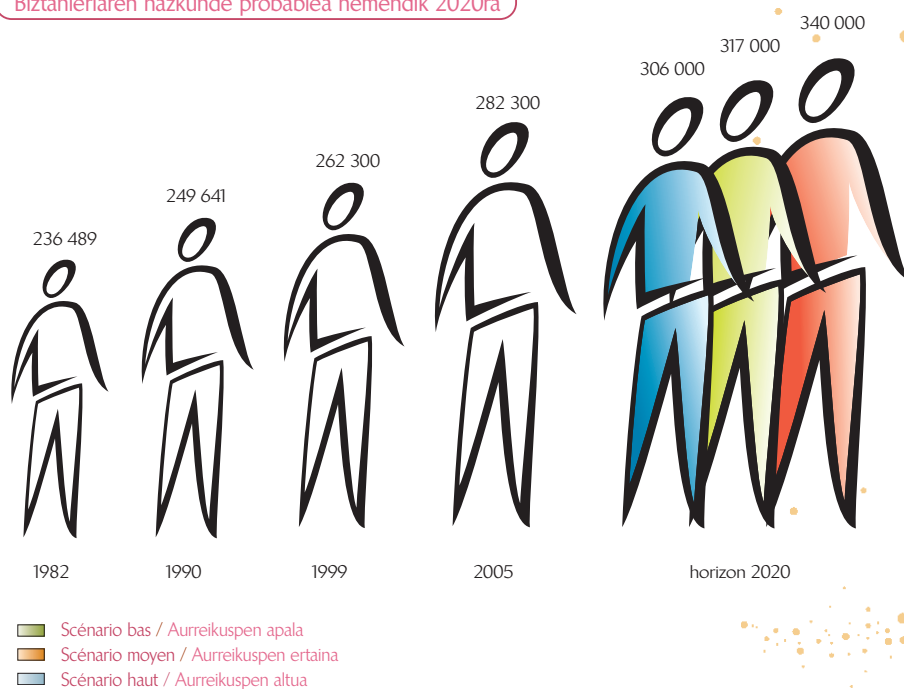
- 1999az geroztik, biztanleriaren urteroko hazkundera + %1,23koa da; 1982 eta 1999 artean, + %0,62koa zen. Gainera, Frantziako hazkunde-tasa (+ %0,65) baino bi aldiz handiagoa da. Beraz, Euskal Herrian, batez beste, hiru urtero 10 000 biztanle berri finkatzen dira.
- Biztanleriaren hazkundera nabarmenagoa da “erdigune” deitua den eremuan (urtean + %1,75) eta Landetako hegoaldean (+ %2). Eremitan, gero eta gehiago familia gazte eta aktiboak etorzen dira bizitzera. *(ikus karta 40.orria)*
- Euskal Herriko barnealdean, luzaz, demografiak behera egin du; orain, aldiz, berriz gora doa (urtean + %0,18) Baxe Nafarroako eta Maule inguruko egoera berri horrek hainbat arrazoi ditu: Lapurdiko etxebizitzaren eta luraren krisia dela-eta, populazioa bertaratzea, eta jarduera ekonomikoak eta mugikortasuna garatzea. Halere, urrun diren haran batzuen biztanleen kopuruak beiti segitzen du.
- Euskal Herriko biztanleriaren hazkundera batez ere migrazio-saldoaren ondorioa da. Saldo naturalak defizitario izaten segitzen du, eskualdeko eta Frantziako batez besteek ez bezala.
- Biztanle berri gehienak 40 urtetik gorako eta 27-35 urteko aktiboak dira. 15 urtetik beherako gazteen kopurua mantentzen da, eskualdeko eta Frantziako joera alderantzizkoa izanik ere (beherantzkoa).



## Les principales tendances démographiques

- Depuis 1999, le taux d'augmentation annuel de la population est de +1,23%, contre + 0,62% sur la période 1982-1999. Il est également deux fois plus élevé que le taux national (+0,65%). Le Pays Basque accueille donc en moyenne 10 000 habitants supplémentaires tous les 3 ans.
- L'augmentation de la population est plus marquée sur la zone dite "intermédiaire" (+1,75% par an), et sur le sud des Landes (+2%), qui accueillent une proportion plus importante qu'ailleurs de familles jeunes et actives. (cf. carte p. 40)
- Après un long déclin démographique, la population augmente à nouveau en Pays Basque intérieur (+0,18% par an). Ce nouveau contexte en Basse Navarre et sur le bassin de Mauléon s'explique par un report de population lié à la crise du logement et du foncier sur le Labourd, le développement des activités économiques et de la mobilité. Pour autant, certaines vallées encaissées continuent à perdre des habitants.
- La croissance de la population du Pays Basque est essentiellement due au solde migratoire. Le solde naturel continue à être déficitaire, contrairement aux moyennes régionale et nationale.
- Les nouveaux résidents sont majoritairement des actifs de plus de 40 ans et de la tranche 27-35 ans. Le nombre de jeunes de moins de 15 ans se stabilise, contrairement aux tendances régionale et nationale à la baisse.

Évolution probable de la population à horizon 2020  
Biztanleriaren hazkunde probablea hemendik 2020ra



Source : Insee 1982-1990-1999 ; estimations pour 2005 et 2020 de l'Agence d'urbanisme Adour Pyrénées - 2008  
Iturria: Insee 1982-1990-1999; Aturri Pirinio Hirigintza-azentziak 2005 eta 2020ko egindako aurreikuspenak; 2008

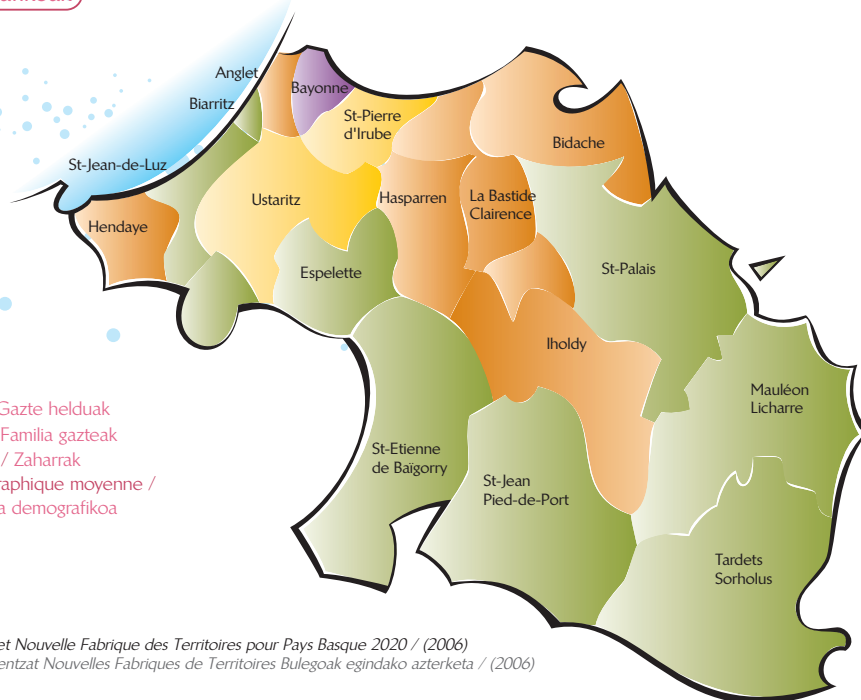
## Biztanleria zaharraren ardura eta belaunaldien artekotasunaren erronka

2020an, biztanleen %34k 60 urtetik gora izan beharko luke (Euskal Herriko barnealdean %40k); 1999an, proportzioa %27,4koa zen. Zaharrak biztanlerian gero eta ugariagoak direnez gero, eskaera berriak sortzen dira, ardura eta osasun-behar gehiago behar dutelako. Hortaz, besteren artean, lurraldeko eskaintza egokitu behar da, etxean egoiteko baldintza onak sortzeko eta zerbitzuak eskura erraz ukan ditzaten.

Erabateko aldaketa demografiko horrek, bestalde, zaharrek bizi sozialan duten tokia eta integrazioa eta, oro har, belaunaldien arteko elkarbizitza motak zalantzan jartzen ditu. Zahartze fenomeno nabarmenagoa da lurralde batzuetan, batez ere Euskal Herriko barnealdeko kantonamendu batzuetan (Atharratzekoan, adibidez) eta Miarrizteko eta Donibane Lohizunekoetan, zahar anitz baitaude horietan. Hala, lurraldeak demografikoki "berezitu" egiten dira: kantonamendu batzuetan biztanle gazte gehiago aurkitzen da (hiri inguruetan) eta beste batzuetan, alderantziz, biztanle zahar gehiago bizi da.

Profils démographiques des cantons /  
Kantonamenduen profil demografikoak

- Jeunes adultes / Gazte helduak
- Familles jeunes / Familia gazteak
- Personnes âgées / Zaharrak
- Structure démographique moyenne / Tarteko estruktura demografikoa



Source : Analyse du Cabinet Nouvelle Fabrique des Territoires pour Pays Basque 2020 / (2006)  
Iturria: Euskal Herria 2020rentzat Nouvelles Fabriques de Territoires Bulegoak egindako azterketa / (2006)

## Biztanleria aktiboaren eraberritze handia

Hemendik 2020ra, bi aktibotik bat erretretan izango da. Gaitasunen, kontratazioaren eta jarduera-transmisioaren gaiak funtsezkoak bilakatuko dira ondoko urteetan.

Lantegi-buruen %60k erretreta hartu beharko lukete hemendik 2020ra.

Honek, beren lantegiak transmititzeko arazo handiak sortzen ditu. Artisautzan ere, jarraitze-erronkak handiak dira; hurrengo hamar urteetan, hamar artisautza-lantegitik batek egin beharko die aurre.

Kontratazio-arazoak areagotuz joan beharko lukete, lan-munduko aldaketei (laneko balio-aniztasuna, lanen bilakaera...) erantsiz.

Frantzia mailan egindako azterketa prospektiben arabera, faltako dira bai koadroak (lantegi-buruak, administrazio koadroak, merkataritzako koadroak), baita esku-lanbideetan kalifikatuak diren langileak (eraikuntza eta bizilekua alorrean, alor industrial berezituetan). Bestalde, baliteke sektore publikoaren eta pribatuaren arteko lehiakortasuna areagotzea eta zerbitzuen alorreko enpleguak anitz garatzea (osasun/gizartea, pertsonentzako laguntza, etxeko laguntza, merkataritza...), jakinda lan horien baldintzak askotan zailak direla.

## La prise en charge de la population âgée et le défi de l'intergénérationnel

En 2020, les plus de 60 ans devraient représenter 34% de la population. (40% à l'intérieur du Pays Basque), contre 27,4% en 1999. La part croissante des personnes âgées dans la population totale s'accompagne de nouvelles demandes, liées à leur prise en charge et à leurs besoins de soins plus nombreux. Cela suppose notamment d'adapter l'offre du territoire afin de développer de bonnes conditions de maintien à domicile et d'assurer l'accessibilité des services.

Ce bouleversement démographique questionne aussi la place et l'intégration des personnes âgées dans la vie sociale et plus globalement les modes de cohabitation intergénérationnelle. Le vieillissement de la population est par exemple plus marqué sur certains territoires, notamment sur quelques cantons du Pays Basque intérieur (comme celui de Tardets) et sur ceux de Biarritz et St Jean de Luz, qui concentrent une part importante de personnes âgées. On assiste donc à une "spécialisation démographique" des territoires : des cantons marqués par une population plus jeune (zone périurbaine) ou au contraire plus âgée que la moyenne.



## Un renouvellement important de la population active

Un actif sur deux sera à la retraite d'ici 2020.

Les problématiques de compétences, de recrutement et de transmission d'activités vont devenir majeures dans les prochaines années.

60% des chefs d'entreprises devraient partir à la retraite d'ici 2020, posant des problèmes importants de transmission de leurs activités. Pour l'artisanat, les enjeux de reprise sont également importants et vont concerner près d'une entreprise artisanale sur trois dans les dix prochaines années.

Les problèmes de recrutement devraient s'accroître, s'ajoutant aux mutations du monde du travail (polyvalence professionnelle, évolution des métiers...). D'après les études de prospective menées au plan national, le manque de main-d'œuvre devrait affecter aussi bien les postes d'encadrement (chefs d'entreprises, cadres administratifs, commerciaux), que les métiers manuels qualifiés (construction et habitat, domaines industriels pointus). Par ailleurs, la concurrence devrait également s'accroître entre fonction publique et secteur privé. Enfin, on devrait assister à un développement important des emplois de services (médico/social, aide à la personne, employés de maison, commerce...), aux conditions de travail souvent difficiles.



|| **Le Pays Basque connaît une réelle dynamique économique depuis le milieu des années 1990**, tant en termes de créations d'entreprises, que d'emplois. Elle est particulièrement forte dans les secteurs liés aux évolutions démographiques, à savoir la construction, les services et le commerce. Cette économie résidentielle a globalement tendance à prendre le pas sur l'économie productive. Pour autant, l'agriculture et l'industrie se maintiennent ici plus que sur d'autres territoires. L'artisanat n'a jamais été aussi dynamique, et de nouvelles activités ont émergé autour du secteur de la glisse et des technologies. Comme au plan national, on assiste à une tertiarisation de l'économie, qui se traduit notamment par le développement de nouveaux services aux entreprises et à la personne.

**Le territoire dispose d'une grande diversité d'activités** qui est une source importante de création de richesses et d'emplois, de savoir-faire et de compétences. Cependant, le tissu économique du Pays Basque est marqué par une prédominance supérieure à la moyenne de petites entreprises (90% des établissements ont moins de 10 salariés et 56% n'ont aucun salarié). Ainsi, de nombreuses entreprises sont relativement isolées dans les démarches d'innovation et de développement, vulnérables face à la concurrence, et en difficulté sur la gestion des ressources humaines. ||

## Une économie dynamique et diversifiée

### Ekonomia, dinamikoa eta mota askotakoa

|| **Euskal Herrian egiazko dinamika ekonomikoa dago, 1990eko hamarkadako erdialdeaz geroztik**, bai lantegi-sorreran, bai enpleguan. Dinamika horrek indar berezia du eboluzio demografikoekin zerikusirik duten sektoreetan; eraikuntzan, zerbitzuetan eta merkataritzan, alegia. Etxebizitzaren alorreko ekonomiak ekoizpen-ekonomiari gaina hartzen ari zaio. Hala ere, Euskal Herrian, laborantza eta industria beste lurralde batzuetan baino gehiago mantentzen dira. Artisautza inoiz baino dinamikoagoa da eta jarduera berriak sortu dira, irristaketa-kirolen eta teknologia berrien inguruan. Frantzia osoan bezala, ekonomia hirugarren sektorean zentratzen ari da; hala, besteren artean, lantegientzako eta pertsonentzako zerbitzu berriak sortzen dira.

**Lurraldeko jarduerak oso anitzak dira;** horri esker sortzen dira aberastasun, enplegu, egiten-jakite eta gaitasun anitz. Halere, Euskal Herriko ehun ekonomikoaren berezitasun bat lantegi txikien kopurua Frantziako batez bestetik gora izatea da (establezimenduen %90k 10 langiletik behera dute eta %56ek ez dute batere langilerik). Hala, lantegi anitz isolatu samar daude berrikuntza eta garapenaren aurrean, lehiakortasunak arriskuan jar ditzake eta giza baliabideen alorrean zailtasunak dituzte. ||

## Laborantza, industria eta turismo lurraldea...

2006 bukaeran, Euskal Herrian, pertsona aktiboen kopurua 109 000 ingurukoa da. Enpleguaren banaketari dagokionez, ehun ekonomikoa anitza eta nahiko orekatua da; Euskal Herrian laborantza, eraikuntza eta osasun/gizarte sektoreak proportzio handiagoan daude.

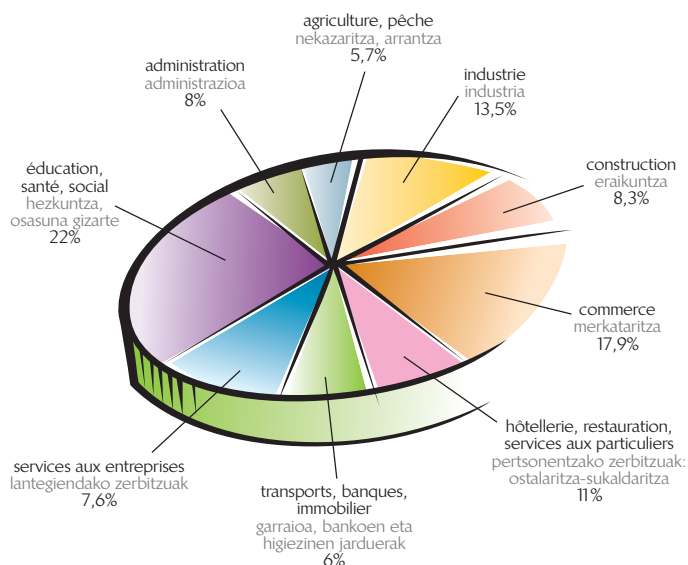
- **Laborantza** sektore dinamikoa da: 5 000 etxalde ditu eta 6 000 enplegu dagozkie. Euskal Herriko natur eta kultur ondareari esker, laborantza iraunkorra errazago mantendu da: etxaldeak txikiak dira (26 ha, batez beste), ardiak hazten dira batez ere, eta artzain-jarduera, mendiaren zaintza eta etxearekiko lotura handiak dira. Laborantzaren gainbehera ez da beste lurralde batzuetan bezain nabarmena; izan ere, Euskal Herria da Frantzia urtean instalazio gehien sortzen dituen bigarren eskualdea. Halere, etxalde ainitzek ez dute segidarik.
- **Arrantzak**, erregulariki, hainbat oztopori aurre egin behar die: baliabideen urritzeari, Europako araudiak gero eta betebeharrak gehiago jartzeari, beste portuen edo haztegien lehiakortasunari, erregaien garestitzeari... Baina arrantza berritzailea izan da, eta horri esker mantendu dira jarduera eta emaitzak: Donibane Lohizune/Ziburuko arrain-merkatua Frantziako 40en artean 12.a da.

- **Industriaren** alor nagusiak **nekazaritzako elikagaiena, aeronautikarena** eta **metalgintzarena** dira. Hiru sektore horiei 8000 enplegu dagozkie. Nekazaritzako elikagaien alorra industriako lehena da; hein batean, tokiko laborantzan oinarritzen da; esne/gasna, haragi eta gozoki sailek toki handia dute. Aeronautika azpi-kontratazioko berrogei bat lantegien inguruan antolatua da; eskualde arteko lehiakortasun-poloa osatzen dute (Aerospace Valley). Euskal Herriko eta Landetako kostaldean **irristaketa-kirolen** saila gora egiten ari da (tokiko ekoizpen-sistemaren inguruan antolatua da); horri esker, munduko leader handienek beren egoitza eskualdean finkatu dute, eta 3000 enplegu sortu dira. Horrez guztiaz gain, industria-ehunean hainbat eta hainbat sektore daude; toki gutxi ematen zaie, baina Frantziako eta, batzuetan, nazioarteko merkatuetan ongi kokatuak dira: ingeniari-tzibila, egurra, kautxua/plastikoak, elektronikak, burdingintza...

- **Artisautza**: Euskal Herriko bost lantegitik bat eta hamar langiletik bat artisautzaren alorrekoa da. Jarduerak era orekatuan banatuak dira; batetik, **ekoizpenaren** eta **elikaduraren** alorrak daude, eta bestetik, **eraikuntza** eta **pertsonentzako zerbitzuak**. Egun, Euskal Herrian, artisautza eskualdeko eta Frantziako mailen gainera dago.
- **Turismoa** era erregularrean garatzen ari da azken hogeita hamar urteotan. Lurraldearen irudi onean, jarduera anitzak proposatzen dituen ingurumen erakargarriak eta hurbileko bezeroetan oinarritzen da. Egun, sektoreak 7 000 eta 13 000 enplegu artean sortzen ditu, behe denboraldi eta goi denboraldiaren artean. Kontratazio-zailtasun handiak daude eta nazioarteko lekuen arteko lehiakortasuna gero eta handiagoa da (Miarritze adibidez).
- **Ekonomia sozial eta solidarioa** garrantzitsua da Euskal Herrian. Izan ere, beste lekuetan baino ekoizpen-kooperatiba eta aurrezki solidario gehiago ditu, eta 7 800 enplegu inguru biltzen ditu.

<sup>(1)</sup> Horien artean sektore pribatuko langileak aurkitzen dira (69 400 langile 2006 bukaeran), langile publikoak eta ez soldatuko langileak (lanbide liberalak, lantegi/etxaldeburuak, ofizialeak, saltzaileak...)

Répartition de l'emploi par secteur  
Lanaren banaketa sektoreka



Source : Estimations d'après les données de l'Urssaf et de la CCI Bayonne Pays Basque - 2007

Iturria: Urssaf eta Baiona-Euskal Herriko Merkataritza Ganbarak emandako datuekin egindako aurreikuspenak - 2007

## Un territoire agricole, industriel et touristique...

Le Pays Basque compte environ 109 000 personnes en activité fin 2006<sup>(1)</sup>.

La répartition par secteur atteste d'un tissu économique diversifié et relativement équilibré, avec une proportion plus élevée qu'ailleurs des secteurs agriculture, construction et santé/social.

- **L'agriculture** est un secteur dynamique avec près de 5 000 exploitations recensées et environ 6 000 emplois. Le patrimoine naturel et culturel du Pays Basque a favorisé le maintien d'une agriculture de qualité, faite de petites exploitations (26ha en moyenne), organisée surtout autour de l'élevage ovin, marquée par le pastoralisme, l'entretien de la montagne et par l'attachement à l'*etxe* (la maison). L'érosion de l'agriculture est ici moins forte que dans les autres régions : le Pays Basque est le 2<sup>ème</sup> territoire français par le nombre annuel d'installations agricoles. Cependant, une grande partie des exploitations n'a pas de succession assurée.

- **La pêche** est régulièrement confrontée à des difficultés : raréfaction des ressources, contraintes croissantes de la réglementation européenne, concurrence d'autres ports ou des produits de l'élevage, augmentation du coût du carburant... Mais la filière a su innover afin de préserver son activité et ses performances : la criée de Saint-Jean-de-Luz/Ciboure se situe au 12<sup>ème</sup> rang des 40 criées françaises.

<sup>(1)</sup> Il s'agit aussi bien des salariés du secteur privé (69 400 salariés fin 2006) que des salariés du secteur public et des travailleurs indépendants (professions libérales, chefs d'entreprises/exploitations, artisans, commerçants...).

- **L'industrie** est caractérisée par l'**agroalimentaire**, la filière **aéronautique** et le travail des **métaux**. Ces trois secteurs représentent environ 8 000 emplois. Premier secteur industriel, l'agroalimentaire est adossé pour partie à la production agricole locale, avec une représentation forte des filières lait/fromage, viande, confiserie. L'activité aéronautique est structurée autour d'une quarantaine de sous-traitants, et participe au développement d'un pôle de compétitivité inter-régional (Aerospace Valley). L'émergence d'une filière **glisse** sur la côte basco-landaise (organisée autour d'un système productif local), a permis d'attirer le siège des plus importants leaders mondiaux, et génère plus de 3 000 emplois. Le reste du tissu industriel est marqué par une diversité de secteurs, sous représentés mais bien positionnés sur les marchés nationaux voire internationaux : génie civil, bois, caoutchouc/plastiques, électronique, sidérurgie...

- **L'artisanat** représente une entreprise sur cinq en Pays Basque et un salarié sur dix. Les activités sont réparties équitablement entre d'un côté les activités de **production** et **l'alimentaire**, et de l'autre, **la construction** et **les services à la personne**. La densité artisanale est aujourd'hui supérieure à celle constatée aux niveaux régional et national.

- **Le tourisme** connaît une progression régulière depuis une trentaine d'années. Il s'appuie sur l'image positive du territoire, son environnement attractif offrant des activités variées, et une clientèle de proximité. Le secteur génère aujourd'hui de 7 000 à 13 000 emplois entre basse et haute saison. Il est confronté à des difficultés de recrutement et à une concurrence de plus en plus forte entre destinations internationales (comme Biarritz).

- **L'économie sociale et solidaire** occupe une place importante en Pays Basque, avec environ 7 800 emplois et une présence plus forte qu'ailleurs des coopératives de production et de l'épargne solidaire.



## 1995az geroztik, lantegi sortze anitz eta langabeziaren atzerakada

95az geroztik, 1 000 lantegi inguru sortu dira Euskal Herrian. Hiru lantegitik bat zerbitzuen sektorean sortu da eta "self employment" fenomenoaren aintz hedatu da (nork bere enplegua sortzea). Lantegi sortze dinamika honek enpleguak sortu ditu (16 000 lanpostu sortu dira 1995 eta 2006 artean) eta langabezi-tasa %13tik %7ra pasatu da 1995etik 2008 hasierara. Euskal Herriko batez bestekoa eskualdekoa eta Frantziakoa baino apalagoa da (8 000 pertsona inguru langabezia dauka).

## Goimailako irakaskuntza eta ikerketa: sendotu beharreko gaitasunak

Azken hamarkadako bilakaera positiboa:

- baxoaren ondorengo ikasleak ugartu dira (+ % 40; hau da, 4800 ikasle, 2005ean)
- eragileak eta proposatutako prestaketak aniztu dira (ikus 12.orria)
- azpiegitura berriak: Montaury kanpua handitu da, Errobiko Kanpua sortu da eta ikasle-egoitza berriak eraiki dituzte
- ikerketa-jarduerak kalitatezkoak da, baina oraindik hastapenetan dago (200 pertsonatik gora, 13 organismo / 19 unitate); batzuek ezagupena dute (Unibertsitatea, CNRS, INRA, Ifremer), besteak garatzen ari dira.

Halere, Euskal Herria 2020ko lanek hainbat ahulezia agerian utzi dituzte:

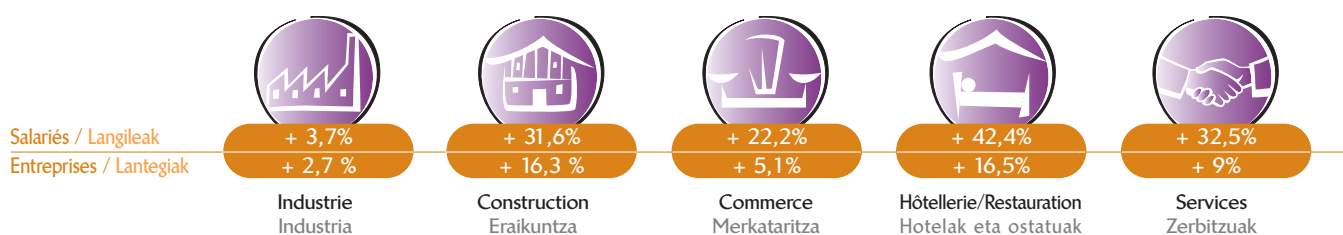
- prestaketa-eskaintzak ez du koherentzia orokorrik; ikasketa-sail batzuk ez dira bertan bukatzen ahal eta master/doktoratu mailan formakuntza gutxi daude (ikasleen %23)
- etxebizitza-arazoak
- goi-mailako irakaskuntza / ikerketa eskaintza kanpotik antzematea zaila da eta bizi ekonomiko, sozial eta kulturalen barneratutako "kanpua"-ren ideia eskasa da
- Euro-eskualdeari begirako posizioa ez da zehaztua (50 000 ikasle inguru, Gipuzkoako eta Nafarroako poloetan)

## IKTak: lurraldearen lehiakortasun faktorea

Informazio eta komunikazioko teknologiak tokiko ekonomiaren parte dira: kudeaketa eta marketin tresna dira, baita produktibitate-faktorea ere. Horrez gain, lurralde-koheziarako eta jarduerak, enpleguak eta populazioak mantentzeko faktorea ere badira-batez ere hiri inguruetan eta landa-eremuan.

Hala, banda zabala eskura izatea osagai erabakigarria da, dela lantegia oro garatzeko, dela aktiboei telelanean aritzea ahalbidetzeko. Berriki lurralde osoan inbertsio handiak egin ondoren, egun, Euskal Herria Frantziako batez bestekoan kokatzen da: hamar lantegitik bederatzik Internet dute eta hamar lantegitik zortzik baino gehiagok banda zabala ukan lezakete.

Évolution de l'emploi salarié et du nombre d'entreprises par secteur de 1995 à 2004 / Langileen eta lantegien kopuruaren eboluzioa sektoreka 1995 eta 2004 artean



Source : Urssaf et CCI Bayonne Pays Basque - 2007 / Iturria: Urssaf eta Baiona-Euskal Herriko Merkataritza Ganbara - 2007

## Depuis 1995, une forte création d'entreprises et un recul du chômage

Le Pays Basque a vu la création de près de 1 000 nouvelles entreprises depuis 1995. Une entreprise sur trois a été créée dans le secteur des services et on assiste à un phénomène important de "self employment" (création de son propre emploi).

Cette dynamique de création d'entreprises a contribué à la création d'emplois (16 000 emplois créés entre 1995 et 2006) et à la baisse du chômage, dont le taux est passé de 13% en 1995 à moins de 7% début 2008 (inférieur aux moyennes régionales et nationales depuis 2001).

Le nombre de chômeurs s'établit à environ 8 000 personnes (dont 1/3 inscrits depuis moins de 3 mois).

## Les TIC : un facteur de compétitivité du territoire

Les technologies de l'information et de la communication contribuent de plus en plus à la croissance de l'économie locale : elles constituent un outil de management, de marketing et un facteur de productivité. Elles sont aussi un facteur de cohésion territoriale, pour maintenir activités, emplois et populations - notamment en milieu rural ou péri-urbain.

Ainsi, l'accès au haut débit est à la fois un élément déterminant pour le développement de toute entreprise, ou pour permettre à un actif de pratiquer le télétravail.

Après une période récente d'investissements lourds sur l'ensemble du territoire, le Pays Basque se situe aujourd'hui dans la moyenne nationale, avec neuf entreprises sur dix connectées à Internet, et plus de huit entreprises sur dix qui pourraient disposer du haut débit.

## Enseignement supérieur et recherche : un potentiel à consolider

Une évolution positive depuis une dizaine d'années :

- une augmentation du nombre d'étudiants post-baccalauréat (+40 %, soit plus de 4 800 étudiants actuellement) ;
- une diversification des opérateurs et des formations proposées (cf. page 12) ;
- de nouvelles infrastructures : agrandissement du campus Montaury, création du Campus de la Nive, et construction de nouvelles résidences étudiantes ;
- une activité de recherche de qualité mais encore embryonnaire (plus de 200 personnes, 13 organismes/19 unités), pour partie repérée (Université, CNRS, Inra, Ifremer) ou en émergence.

Un certain nombre de faiblesses ont été identifiées par les travaux de Pays Basque 2020 :

- une absence de cohérence globale de l'offre de formation avec des cursus inachevés et une faiblesse des formations de niveau master/doctorat (23 % des effectifs) ;
- des problématiques de logement ;
- un manque de lisibilité extérieure de l'offre enseignement supérieur / recherche, et de l'idée d'un "campus" intégré dans la vie économique, sociale et culturelle ;
- un positionnement non identifié dans l'euro-région (environ 50 000 étudiants sur les pôles du Gipuzkoa et de la Navarre).





|| L'urbanisation du Pays Basque s'est faite dans une logique polycentrique et d'étalement, affectant l'intérieur du Pays Basque et le sud des Landes. Par ailleurs, l'urbanisation croissante du littoral donne naissance peu à peu à une métropole transfrontalière, du Seignanx à l'agglomération de Saint-Sébastien. L'absence de maîtrise du développement urbain et péri-urbain et le maintien d'une culture forte de l'habitat individuel ont des impacts sur les équilibres du territoire :

- surconsommation foncière impactant l'équilibre paysager
- accroissement des conflits d'usage entre activités résidentielles et industrielles et/ou agricoles
- manque de foncier à vocation économique
- intensification de la mobilité routière et individuelle...

**Le logement et la maîtrise du foncier constituent un défi majeur pour le territoire.** Malgré une mobilisation importante des pouvoirs publics ces dernières années (aide à la pierre, Scot, Pul, EPFL...), la tension sur le marché du foncier et du logement est encore très forte. Il s'agit de porter les efforts non seulement sur la production de logement, mais aussi sur la densification de l'habitat et de l'urbanisme en général, compte tenu de la rareté du foncier. ||

## Un devenir urbain à inventer Asmatu beharreko biharko hiria

|| Euskal Herrian sortu den urbanizazioa era polizentrikoan eta lausoan zabaldu da, eta horrek Euskal Herriko barnealdeari eta Landen hego muturrari eragin die. Bestalde, kostaldea gero eta gehiago urbanizatzen ari denez, urratsez urrats, mugaz gaindiko metropolia sortzen ari da, Seignanx-etik Donostiara.

Hirien eta hiri-inguruen garapen ez-kontrolatuak eta banakako etxebizitzaren kultura sendoa mantentzeak ondorioak dituzte lurraldearen orekan:

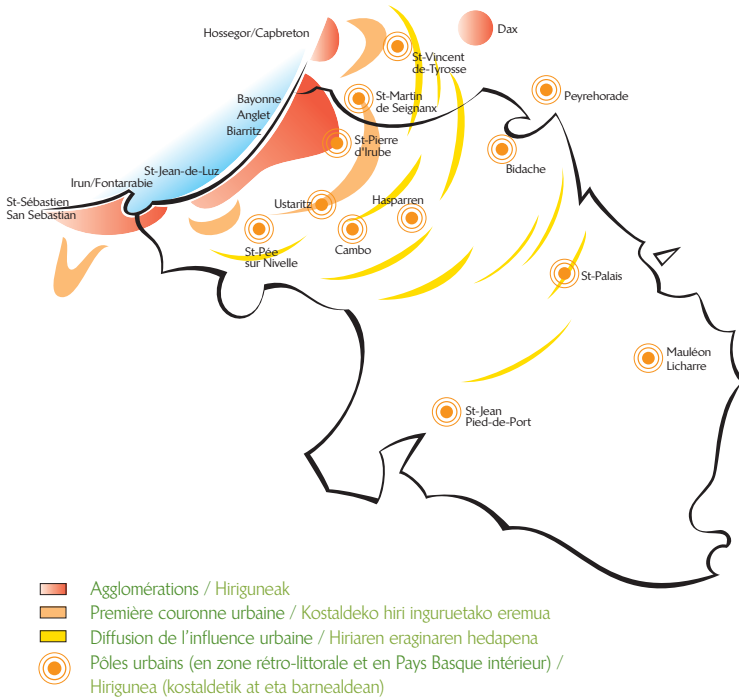
- lurraldearen gehiegizko kontsumoa, horrek paisaia-orekarengan duen eraginarekin
- etxebizitzarako eta industria edo/eta laborantzarako jardueren arteko erabilera-liskarren bidertzea
  - ekonomiari zuzendutako lur falta
- bide eta bakarkako mugikortasuna gora...

**Etxebizitza eta lurraldearen kontrola funtsezko erronkak dira lurralde honetan.**

Azken urteotan botere publikoak anitz mobilizatu diren arren (etxebizitzarako laguntza, Scot, Pul, EPFL...), oraindik ere, lurraldearen eta etxebizitzaren merkatuko tentsioa oso handia da.

Ahaleginak egin behar dira, ez soilik etxebizitza-ekoizpenean, baizik eta etxebizitzaren eta hirigintzaren trinkotzean, oro har, lurraldearen urritasuna kontuan hartuta. ||

Un phénomène de croissance urbaine  
Hiriaren zabalkuntza



Source : Agence d'urbanisme Adour Pyrénées - 2008 / Iturria: Aturri-Pirinio hirigintza agentzia - 2008

## Lurren eta etxebizitzaren alorrean dauden tentsio gogorrak

Hiriaren zabalkuntzarekin batera (ikus 50. orria), lurraren erabilpena gero eta handiagoa izan da azken hamarkadan Euskal Herrian. Egungo egunean, familia bakarreko bi etxeetarik batek 1700 m<sup>2</sup> baino gehiago lur eremu hartzen du.

### Etxebizitzaren krisia Frantzia osora zabalduta da.

Zergatiak ugariak eta konplexuak dira; besteren artean:

- eskaintza ez dator bat beharrekina: familiak txikitu dira, zelibatua luzatu da, dibortzioak ugari dira, desbuzkidetza fenomenoak agertu dira, familia gehiago guraso bakarrekoak dira, bizi-iraupena luzatu da...
- gizarte-laguntzako etxebizitzaren sorrerak beranta hartu du,
- etxeak erostea zaila da eta etxebizitzabilbide batzu gelditu dira,
- lan-mugikortasuna areagotu da (prestaketa, enplegua)
- espekulazio-inbertsioek gora egin dute (higiezinak babes-baloreak dira)

### 2000ko hamarkadaren hasieraz geroztik, oro har, prezioak bikoiztu dira.

Igoera izugarri hori Euskal Herriko barnealdean ere nabarmentzen da. Biztanle gehienentzat freno ekonomiko bat da, batez ere gazteentzat eta zailtasun gehien dutenentzat. Gipuzkoan etxebizitzaren egoera are korapilatsuagoa denez, hego Euskal Herriko jende anitz etortzen da hendaia eskualdera bizitzera.

## Bideko saturaziorantz?

### Azken hamabost urteotan, auto-trafikoak anitz garatu da Euskal Herrian.

BABn sartzeko eta hirigunea zeharkatzeko, saturazioak gero eta luzeagoak eta erregularragoak dira, eta udan areagotzen dira. Historikoki sailhesbide gisa jokatzeko duen A63 bidetik, pasatu besterik egiten ez dutenak eta tokiko zirkulazioak pasatzen dira: trafikoak 20 000 ibilgailukoa da muga inguruan (edota Landen hego muturrean), eta 40 000 ibilgailukoa BAM inguruan. Bestalde, etxe/lantoki migrazioak anitz ugari dira; hala, Uztaritze eta Kanbo artean, adibidez, 20 000 ibilgailu pasatzen da egunero.

Bilakaera honen zergatia hauxe da:

- etxebizitza hedatuak
- dinamika ekonomiko eta sozialak (lantegiak, formakuntza, komertzioa, aisialdiak, etab. garatuz doaz)
- garraio kolektiboa guti erabiltzen da, eta, dirudienez eskaintza ez da beharrei egokitu.

## Hirigintza hedakor baten ondorioak hondakinen kudeaketarengan

Etxebizitzak lurraldean hedatuak direnez, saneamendu indibiduala garatuz doa. Hala ere, lurzoru eraikigarriak sailkatzeko eta inbertsioak egiteko orduan, eredu hau gutxiagotan hautatu behar litzateke, ingurumen inpaktu handiak (batez ere bakteriológicoak) dituelako. Euskal Herrian, etxeko hondakinen ekoizpena 140 tonakoa zen 2002an. 2025erako, 170 tonakoa izango dela aurreikusten da. Hondakinen kudeaketa ahal bezain eragin-korra izan dadin, maila goreneko azpiegiturak beharrezkoak dira. Arlo honetan, prebentzioan eta sailkapenean bezala, ahaleginak egiten segitu beharko da, arazoari ahalik eta goizen aurre egiteko.

## Des tensions fortes sur le marché du foncier et de l'immobilier

Parallèlement au phénomène de croissance urbaine (cf. illustration p.50), la surconsommation foncière au Pays Basque s'est accrue au cours de la dernière décennie. Une maison individuelle sur deux occupe aujourd'hui plus de 1700 m<sup>2</sup>.

La crise du logement affecte le Pays Basque comme la plupart des régions françaises.

Elle relève de causes nombreuses et complexes, dont :

- une offre inadaptée aux besoins : diminution de la taille des ménages, célibat prolongé, augmentation du divorce, phénomènes de décohabitations, monoparentalité, allongement de la durée de vie...
- un retard dans la production de logement social,
- un accès à la propriété difficile et des parcours résidentiels en panne,
- une mobilité professionnelle plus forte (formation, emploi),
- des investissements spéculatifs (valeur refuge de l'immobilier)

Depuis le début des années 2000, les prix ont globalement doublé.

Cette flambée des prix atteint aussi le Pays Basque intérieur. Elle constitue un frein économique pour la majorité de la population, en particulier pour les jeunes et les plus démunis.

La tension est encore plus vive en Gipuzkoa, ce qui favorise l'installation importante d'habitants de cette province sur le sud de la côte basque.

## Les conséquences d'un urbanisme extensif sur l'assainissement et les déchets

Le développement de l'assainissement individuel est directement lié à la dispersion de l'habitat. Pourtant, la prise en compte des impacts environnementaux (notamment bactériologiques) invite à limiter fortement ce modèle, tant dans les choix de foncier ouvert à la construction que dans le type d'investissements réalisés.

La production d'ordures ménagères pour le Pays Basque était de 140 tonnes, en 2002. Elle pourrait atteindre 170 tonnes pour 2025. La gestion des déchets nécessite de disposer d'infrastructures performantes, dont la localisation peut susciter des phénomènes de rejets. Les efforts collectifs devront être poursuivis dans ce domaine ainsi que dans celui de la prévention et du tri sélectif, pour agir le plus en amont possible.



Terrains constructibles / Orubeak +145 %



Maisons individuelles anciennes Etxe zaharrak +99 %



Appartements anciens Apartamendu zaharrak +126 %

Évolution des prix moyens du foncier et du logement de 2000 à 2006 en Pays Basque Lurraren eta etxebizitzaren batez besteko prezioen gorakada Euskal Herrian 2000tik 2006ra

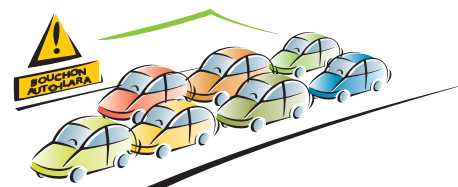
Source : Agence d'urbanisme Adour Pyrénées - 2008  
Iturria: Aturri-Pirinio hirigintza agentzia - 2008

## Vers une saturation routière ?

Le trafic automobile s'est considérablement développé depuis une quinzaine d'années au Pays Basque. Les entrées et traversées de l'agglomération du BAB font l'objet de saturations de plus en plus longues et régulières, qui s'accroissent en période estivale. L'A63 - qui joue historiquement un rôle de rocade - accueille aussi bien les flux de transit que les déplacements locaux : le trafic passe de 20 000 véhicules près de la frontière (ou au sud des Landes) à 40 000 véhicules aux abords du BAB. Par ailleurs, les migrations domicile-travail ont fortement progressé, comme en témoignent les 20 000 véhicules recensés chaque jour entre Cambo-les-Bains/Ustaritz et Bayonne.

Ces évolutions s'expliquent aussi bien par :

- les logiques d'urbanisation éclatées,
- les dynamiques économiques et sociales (développement des entreprises, de la formation, du commerce, des loisirs, etc.)
- et l'usage faible du transport en commun, dont l'offre apparaît inadéquate.





|| Les différentes évolutions démographiques et urbaines génèrent des déséquilibres croissants au niveau infra-territorial. Le développement de la zone dite “intermédiaire” (ou rétro-littorale) se confirme. Il se caractérise par une concentration de familles aux revenus supérieurs à la moyenne. Cette zone intermédiaire a même tendance à se déplacer vers l’intérieur du Pays Basque comme le montrent les résultats récents du recensement partiel.

**Une partie de la population ne bénéficie pas de la dynamique économique du territoire.** On assiste au développement de situations de précarité dans l’emploi et d’inégalités croissantes (accentuées par la crise du logement).

**Le Pays Basque n’est pas épargné par les mutations en œuvre dans la société française :** ruptures familiales, exclusion et isolement social... Ces problématiques sociales, qui affectaient par le passé des quartiers urbains, concernent aujourd’hui les principales communes du Pays Basque, sur la côte comme à l’intérieur. L’arrivée continue de nouvelles populations interroge le territoire dans sa capacité à les intégrer et à maintenir une mixité sociale. ||

## De nouvelles disparités sociales et territoriales

### Gizarte eta lurralde desberdintasun berriak

|| Demografiaren eta hirigintzaren bilakaera desberdinek gero eta desoreka handiagoak sortzen dituzte lurraldearen barnealdean.

“Erdigunea” (edo eremu retro-litoral) deitutako eremuaren garapena sendotu da. Han biltzen dira batezbesteko soldata handiagoak dituzten familiak. Erdiguneko eremu hori Euskal Herriko barnealdera mugitzen ari da, berriki argitaratu diren zentsu partzialaren emaitzen arabera.

Biztanleriaren zati bat lurraldearen ekonomia-dinamikatik kanpo gelditzen da. Enplegu mailan, prekariedade egoerak eta ezberdintasunak garatuz doaz (etxebizitzaren krisiak indarturik).

**Euskal Herriak gizarte-mutazioak bizi ditu, Frantziako gizarte osoan bezalaxe:**

familia-hausturak, bazterketa eta isolamendu soziala... Garai batean hiri-auzoetakoak ziren gizarte-problematikak, egun, Euskal Herriko kostaldeko eta barnealdeko herri nagusi guztietara hedatu dira. Biztanleria berrien etengabeko etorrerak biztanleria horiek integratzeko eta gizarte mistotasuna atxikitzeko lurraldeak duen gaitasuna zalantzan jartzen dute. ||



## Kontrasteak lurraldearen muinean

Biztanle berriak heltzen direnez eta biztanleria, oro har, zahartzen ari denez, “elkarrekin bizitzearen” ideia zalantzan dago: gizarte mistotasuna, “iritsi berrien” integrazioa, aniztasunaren kudeaketa, zaharrek duten tokia, belaunaldien arteko harremanak...

Biztanleria ezaugarri demografiko eta soziokulturalak kantonamendua aztertuz, mikro-lurraldeetan bertan (auzoen artean, batez ere) alde handiak agertzen dira.

- Kostaldeko eta hiriko eremuan, aberastasuna eta pobrezia uztartuta daude (soldata-ezberdintasunak, etxebizitzak erosteko zailtasunak, biztanle-talde batzuen gizarte-isolamendua, zailtasunak auzo jakin batzuetan bilduak),
- Hiri inguruetakoko eremuek (Hiriburuko eta Uztaritzeko kantonamenduek) soldata altuagoko familiak erakartzen dituzte, eta, oro har, biztanleria gazteagoa da.
- Barnealdeko eremuan soldata apalak dira nagusi; prekariedade-phenomeno berriak agertzen dira, 50 urtetik gorakoen langabezia handia da.

## Gizarte eta osasun desberdintasunak gora

Langabeziak behera egin badu ere, gizarte-egoerak frogatzen du biztanle talde batzuek hainbat zailtasun handi dituztela:

- enpleguan, eskaintza eta eskaera ez dira orekatuak
- gutxi kalifikatutako edo/eta epe laburrerako lanek gora egiten dute
- industrian eta eraikuntzan aldi baterako kontratuak ugartzen dira
- etxebizitzak aurkitzea zaila da, baita, beraz, lan-munduan sartzea ere
- aspalditik RMIrekin (gizarteratzeko gutxieneko diru-sarrerara) bizi direnak ugariak dira
- emakume asko langabezia dira
- hainbat gazte lan-mundutik urruntzen dira...

**Prekarietatea eta sufrimendu psikikoak areagotzen dira**, Euskal Herria 2020ko “osasun/gizarte” tailerreko lanek erakutsi zuten bezala. Prekarietatean dauden pertsonentzat, osasun-zerbitzuak ukaitea zaila bilakatzen ari da. Euskal Herriko barnealdean, osasun-eskaintza ez da nahikoa; kantonamendu batzuetan, mediku-demografia kezagarria da; esaterako, Atharratzen eta Baigorriin. Bestalde, lurraldeak menpekotasun-jarrera gero eta ugariagoei aurre egin behar die (alkoholari, drogari, automedikazioari), batez ere gazteei dagokionez.

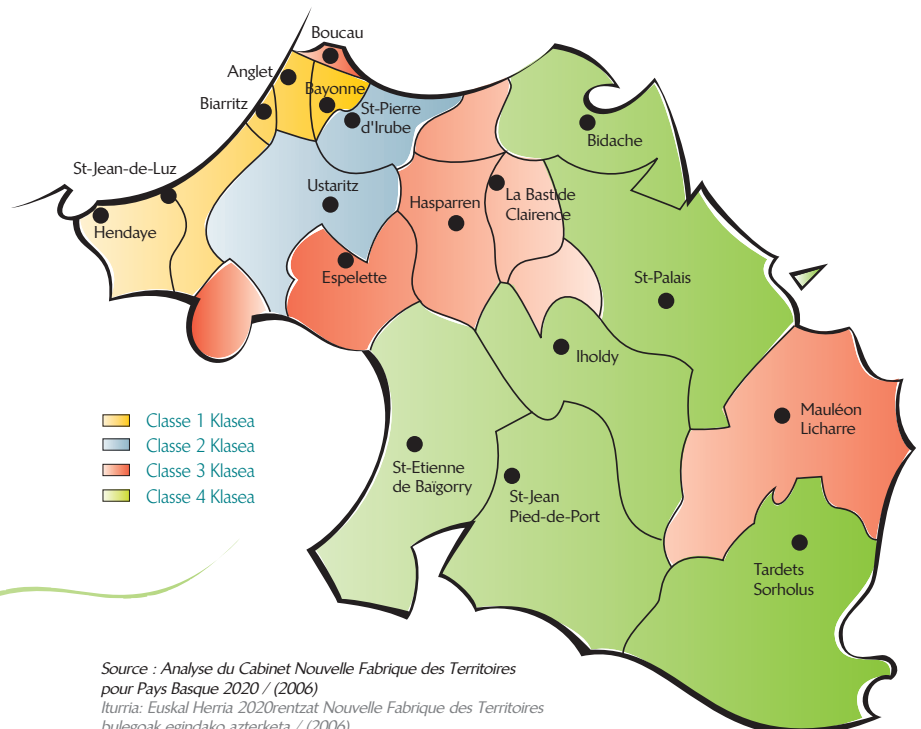
### Typologie synthétique du contexte social des cantons du Pays Basque / Euskal Herriko kantonamenduen testuinguru sozialaren tipologia sintetikoa

**1 klasea:** hiri-kantonamenduen klasea da; izan ere, beren egoera aski berezia da. Baiona eta Miarritze ez dira Hendaia, Angelu eta Donibane Lohizune bezain “oparo”. “Aberastasuna” eta “miseria” elkarren ondoan daude eta, auzo batzuetan, gizarte-isolamendua delata, sendaketarako prebentzio eta laguntza beharrak handiak dira.

**2 klasea:** kantonamendu oparoen klasea da. Bizimodua baino, “estiloa” dute landetarra. Besteren artean, Uztaritze eta Hiriburu daude talde horretan.

**3 klasea:** “tarteko” klasea da, bai gizarte-klaseei dagokionez, bai kokapenari dagokionez. 2 klasea baino landatarragoak eta 4 klasea baino dirudunagoak diren kantonamenduak dira.

**4 klasea:** “landa-eremu sakona” eta soldata apalagoak dituen klasea da. Osasuna eskura ukaiteko zailtasunak izan ditzazke biztanleriaren parte batek.



Source : Analyse du Cabinet Nouvelle Fabrique des Territoires pour Pays Basque 2020 / (2006)  
Iturria: Euskal Herria 2020rentzat Nouvelle Fabrique des Territoires bulegoak egindako azterketa / (2006)

## Un creusement des inégalités sociales et sanitaires

Derrière la baisse du chômage, la situation sociale atteste de difficultés importantes pour une partie de la population :

- une inadéquation entre offre et demande d'emplois
- une part croissante d'emplois peu qualifiés et/ou de courte durée
- un recours important à l'intérim pour l'industrie et la construction
- des difficultés d'accès au logement, freinant l'insertion professionnelle
- une part importante de Rmistes de "longue durée"
- un chômage féminin élevé
- un décrochage d'une partie des jeunes avec le monde du travail...

On assiste à un développement de la précarité et des souffrances psychiques, comme l'ont montré les travaux de l'atelier "santé/social" de Pays Basque 2020. L'accès aux soins devient problématique pour les personnes en situation de précarité. L'offre sanitaire est insuffisante en Pays Basque intérieur, où la démographie médicale est inquiétante sur certains cantons, tels que Tardets et Baigorri. Il ressort aussi que le territoire doit faire face à la multiplication des conduites addictives (alcool, drogue, automédication), notamment chez les plus jeunes.

**Classe 1** : c'est la classe des cantons urbains dont la situation est relativement différenciée. Bayonne et Biarritz sont moins "favorisés" que Hendaye, Anglet ou Saint-Jean de Luz. La "richesse" y côtoie la "misère" et certains quartiers affichent un fort besoin de prévention et d'aide à l'accès aux soins en raison de l'isolement social.

**Classe 2** : c'est celle des cantons les plus favorisés au "style" plus qu'au "genre de vie" rural. Ustaritz et Saint-Pierre d'Irube sont dans ce cas.

**Classe 3** : c'est celle du "milieu", "milieu du milieu social et géographique". Il s'agit de cantons plus ruraux que ceux de la classe 2 et plus aisés que ceux de la classe 4.

**Classe 4** : c'est celle du "rural profond" aux revenus plus faibles. Une partie de la population peut y rencontrer des difficultés d'accès à la santé.

## Des contrastes au cœur du territoire

L'arrivée de nouveaux résidents et le vieillissement général de la population interrogent le "vivre ensemble" : la mixité sociale, l'intégration des "nouveaux", la gestion de la diversité, la place des personnes âgées, les relations entre générations... L'analyse cantonale des caractéristiques démographiques et socio-économiques de la population révèle des contrastes importants à l'intérieur même des micro-territoires (entre quartiers, notamment).

- La zone littorale et urbaine concentre à la fois richesse et pauvreté (disparités de revenus, accession à la propriété difficile, isolement social de certaines populations, concentration de difficultés dans certains quartiers) ;
- les zones péri-urbaines (cantons de St-Pierre-d'Irube et Ustaritz) attirent les familles à revenus élevés, et une population globalement plus "jeune" ;
- la zone intérieure est caractérisée par : un niveau de revenus plus faible, de nouveaux phénomènes de précarité, un chômage élevé des plus de 50 ans.





Le projet de territoire  
Lurralde egitasmoa

Innover pour un territoire compétitif  
et responsable

Berrikuntza, lurraldea lehiakor eta  
arduratsu izateko tresna

axe 1  
ardatza

Construire un Pays Basque équilibré,  
harmonieux et solidaire

Oreka, harmonia eta elkartasunezko  
Euskal Herria eraikitzea

axe 2  
ardatza

Conforter et transmettre le capital  
naturel, culturel et humain du Pays Basque

Euskal Herriko natur, kultur eta giza  
kapitala nabarmentzea eta transmititzea

axe 3  
ardatza

# 1

## Programme 1 Programa

### Organisation en réseau des principaux secteurs économiques

Sektore ekonomiko nagusiak sarean antolatzea

## Programme 2 Programa

### Développement d'une agriculture et d'une pêche durables

Laborantza eta arrantza iraunkorrak garatzea

## Programme 3 Programa

### Élaboration d'une politique de marketing territorial

Lurraldeko marketin politika eratzea

## Programme 4 Programa

### Diffusion de l'innovation et du transfert de technologies

Berrikuntzaren hedapena teknologien transferentzia

## Programme 5 Programa

### Soutien aux équipes de recherche

Ikerketa-taldeak laguntzea

## Programme 6 Programa

### Développement du "Campus Pays Basque"

"Euskal Herriko Kanpusa" garatzea

## Programme 7 Programa

### Accompagnement des démarches de développement durable

Garapen iraunkorrekako egitasmoak laguntzea

## Programme 8 Programa

### Accompagnement des petites entreprises

Lantegi txikiak laguntzea

## Programme 9 Programa

### Mobilisation de foncier à vocation économique

Jarduera ekonomikoetara zuzendutako lurra ekoiztea

## Programme 10 Programa

### Développement des usages économiques des TIC

IKTen erabilera ekonomikoak garatzea

## Programme 11 Programa

### Expérimentation de nouvelles voies dans le dialogue social

Gizarte-elkarrizketarako bide berriak saiatzea

## Programme 12 Programa

### Anticipation des mutations économiques et du vieillissement des actifs

Aldaketa ekonomikoetara eta aktiboaren zahartzeari aurre hartzea

Euskal Herria 2020ko lanetatik atera den estrategia sozioekonomikoaren helburua enpleguak sortzen dituzten, kalitatean eta berrikuntzan oinarritzen diren eta gizarte eta ingurumen emaitza onak lortzen laguntzen duten jardueren garapena sustatzea da. 4 erronkaren inguruan antolatzen da:

- **lantegien erronka:** lehiakortasuna, merkatuetako kokapena, berrikuntza orokorren eta gizarte arduraren urraspideak barneratzea;
- **giza baliabideen erronka:** beharrei egokitako prestaketa eskaintza, ikerketa eta goi-mailako irakaskuntza, etorkizuneko gaitasunak;
  - **lurraldearen erronka:** lurreko "kapitala" (nortasuna, baliabideak, irudia) babestea eta nabarmentzea, lurraldea ezagutzaren ekonomian barneratzea, garapen iraunkor eta solidarioaren borondatea denena bihurtaraztea;
  - **governantzaaren erronka:** lurraldearen eta lankide publiko eta pribatuaren inteligentzia.

## Berrikuntza, lurraldea lehiakor eta arduratsu izateko tresna

**Etxebizitzaren ekonomia hazkunde handian dagoen honetan, lurraldeko eragileek lehentasunezko ekonomia ekoizpen-ekonomia izan dadin nahi dute;** hau da, industria, laborantza, arrantza, ekoizpen-artisautza... Izan ere, ekoizpen-jarduera horiek balio erantsia sortzen dute eta lurraldea ezagutza eta berrikuntza sareetan sarrarazten dute; gaitasun, jakintza eta enplegu aniztasuna iraunarazten dute.

Hortaz, jarduera horiek garatzeko testuinguru egokia sortu behar da, batez ere lurraldeko funtsezko alorren inguruan. Lantegi txikiak bereziki lagundu behar dira, horiek baitira Euskal

Herriari ugariak eta aldaketa sozioekonomikoetara aurre egiteko zailtasun gehien dutenak (biztanleria aktiboaren berritzea, batik bat).

Aldaketa horiek aurreratzeko eta prestaketa eta ikerketa gaitasuna indartzeko, lurralde mailako ekintza kolektibo eta elkarrizketa-eremu berriak bilatu behar dira.

La stratégie socio-économique qui se dégage des travaux de Pays Basque 2020 vise à favoriser le développement d'activités créatrices d'emploi, centrées sur les questions de qualité et d'innovation, contribuant à un bon niveau de performance sociale et environnementale. Elle s'articule autour de 4 défis :

- **le défi des entreprises** : la compétitivité, le positionnement sur les marchés, l'intégration des démarches d'innovation globale et de responsabilité sociétale ;
- **le défi des ressources humaines** : l'offre de formation adaptée aux besoins, la recherche et l'enseignement supérieur, les compétences de demain ;
- **le défi du territoire** : la préservation et la valorisation de son "capital" (identité, ressources, image), l'intégration dans une économie de la connaissance, la volonté partagée d'un développement durable et solidaire ;
- **le défi de la gouvernance** : l'intelligence territoriale et les partenariats public-privé...

## Innovier pour un territoire compétitif et responsable

**Aux côtés d'une économie résidentielle en pleine expansion, les acteurs du territoire souhaitent donner la priorité à l'économie productive** : industrie, agriculture, pêche, artisanat de production...

Ces activités productives sont créatrices de valeur ajoutée, d'inscription dans les réseaux de connaissance et d'innovation ; elles maintiennent une diversité de compétences, de savoir-faire et d'emplois.

Il s'agit donc de créer un environnement favorable à leur développement, notamment autour des filières clés présentes sur le territoire. Un soutien particulier doit être apporté aux petites entreprises, les plus nombreuses en Pays Basque et les plus vulnérables face aux mutations socio-économiques (notamment le renouvellement de la population active). Pour anticiper ces mutations, mais aussi renforcer le potentiel de formation et de recherche, de nouveaux modes d'action collective et d'espace de dialogue sont à rechercher à l'échelle du territoire.

## Programme 1 Programa

Jarduera-sektore bereko lantegiak clusterren moduan bilduz, taldeko ekintzak egin daitezke, berrikuntzaren eta Ikerketa eta Garapenaren alorrean, giza baliabideen alorrean, marketinean, etab. Logika horrek elkarrekintza errazten du, bai prestaketa-zentroekin, bai ikerketa eta teknologia transferentzia-zentroekin. Epe luzera, lantegiak merkatuan duten lehiakortasuna eta emaitzak hobetzen ditu.



### Organisation en réseau des principaux secteurs économiques Sektore ekonomiko nagusiak sarean antolatzea

#### Objectifs :

- Organiser et accompagner la structuration des secteurs industriels clés du territoire et des secteurs de services à haute valeur ajoutée (inscrits dans des logiques industrielles).

#### Les secteurs identifiés :

- aéronautique/mécanique-métaux
- agroalimentaire
- construction/matériaux nouveaux
- glisse/industrie du sport
- tourisme
- chaîne graphique
- technologies de l'information et de la communication
- logistique

#### Helburuak:

- Lurraldeko industria-sektore nagusien eta balio erantsi handia duten (eta logika industrialetan dauden) zerbitzu-sektoreen egituraketa antolatzea eta laguntzea.

#### Identifikatuak diren sektoreak:

- aeronautika/mekanika-metalak
- nekazaritzako elikagaiak
- eraikuntza/material berriak
- irristaketa/kirol-industria
- turismoa
- kate grafikoa
- informazio eta komunikazioko teknologiak
- logistika.



Le regroupement d'entreprises d'un même secteur d'activité, dans l'esprit des "clusters", permet de porter des actions collectives dans les domaines de l'innovation et de la recherche et développement, des ressources humaines, du marketing, etc. Cette logique favorise les interactions avec les lieux de formation, les centres de transfert de technologie et de recherche. Elle renforce à terme la compétitivité des entreprises et leurs performances sur leurs marchés.

## Programme 2 Programa

Euskal Herriko laborantzak bere berezitasunak aldatu litzaketan presio handiei aurre egin behar die. Arrantzari dagokionez, bai lana, bai baliabidea krisian daude. Bi sektore horiek garapen iraunkorraren arabera antolatu behar dira eta laborantza elikagaien sektorearekin duten lankidetzak indartu, bai aurreko etapetan, bai ondokoetan. (ikus 1. programa)



### Développement d'une agriculture et d'une pêche durables Laborantza eta arrantza iraunkorrak garatzea

#### Objectifs :

- Soutenir les signes de qualité, l'agriculture biologique,
- Appuyer le développement de la filière ovine,
- Préserver le foncier agricole et soutenir l'installation pérenne de jeunes agriculteurs,
- Investir dans les outils de transformation de la pêche, la modernisation des équipements portuaires,
- Assurer la transmission des entreprises/exploitations,
- Mutualiser la gestion des ressources humaines,
- Maîtriser l'énergie et développer la production d'énergies alternatives.

#### Helburuak:

- Kalitate-zeinuak eta laborantza biologikoa laguntzea,
- Ardien alorraren garapena bultzatzea,
- Laborantzarako lurra babestea eta laborari gazteen instalazio iraunkorra laguntzea,
- Arrantza eraldaketako tresnetan eta portuekipamenduen modernizazioan inbertitzea,
- Lantegi /etxaldean transmisioa segurtatzea,
- Giza baliabideen kudeaketa elkartzea,
- Energia kontrolatzea eta ordezko energien ekoizpena garatzea.



L'agriculture basque est confrontée à de fortes pressions qui pourraient modifier en profondeur ses spécificités, tandis que la pêche subit une crise du métier et de la ressource. Ces deux secteurs doivent s'inscrire dans une démarche de développement durable, mais aussi dans une meilleure coopération amont/aval avec l'industrie agroalimentaire. (cf. programme 1)

### Programme 3 Programa

Euskal Herriaren irudi positiboa eragile ekonomiko askorentzat merkataritza-bultzatzailea izan daiteke. Irudi hori erabiltzearen zilegitasuna anitz jartzen da zalantzan, baina ekimen pribatu batzuek oso jarrera argia dute.

#### Élaboration d'une politique de marketing territorial Lurraldeko marketin politika eratzea

**Objectifs :**

- Engager une démarche collective pour répondre aux défis du marketing territorial, en mobilisant au-delà de la sphère économique,
- Évaluer l'opportunité d'une "marque territoriale" (type "bannière commerciale" pour tous secteurs) : contenus, principes, impacts, faisabilité technique et juridique...

**Helburuak:**

- Lurraldeko marketinaren erronkei aurre egiteko urraspide kolektiboa abian jartzea, alor ekonomikotik kanpokoak ere mobilizatuz,
- "Lurralde-marka" baten aukera aztertzea (sektore guztientzako "merkataritza-bandera" baten antzekoa): edukiak, printzipioak, eraginak, bideragarritasun tekniko eta juridikoa...

L'image positive du Pays Basque constitue un levier commercial pour de nombreux acteurs économiques. La question de la légitimité à porter cette image est fortement posée, alors que certaines initiatives privées sont loin d'être partagées.

axe 1  
ardatza

### Programme 4 Programa

Egun, berrikuntza lantegi guztietan eta beren garapen-urrats guztietan dago: produktuen diseinuan, antolaketan, marketinean. Berrikuntza bultzatzeko, lantegien eta teknologia transferentziako eta ikerketako taldeen arteko elkarlana sendotu behar da eta lantegi txikiei egokitutako tresnak sortu behar dira.

#### Diffusion de l'innovation et du transfert de technologies Berrikuntzaren hedapena eta teknologien transferentzia

**Objectifs :**

- Renforcer l'innovation et le transfert de technologies dans les secteurs clés de l'économie du Pays Basque, (cf. programme 1)
- Sensibiliser et amener les petites entreprises du territoire à intégrer l'innovation dans leurs métiers et pratiques : accès à l'information, méthodologie sur les processus d'innovation, procédures de protection des inventions, ressources financières disponibles...

**Helburuak:**

- Euskal Herriko ekonomiaren sektore nagusietan teknologia transferentzia eta berrikuntza sendotzea, (ikus 1. programa)
- Lurraldeko lantegi txikiak sensibilizatzea eta berrikuntza beren lanbide eta praktikan barneratzea bultzatzea: informazio-atzitzea, berrikuntza-prozesuei buruzko metodologia, asmakuntzak babesteko prozedurak, erabil daitezkeen diru-baliabideak...

L'innovation concerne aujourd'hui toutes les entreprises et chaque étape de leur développement : conception des produits, organisation, marketing. Elle nécessite des coopérations renforcées entre les entreprises et les équipes de recherche et de transfert de technologie, mais aussi la mise en place d'outils adaptés aux petites entreprises.

lurraldea



## Programme 5 Programa

Tokiko ikerketa-taldeak sendotzeko, zientzia-komunitatearen ezagupena duten programetan sartu behar dira, eta, bestalde, gure eskualdeko ehun ekonomikoan barneratu behar dira, tokiko administrazioekin harreman estua atxikiz.



### Soutien aux équipes de recherche Ikerketa-taldeak laguntzea

#### Objectifs :

- Développer un appel à projets en direction des équipes locales de recherche, en phase avec les besoins des acteurs économiques et collectivités publiques,
- Encourager l'adossment de la recherche et des formations de niveaux master/doctorat aux centres de recherche et de transfert de technologie, (cf. programme 6)
- Mettre en place des programmes pluri-formation et un travail en réseau autour des pôles thématiques sur lesquels sont positionnés les universités et les établissements de recherche,
- Encourager les coopérations transfrontalières et internationales.

#### Helburuak:

- Tokiko ikerketa-taldeei zuzendutako proiektu-deialdia egitea, eragile ekonomikoaren eta administrazio publikoaren beharren arabera,
- Ikerketa eta master/doktoratu mailako prestaketak teknologia transferentzia eta ikerkuntza zentroi lotzea bultzatzea, (ikus 6. programa)
- Prestaketa anitzeko programak eta sare-lana sortzea unibertsitateek eta ikerketa-zentroek jorratzen dituzten polo tematikoen inguruan,
- Mugaz gaindiko eta nazioarteko elkarlana sustatzea.



Le renforcement des équipes de recherche locales passe par une inscription à la fois dans des programmes reconnus par la communauté scientifique, mais aussi dans le tissu économique de notre région et en lien étroit avec les collectivités territoriales.

## Programme 6 Programa

Goi-mailako irakaskuntza sektore estrategikoa da lurraldeko garapen ekonomiko eta sozialarentzat. Goi-mailako irakaskuntza eta ikerketa kudeatzeko organo bat sortu behar da, eragile guztiek batera eramango luketen proiektua egituratzeko eta gero eta ikasle gehiagoren beharrei erantzuteko.



### Développement du "Campus Pays Basque" "Euskal Herriko Kanpusa" garatzea

#### Objectifs :

- Mettre en relation universitaires, élus, décideurs économiques et équipes de recherche, (cf. programme 5)
- Se doter d'une vision stratégique pour améliorer et diversifier l'offre de formation et les partenariats transfrontaliers et internationaux,
- Renforcer la lisibilité et l'attractivité du "Campus Pays Basque",
- Répondre aux besoins de logement et améliorer la qualité de vie des étudiants (mobilité, insertion dans la vie sociale et culturelle...).

#### Helburuak:

- Unibertsitariak, hautetsiak, ekonomia-erabakitzaileak eta ikerketa taldeak harremanetan jartzea, (ikus 5. programa)
- Ikuspegi estrategikoa lortzea, formakuntza eskaintza eta mugaz gaindiko eta nazioarteko lankidetzak hobetzeko eta anizteko,
- "Euskal Herriko Kanpusa"-ren ikusgarritasuna eta erakargarritasuna indartzea,
- Etxebizitza-beharrei erantzutea eta ikasleen bizikaltasuna hobetzea (mugikortasuna, gizarte eta kultur bizian sartzea...).



L'enseignement supérieur est un secteur stratégique pour le développement économique et social du territoire. Il s'agit de mettre en place une instance de pilotage de l'enseignement supérieur et de la recherche, pour structurer un projet partagé par l'ensemble des acteurs, et pour répondre aux besoins d'un nombre croissant d'étudiants.

Programme 7 Programa

Kudeaketa publiko eta pribatuen garapen iraunkorra sartzeak eragilean erantzukizuna hartzen du barne: beren jarduerak lurraldean duten eragina, beren estrategiak, beren ekonomia, gizarte eta ingurumen-erantzukizunak.

Accompagnement des démarches de développement durable  
Garapen iraunkorreko egitasmoak laguntzea

Objectifs :

- Faire monter en compétences et en responsabilité les acteurs publics et privés, à travers un programme d'animation/formation et d'une mise en réseau,
- Développer des démarches d'auto-évaluation dans les collectivités locales et les entreprises,
- Encourager et appuyer le développement des Agenda 21, en particulier au niveau intercommunal,
- Favoriser des coopérations entre entreprises et collectivités.

Helburuak:

- Eragile publiko eta pribatuen gaitasunak eta erantzukizunak areagotzea, animazio/prestaketa programa baten bidez eta beren arteko sarea sortuz,
- Tokiko administrazioetan eta lantegietan auto-ebaluaketa urraspideak garatzea,
- Agenda 21 en garapena bultzatzea eta laguntzea, batez ere herrien artean,
- Lantegien eta administrazioen arteko elkarlanak sustatzea.

L'intégration du développement durable dans la gestion publique et privée engage la responsabilité des acteurs : l'impact de leurs activités sur le territoire, leur stratégie, leur performance économique, sociale et environnementale.

axe 1  
ardatza

Programme 8 Programa

Euskal Herrian lantegi txikien ehun trinko eta dinamikoa biziarazteko, laguntza tresnak eta gailuak sendotu behar dira, beren garapen-faseak hobetzeko.

Accompagnement des petites entreprises  
Lantegi txikiak laguntzea

Objectifs :

- Couvrir l'ensemble du territoire d'outils performants : aide à la création, transmission/reprise...
- Améliorer les conditions d'accueil et d'accompagnement des entreprises en Pays Basque intérieur,
- Offrir de nouvelles conditions pour la formation aux métiers de l'artisanat prenant en compte la mutation des compétences et la dimension environnementale,
- Anticiper les évolutions des dynamiques commerciales.

Helburuak:

- Lurralde osoan tresna eraginkorrak ezartzea: sorkuntza, transmisioa/berriz hasteari laguntzak...
- Euskal Herriko barnealdean lantegien harrera eta laguntza baldintzak hobetzea,
- Artisautzako lanbideetarako prestaketan baldintza berriak sortzea, gaitasunen aldaketa eta ingurumena kontuan hartuz,
- Merkataritza-dinamiken bilakaerak aurreikustea.

Le maintien en Pays Basque d'un tissu dense et dynamique de petites entreprises nécessite de renforcer les outils et dispositifs d'appui, pour améliorer leurs phases de développement.

lurraldea

## Programme 9 Programa

Jarduera ekonomikoei zuzendutako luraren urritasunak kalte anitz egiten dio Euskal Herriko garapen ekonomikoari, epe labur eta ertainean. Industria-jarduerak eta laborantzarako eremuak babestea lehentasunetako bat da.



### Mobilisation de foncier à vocation économique Jarduera ekonomikoei zuzendutako lurra mobilizatzea

#### Objectifs :

- Engager une démarche concertée pour évaluer et planifier le foncier économique nécessaire pour les prochaines années : identification et anticipation des besoins des entreprises et des zones potentielles,
- Inciter et accompagner les collectivités dans la planification des zones d'activités économiques dans leurs documents d'urbanisme.

#### Helburuak:

- Datozen urteetarako beharko den ekonomiarako lurra ebaluatzeko eta planifikatzeko adosteamendua abian jartzea: lantegien beharrak eta balizko eremuak identifikatzea eta aurreikustea,
- Tokiko administrazioak bultzatzea eta laguntzea, hirigintza-agirietan jarduera ekonomikorako eremuak pentsa ditzaten.



La rareté du foncier à vocation économique est un handicap important pour le développement économique à court et moyen terme du Pays Basque. La préservation des activités industrielles et des espaces agricoles est une priorité.

## Programme 10 Programa

IKTek garapen ekonomikorako aukera berriak ematen dituzte; hortaz, ahalik eta eragile gehienek berenganatu behar dituzte. Ekintza Leader+-ekin egindako lanaren eta Hitzarmen bereziko proiektu-deialdiaren segimendua izan behar da.



### Développement des usages économiques des TIC IKTen erabilera ekonomikoak garatzea

#### Objectifs :

- Favoriser la diffusion des technologies sur le territoire,
- Accompagner les projets en faveur du développement des usages,
- Évaluer l'impact des TIC sur l'ensemble des actions mises en œuvre,
- Susciter et organiser les initiatives des acteurs pour répondre aux appels à projets.

#### Helburuak:

- Lurraldean teknologien hedapena sustatzea,
- Erabilerak garatzeko xedea duten proiektuak laguntzea,
- IKTek abian jarritako ekintzengan duten eragina ebaluatzea,
- Eragileen ekimenak sortaraztea eta antolatzea, proiektu-deialdiei erantzuteko.



Les TIC offrent de nouvelles possibilités de développement économique, nécessitant une appropriation par le plus grand nombre d'acteurs. L'action doit s'inscrire dans le prolongement du travail réalisé avec Leader + et l'appel à projet de la Convention spécifique.

## Programme 11 Programa

Sindikatu guztiek, bai langileenek, bai lantegiburuenek, arazo sozioekonomiko eta sozial berei egin behar diete aurre. Lurraldea elkarrizketa eta erregulazio sozial eta profesionalerako eremu egokia izan daiteke, Euskal Herri mailako antolaketa kolektibo mota berriak eraikitzeko.

### Expérimentation de nouvelles voies dans le dialogue social Gizarte-elkarrizketarako bide berriak saiatzea

#### Objectifs :

- Organiser la réflexion des salariés et des chefs d'entreprises du Pays Basque pour structurer d'autres relations syndicales pour l'avenir,
- Confronter les analyses sur les questions de marché de l'emploi, foncier, logement, conditions de travail et de vie des salariés, adaptation des entreprises aux nouvelles concurrences et réglementations,
- Concrétiser de nouveaux types d'accords entre salariés et entreprises du territoire (exemples : santé au travail, égalité professionnelle, chèque-vacances, épargne salariale, transport, logement...).

#### Helburuak:

- Euskal Herriko langileen eta lantegiburuen hausnarketa antolatzea, etorkizunerako sindikatu-harreman ezberdinak egituratzeko,
- Gai hauei buruzko analisiak parekatzea: lan-merkatua, lurra, etxebizitza, langileen lan eta bizi baldintzak, lantegien lehia eta araudi berrien araberako egokitzapena,
- Lurraldeko langileen eta lantegien arteko esparru-akordio berri batzu lortzea (adibidez: osasuna lanean, laneko berdintasuna, opor-txekeak, soldata-aurrezkia, garraioa, etxebizitza...).

L'ensemble des organisations syndicales, tant patronales que salariées, sont confrontées aux mêmes problématiques socio-économiques et sociétales. Le territoire peut être un espace pertinent de dialogue et de régulation sociale et professionnelle, pour construire de nouvelles formes d'organisation collective à l'échelle du Pays Basque.

axe 1  
ardatza

## Programme 12 Programa

Lurralde-proiektuaren xedea etorkizuneko aldaketak eta, batez ere, populazio aktiboaren eraberritzearen ondorioak hobe ezagutzea da, politika publikoak hobe bideratzeko, garapen ekonomikoaren, prestaketaren, publiko/pribatu lankidetzaren eta abarren alorretan.

### Anticipation des mutations économiques et du vieillissement des actifs Aldaketa ekonomikoei eta aktiboan zahartzeari aurrea hartzea

#### Objectifs :

- Développer une vision prospective et stratégique des mutations socio-économiques : anticipation des mutations de secteurs économiques, de situations de crises potentielles, des nouveaux besoins en emploi, qualifications, offre de formation...
- Mettre en œuvre des dispositifs innovants : veille économique et accompagnement des secteurs en mutation ; démarches de type GPEC (gestion prévisionnelle des emplois et compétences),
- Construire un mode de pilotage de l'action économique permettant avec les partenaires (État, Région, Département, collectivités locales) de mettre en cohérence les politiques d'intervention, améliorer l'efficacité des politiques d'emploi et d'insertion et de renforcer l'offre de formation sur le territoire.

#### Helburuak:

- Aldaketa sozioekonomikoei buruzko etorkizun-ikuspegia eta ikuspegi estrategikoa garatzea: sektore ekonomikoen aldaketak, krisi egoera potentzialak, enplegu -behar berriak, kalifikazioak, prestaketa- eskaintzak... aurreikustea,
- Gailu berriak gauzatzea: jagoletza ekonomikoa egitea eta aldaketan dauden sektoreak laguntzea; GPEC (enpleguen eta gaitasunen aurreikuspen-kudeaketa) gisako urraspideak abian jartzea,
- Ekintza ekonomikoa kudeatzeko modu bat sortzea, lankideekin batera (Estaduaekin, Eskualdearekin, Departamenduarekin, tokiko administrazioekin) esku hartze politikak koherente egiteko, enpleguaren eta lan-integrazioaren politiken eraginkortasuna hobetzeko, eta lurraldearen prestaketa- eskaintza indartzeko.

L'ambition du projet de territoire est de viser une meilleure connaissance des mutations futures, et notamment des conséquences du renouvellement de la population active, afin d'orienter les politiques publiques en termes de développement économique, de formation, de coopération public/privé, etc.

lurraldea

Programme 13 Programa

Élaboration d'un cadre de références partagées pour (a)ménager le Pays Basque

Euskal Herria antolatzeko eta zaintzeko erreferentzia komun en esparrua sortzea

Programme 14 Programa

Renforcement des politiques de logement et d'habitat

Etxebizitzaren eta habitataren politikak indartzea

Programme 15 Programa

Schéma des déplacements en Pays Basque

Euskal Herriko mugikortasun-eskema

Programme 16 Programa

Infrastructures de transport ciblées sur le report modal

Garraio-transferentzian oinarritutako azpiegiturak

Programme 17 Programa

Construction de l'Eurocité basque

Euskal Eurohiriaren eraikuntza

Programme 18 Programa

Mobilisation des acteurs locaux sur les enjeux climatiques

Lurraldeko eragileak klima/energia erronka bikoitzaren inguruan mobilizatzea

Programme 19 Programa

Développement des énergies renouvelables

Energia berriztagarrien garapena

Programme 20 Programa

Plan de prévention de la production de déchets

Hondakin-ekoizpenaren prebentzio-plana

Programme 21 Programa

Accessibilité des TIC en tout point du territoire

IKTak lurralde osora zabaltzea

Programme 22 Programa

Adaptation et pérennisation des services publics sur l'ensemble du territoire

Zerbitzu publikoak lurralde osora egokitzea eta iraunaraztea

Programme 23 Programa

Accessibilité des soins en Pays Basque intérieur

Osasunaren erabilerraztasuna Euskal Herriko barnealdean

Programme 24 Programa

Prise en charge concertée des troubles de la santé mentale

Buru-osasuneko arazoak era adostuan kontuan hartzea

Programme 25 Programa

Pérennisation de la concertation dans le domaine sanitaire et social

Osasun eta gizarte alorretan hitzartzeak iraunaraztea



**Klima-aldaketa eta energiaren krisia kontuan hartzeko** eta gizarte eta lurralde kohesioa, ekonomiaren dinamismoa eta kalitatezko lurraldearen fama iraunarazteko, datozen urteetan politika publiko berriak bultzatu beharko dira, eremuak, baliabideak eta zirkulazioak hobe kudeatzeko eta Euskal Herriaren erakargarritasuna iraunkor bihurtzeko.

**Biztanleriaren hazkundea** dela-eta, udalek erantzukizun pisuak dituzte berengan, batez ere eremu retro-litoralean. Etxebizitza-funtzioak laborantza-funtzioari eta, oro har, funtzio ekonomikoari aurka egiten dio. Hiriek zabaltzen eta etxeek sakabanatzen segitzen dute; alta, lur-eragina eta mugikortasuna kontrolatu ahal izateko, hirigintza birtrinkotu beharko litzateke. Etxebizitza-eskaintza ez dator oraindik bat ez gizarte-eskaerarekin, ez etxebizitza ekologikoagoa lortzeko baldintzekin.

## Oreka, harmonia eta elkartasunezko Euskal Herria eraikitzea

**Euskal Herria 2020ko tailerretan “lurralde-begiramena”-ren norabidea baieztatu da;** hau da, lurralde-antolaketa iraunkor, kontrolatu eta solidarioaren norabidea. “Hiri-herri” ideien bidez, helburua da, lurralden arteko harremanak hobeto antolatzea, hirigintza-modu koherenteak aurkitzea, laborantza eremuak eta eremu naturalak “sarean antolatua den” lurralde bat eraikitzea, biztanleen bizimodu berriak kontuan hartzea. Beraz, biharko Euskal Herria gaur pentsatu behar da eta plangintza hitzartuko egitasmoak orokortu behar dira.

Lurraldeak gainezka egin ez dezan, mugikortasunaren, garraio-azpiegituren eta logistikaren alorretan egiazko lurralde-estrategia sortu behar da, nazioarteko bide-trafiko eta tokiko mugikortasuna erregulatzeko eta euro-eskualdeko posizio estrategikoak baliatzeko.

Azkenik, erabaki publikoetan pisurik ukaitea beharrezkoa da, bazterketak, gizarte-isolamenduak eta biztanleriaren zahartzeak eragindako gizarte eta osasun eskaera berriei erantzun ahal izateko.

**Pour prendre en compte le changement climatique et la crise énergétique**, maintenir une cohésion sociale et territoriale, un dynamisme économique et la réputation d'un territoire de qualité, de nouvelles politiques publiques seront à impulser dans les années à venir, afin de mieux gérer les espaces, les ressources, les circulations, et de rendre l'attractivité du Pays Basque soutenable.

**L'augmentation de la population**, notamment en zone rétro-littorale, fait peser sur les communes de lourdes responsabilités. La fonction résidentielle rentre en conflit avec la fonction agricole, et plus globalement avec la fonction économique. L'étalement urbain et le mitage de l'habitat se poursuivent, alors que tout invite à redensifier l'urbanisme pour maîtriser l'emprise foncière et la mobilité. L'offre de logement ne répond pas encore à la demande sociale ni aux exigences d'un habitat plus écologique.

## Construire un Pays Basque équilibré, harmonieux et solidaire

**L'orientation affirmée par les ateliers de Pays Basque 2020 est de tendre vers un "ménagement" du territoire** : un aménagement durable, maîtrisé et solidaire. A travers l'idée de "ville-pays", l'objectif est de mieux organiser les relations entre les différents territoires, déterminer des modes d'urbanisation cohérents, préserver les espaces agricoles et naturels, construire un territoire en "réseau" prenant en compte les nouveaux modes de vie des habitants. Il s'agit de penser aujourd'hui le Pays Basque de demain et de généraliser les démarches de planification concertées.

Au risque d'être un territoire saturé, il est également urgent de se doter d'une véritable stratégie territoriale en matière de déplacements, d'infrastructures de transports et de logistique, pour réguler le trafic routier international et la mobilité locale, mais aussi pour tirer parti d'une position euro-régionale stratégique.

Enfin, il est nécessaire de peser sur les décisions publiques afin de répondre à de nouvelles demandes sociales et sanitaires, générées par des situations croissantes d'exclusion et d'isolement social, et par le vieillissement général de la population.

## Programme 13 Programa

Lurraldeak antolaketa iraunkorreko proiektu komuna nahi du. Horretarako, "erreferentzia partekatuen esparrua" sortu behar da. Esparru hori 2. ardatzeko programen ibilbide-orri orokorra izango da. Helburu nagusia plangintza- egitasmoak elikatzea da, lurraldeko eragile eta hautetsien printzipio partekatuak eta arauak definituz. Beste helburua lurraldearen etorkizuneko antolaketa nabarmentzea da.



### Élaboration d'un cadre de références partagées pour (a)ménager le Pays Basque Euskal Herria antolatzeko eta zaintzeko erreferentzia komunaren esparrua sortzea

#### Objectifs :

- Faire monter en responsabilité l'ensemble des décideurs sur leurs actions d'aménagement, prenant en compte les défis sociaux et écologiques (climat/énergie),
- Déterminer des approches partagées sur des questions comme la densification de l'habitat, la mixité sociale, la qualité environnementale, la préservation des espaces économiques, la réduction de la place de la voiture, etc.
- Rechercher une cohérence d'ensemble entre les différentes démarches de planification engagées sur les territoires (Scot, PDU, PLH...), dans une vision partagée de l'aménagement.

#### Helburuak:

- Erabakitzaile guztiek antolaketa-ekintzetan duten erantzukizuna areagotzea, gizarte eta ingurumen erronkak kontuan hartuz (klimate/energia),
- Gai hauek eragiten dituzten ikuspegi partekatuak zehaztea: etxebizitzaren trinkotzeak, gizartearen mistotasunak, ingurumenaren kalitateak, eremu ekonomikoen babesak, autoaren tokia murrizteak, etab.
- Lurraldeetan abian jarritako plangintza urraspideen arteko koherentzia orokorra bilatzea (Scot, PDU, PLH...) eta antolaketa ikuspegi orokorrean oinarritzea.



Le territoire souhaite se doter d'un projet commun d'aménagement durable. Il s'exprime à travers l'idée d'élaborer un "cadre de références partagées", qui constitue la feuille de route générale des programmes de l'axe 2. L'enjeu est tout d'abord de nourrir les démarches de planification, en déterminant des principes partagés, des "règles du jeu" pour les acteurs et les élus du territoire. Il s'agit aussi de mettre en perspective l'aménagement futur du territoire.

Programme 14 Programa

Euskal Herria 2020ko lanek lau lehentasun nabarmendu dituzte: etxebizitza-ekoizpena, alor sozialera zuzendutako etxebizitzaren erosteko erraztasuna, premiazko etxebizitzarako eta gizarteratzeko gailuak berrikustea (gaur gainezka baitaude) eta bizilekua iraunkorra.



**Renforcement des politiques de logement et d'habitat**  
**Etxebizitzaren eta bizilekuaren politikak indartzea**

**Objectifs :**

- Anticiper les besoins et poursuivre une dynamique de production de logement,
- Mettre en cohérence les politiques de l'habitat,
- Faciliter l'accès des jeunes au logement par des dispositifs adaptés,
- Mettre à niveau les aides aux personnes et aux opérateurs sociaux, pour tenir compte de l'évolution des prix,
- Renforcer les moyens en faveur de l'hébergement d'urgence, des actions de relogement des plus démunis, l'accès au logement autonome,
- Appuyer les initiatives sur l'habitat à promouvoir demain en Pays Basque: nouvelles formes d'habitat et de modes de vie, réduction des dépenses énergétiques, écoconception/contruction...

**Helburuak:**

- Beharrak aurreikustea eta etxebizitza-ekoizpen dinamika jarraitzea,
- Etxebizitzaren politikak bat eginaraztea,
- Gazteei etxebizitza lortzea erraztea gailu egokiak sortuz,
- Pertsoneri eta gizarte eragileei emaiten diren laguntzak berritzea, prezioen gorakada kontutan hartuz,
- Premiazko etxebizitzari, zailtasun gehien dutenei etxebizitzak eskurazteari eta etxebizitza autonomoa lortzeari baliabide gehiago ematea,
- Etorkizunean Euskal Herrian bultzatu beharko diren bizilekuari buruzko ekimenak sustatzea: etxebizitza kontzeptu eta bizimodu berriak, energia-gastuen murrizketa, eko-diseinua/eraikuntza...



Les travaux de Pays Basque 2020 ont fait apparaître quatre priorités : la production de logement, l'accessibilité au logement à vocation sociale, la révision des dispositifs d'hébergement d'urgence et d'insertion sociale (aujourd'hui engorgés) et l'habitat durable.

axe  
2  
Zardatza



## Programme 15 Programa

Euskal Herria 2020ko norabide nagusietako bat tokiko mugikortasunaren eskema eratzea da. Helburua garraio-jarioak hobe kudeatzea eta garraio publikoak gehiago erabilaraztea da, banakako autoaren erabilera indibiduala. Eskema horretan, eguneroko mugikortasun eskala ezberdinak kontuan hartu beharko dira: kostaldea/barnealdea, Landetako hegoaldea/BAMa, Eurohiria...



### Schéma des déplacements en Pays Basque Euskal Herriko mugikortasun- eskema

#### Objectifs :

- Construire une stratégie de mobilité durable, mettant en cohérence politiques de transport et d'urbanisme :
  - actualiser la connaissance de la mobilité du territoire pour orienter et évaluer les futurs projets,
  - étudier toutes les lignes ferroviaires locales (cf. programme 16),
  - reconsidérer les périmètres de transport, rebâtir l'offre de bus entre les différentes communes/territoires,
  - reconsidérer les politiques de stationnement,
  - développer de nouveaux services de transport favorisant l'intermodalité : voiture/parking, bus, train...
  - valoriser les modes doux (place du piéton, pistes cyclables...).

#### Helburuak:

- Garraio eta hirigintza politikak batuko lituzkeen mugikortasun-estrategia iraunkorra eraikitzea:
  - lurraldeko mugikortasunaren ezagutza eguneratzea, proiektuak bideratu eta ebaluatzeko,
  - tokiko trenbide guztiak aztertzea: (ikus 16. programa),
  - garraio-perimetroak berraztertzea, herri eta lurraldeen arteko autobus-eskaintza berregitea,
  - aparkaleku-politikak berrikustea,
  - intermodilatea ahalbidetzen duen garraio-zerbitzu berriak sortzea: autoa/aparkalekua, autobusa, trena...
  - modu eztiak haintzat hartzea (oinezkoaren tokia, bizikleta-bideak...).



Orientation majeure de Pays Basque 2020, l'élaboration d'un schéma des déplacements locaux vise à une meilleure gestion des flux de transports, un report modal vers des usages collectifs du transport, offrant une alternative à l'usage individuel de la voiture. Ce schéma devra prendre en compte les différentes échelles de mobilité quotidienne : côte/intérieur, sud-Landes/BAB, Eurocité...

## Programme 16 Programa

Etorkizunean garraio-azpiegituretan eginen diren inbertsioek, Euskal Herria 2020ko lehia bikoitzean oinarritu beharko dute: - mugikortasun iraunkor bat bultzatzea (ikus 15. programa), hau da garraioak bidetik beste ekologiagoak diren moduetara pasaraztea (bai bidaiarientzat, bai salgaiarentzat) - Euskal herri osoa sareatzea, daudenak eta sortzekoak diren azpiegitura handien eta bigarren mailako azpiegituren arteko osagarritasuna lortuz.

### Infrastructures de transport ciblées sur le report modal Garraio-transferentzian oinarritutako azpiegiturak

#### Objectifs :

- Mettre en cohérence les infrastructures ferroviaires, routières, portuaires et aéroportuaires, avec tous les modes de transport collectifs et les modes doux,
- Veiller à la modernisation des lignes ferroviaires existantes et à l'optimisation de l'offre de transport : Dax-Bayonne-Hendaye, Bayonne-Garazi, Bayonne-Pau...
- Renforcer le potentiel logistique du territoire (Centre européen de fret, Port de Bayonne),
- Favoriser le développement du ferroutage et du merroutage,
- Anticiper les incidences du projet ferroviaire Bordeaux-Espagne sur l'aménagement et le développement durable du territoire.

#### Helburuak:

- Trenbide, bide, portu eta aireportu azpiegituren eta garraio publiko eta garraibide gozoen arteko koherentzia sortzea,
- Dauden trenbide lineak modernizatzea eta garraio-eskaintza hobetzea: Akitze-Baiona-Hendaia, Baiona-Garazi, Baiona-Paue...
- Lurraldeak duen logistika potentziala garatzea (Mugerreko zamaketagune europearra, Baionako portua),
- Trenezko eta itsasozko garraioa garatzen laguntzea,
- Bordele-Espainia trenbide-proiektuak lurraldearen antolaketan eta garapen iraunkorrean ukanen dituen eraginak aurreikustea.

Les choix d'investissements futurs en infrastructures de transport devront traduire la double ambition de Pays Basque 2020 :  
- favoriser une mobilité durable (cf. programme 15), autrement dit un report modal du trafic routier (marchandises et voyageurs) vers d'autres modes de transport plus éco-responsables ;  
- assurer un bon maillage sur l'ensemble du Pays Basque, par une complémentarité entre les grandes infrastructures (existantes ou en projet) et les infrastructures secondaires.

axe  
zardatza

## Programme 17 Programa

Baiona/Donostia Eurohiria, Euskal Herria 2020ko proiektu nagusietan kontutan hartu behar den garapen eremu nagusia da. Arku atlantikoaren muinean kokatua den egiazko europar metropolia bihurtzen ari da. Ekonomian, gizarte eta kultura alorretan sortzen diren iniziatibak benetan bultzatu behar dira. XXI. mende hasiera honetako hirigintza-erronka handienatakoa dena gainditu behar delako.

### Construction de l'Eurocité basque Euskal Eurohiriaren eraikuntza

#### Objectifs :

- Mettre en cohérence les infrastructures et les politiques de déplacements pour une mobilité durable à l'échelle de l'Eurocité, (cf. programme 15)
- Finaliser l'aménagement de la Baie de Txingudi,
- Mettre en complémentarité les principaux services publics, notamment dans le domaine hospitalier,
- Poursuivre une coopération en matière environnementale, et développer une gestion concertée du milieu côtier.

#### Helburuak:

- Mugikortasun azpiegiturak eta politikak koherente bihurtzea, Eurohiriaren mailako mugikortasun iraunkorra lortzeko, (ikus 15. programa)
- Txingudiko badiaren antolaketa burutzea,
- Zerbitzu publiko nagusienak osagarri bihurtzea (adibidez ospitaleak...),
- Ingurumenaren alorrean lankidetzeta jarraitzea eta kostaldeko eremuaren kudeaketa adostua garatzea.

L'Eurocité basque Bayonne/Saint Sébastien constitue un espace majeur de développement à prendre en compte dans les grands projets de Pays Basque 2020. Elle tend à devenir une véritable métropole européenne, au cœur de l'arc Atlantique. Il s'agit de soutenir les initiatives dans les domaines économique, social, culturel, etc., et de réussir l'un des grands défis urbains de ce début du XXI<sup>ème</sup> siècle.

lurraldea

## Programme 18 Programa

Berotegi-efektuari aurre egiteko Frantziako politikaren eta Europako Komunitatearen helburuen dinamikari jarraituz, Euskal Herrian animazioa sortzeak proiektu berritzaileak ateratzea eta elkartzea erraztu dezake, Cabab mailan egiten den ekintzaren osagarri gisa. Proiektu horiek Akitaniako Klima-Planean, Departamenduko Energia politikan eta abarretan barneratzen ahalko dira.



### Mobilisation des acteurs locaux sur les enjeux climatiques Eragileak erronka klimatikoen inguruan mobilizatzea

#### Objectifs :

- Susciter de nouvelles initiatives en matière d'efficacité énergétique et de réduction des émissions de gaz à effet de serre, notamment dans :
  - la réhabilitation de logements existants,
  - le développement de bâtiments neufs à haute performance énergétique,
  - la promotion de nouveaux matériaux et de l'écoconstruction,
  - la maîtrise de l'énergie dans le secteur de l'agriculture,
  - les transports (cf. programme 15).

#### Helburuak:

- Energia-eraginkortasunaren eta berotegi-efektuko gasen isurketaren alorretan ekimen berriak sortaraztea, batez ere eremu hauetan:
  - dauden etxebizitzan birgaitzean,
  - energia-gaitasun handia duten etxebizitzak berrien garapenean,
  - eraikuntza ekologikoko material berrien sustapenean,
  - laborantza alorreko energiaren kontrolean,
  - garraioetan: (ikus 15. programa).



Dans la dynamique de la politique nationale de lutte contre l'effet de serre et des objectifs de la Communauté européenne, une animation à l'échelle du territoire Pays Basque peut favoriser l'émergence de projets innovants et leur mise en cohérence, en complémentarité avec l'action menée à l'échelle de la Cabab. Ces projets pourront s'inscrire dans le Plan Climat Aquitaine, la politique Énergie du Département...

## Programme 19 Programa

Frantziaren energia-helburua 2010erako energiaren %20 energia berriztagarriekin ekoiztea da. Euskal Herriko ekintzak helburu horrekin bat egiten du; lurraldeetan izaten diren esperientziak nabarmendu behar dira, eta ekimen berriak sustatu.



### Développement des énergies renouvelables Energia berriztagarrien garapena

#### Objectifs :

- Favoriser l'émergence de projets innovants pour accroître la part des énergies renouvelables produites sur le territoire et consommées sur place.  
*Les domaines prioritaires sont :*
  - la filière bois-énergie,
  - le potentiel électrique issu de la houle marine,
  - les biocombustibles,
  - l'hydroélectricité,
  - le photovoltaïque,
  - la petite éolienne.

#### Helburuak:

- Lurraldean ekoizten eta kontsumitzen den energia berriztagarrien tokia handitzeko xedea duten proiektu berritzaileak ahalbidetzea.  
*Hauek dira lehentasunezko alorrak:*
  - egur-energia saila,
  - itsaskirriaren gaitasun elektrikoa,
  - erregai biologikoak,
  - hidroelektrizitatea,
  - fotovoltaikoa,
  - sorgailu eoliko txikiak.



La France s'est fixée comme objectif de produire 20% de son électricité à partir des énergies renouvelables à l'horizon 2010. L'action du Pays Basque s'inscrit dans ce cadre et doit permettre de valoriser les expériences sur les différents territoires, en appuyant de nouvelles initiatives.

Programme 20 Programa

Frantziako helburua 2020rako etxeko hondakinak erdira murriztea da. Frantziako eta Europako ekoizpen eta kontsumo moteri buruzko arauetatik at, lurraldeak ahaleginak egingo ditu prebentzioan eta sentsibilizazioan, tokiko eragileak mobilizatuz.



**Plan de prévention de la production de déchets**  
**Hondakin-ekoizpenaren prebentzio-plana**

**Objectifs :**

- Optimiser la prévention et le tri des déchets ménagers,
- Améliorer le détournement des déchets dangereux et encombrants,
- Inciter des démarches exemplaires et éco-citoyennes en matière de prévention des déchets.

**Helburuak:**

- Prebentzioa eta etxeko hondakinen sailkapena hobetzea,
- Hondakin arriskutsuen desbideratzea hobetzea eta hondakin handiak desbideratzea,
- Hondakinen prebentzioko urraspide eredugarriak eta eko-herritarrak bultzatzea.



L'objectif national est de réduire environ par deux la production de déchets ménagers d'ici 2020. Au-delà de l'évolution des réglementations nationales et européennes sur les modes de production et de consommation, l'effort du territoire portera sur la prévention, la sensibilisation en amont, grâce à la mobilisation des acteurs locaux.

axe  
2  
Zardatza

Programme 21 Programa

IRIS 64 proiektuaren kari, lurraldean inbertsio handiak izan dira. Halere, Euskal Herrian banda zabaleko estaldura zabaltzen ari den arren, ADSL teknologiarekin ezin da etxe eta lantegi guztietara heldu. Teknologiak laster aldatzen direnez, etengabe mobilizatu behar da, lehiakor eta goi-mailakoak jarraitzen izateko.



**Accessibilité des TIC en tout point du territoire**  
**IKTak lurralde osora zabaltzea**

**Objectifs :**

- Poursuivre la couverture en haut débit sur l'ensemble du territoire et notamment sur les zones blanches,
- Faciliter l'accès des entreprises au très haut débit,
- Anticiper les besoins de demain : convergence du fixe et du mobile, distribution de la TNT, expérimentation de la fibre jusqu'à l'utilisateur final.

**Helburuak:**

- Banda zabaleko estaldura lurralde osora zabaltzen segitzea, batez ere eremu zurietan,
- Lantegiek banda oso zabala eskura ukaitea ahalbidetzea,
- Etorkizuneko beharrak aurreikustea: etxeokoren eta mugikorraren konbergentzia, TNTaren banaketa, zuntz optikoa azken erabiltzaileraino esperimentatzea.



Le territoire a bénéficié d'importants investissements autour du projet Iris 64. Mais si la couverture haut débit progresse en Pays Basque, la technologie ADSL ne permet pas aujourd'hui de desservir tous les foyers et entreprises. Les évolutions technologiques sont rapides et nécessitent une mobilisation permanente pour rester compétitifs et performants.

lurraldea

## Programme 22 Programa

Euskal Herrian dauden gizarte eta lurralde haustura arriskuak direla-eta, zerbitzu publikoen antolaketa funtsezko erronka da eta etxebizitzaren eta mugikortasunaren politikekin bat egin behar du.



### Adaptation et pérennisation des services publics sur l'ensemble du territoire Zerbitzu publikoak lurralde osora egokitzea eta iraunaraztea

#### Objectifs :

- Garantir l'équité d'accès de tous les habitants aux services fondamentaux,
- Adapter l'offre à l'évolution quantitative et qualitative des besoins, notamment en "zone intermédiaire",
- Maintenir l'attractivité du Pays Basque intérieur,
- Participer à la construction de la "ville-pays" (cf. programme 13) et à la structuration de bassins de vie transfrontaliers.

#### Helburuak:

- Funtsezko zerbitzuak herritar guztiek erabili ahal izatea,
- Eskaintza eskaeraren bilakaera kualitatibo eta kuantitatiboari egokitzea, batez ere "erdigunean",
- Euskal Herri barnealdearen erakargarritasunari eustea,
- "Hiri-herria"-ren eraikuntzan (ikus 13. programa) eta mugaz gaindiko bizi-eremuen egituraketan parte hartzea.



Face au risque de ruptures sociales et territoriales que connaît le Pays Basque, l'organisation des services publics est un enjeu majeur, dans une articulation étroite avec la politique de l'habitat et des déplacements.

## Programme 23 Programa

Medikuntzaren alorra sendotzea funtsezko erronka da Euskal Herriko barnealdearentzat: kontutan hartu behar da biztanleria garatuz eta zahartuz doala. Hau ezinbestekoa da gizarte-kohesioa eta etorkizuneko erakargarritasuna sendotzeko.



### Accessibilité des soins en Pays Basque intérieur Osasunaren erabilerraztasuna Euskal Herriko barnealdean

#### Objectifs :

- Garantir en Pays Basque intérieur une palette de services de santé de proximité et de prévention,
- Renforcer l'encadrement médical et para-médical en favorisant l'installation durable des professionnels sur le territoire,
- Assurer la permanence des soins (organisation du système de garde de la médecine libérale) et améliorer la prise en charge des urgences vitales.

#### Helburuak:

- Euskal Herriko barnealdean hurbileko eta prebentziozko osasun zerbitzu anitzak bermatzea,
- Medikuntza eta paramedikuntza sendotzea, profesionalak lurraldean era iraunkorrean finkatzera bultzatuz,
- Sendaketak etengabe egin ahal izatea segurtatzea (medikuntza liberalaren guardia-sistema antolatzea) eta bizi-larrialdiak hobe kontuan hartzea.



Le renforcement de l'encadrement médical est un défi majeur pour l'intérieur du Pays Basque : prendre en charge une population qui augmente et qui vieillit. C'est un gage de cohésion sociale et d'attractivité future.

Programme 24 Programa

Azken urteotan, buru-  
osasuneko arazoak ugaritu  
dira –batez ere zailtasun  
gehien dutenen artean eta  
askotan zaila izaten da  
erantzun egokiak aurkitzea.  
Asaldu horiek hobe kontuan  
hartzeko, osasun,  
medikuntza eta gizarte  
baliabideak indartu eta  
bateratu behar dira

► **Prise en charge concertée  
des troubles de la santé mentale**  
**Buru-osasuneko arazoak era  
adostuan kontuan hartzea**

**Objectifs :**

- Accompagner la réimplantation de structures extra-hospitalières et le regroupement des différentes structures,
- Développer une offre diversifiée d’alternatives à l’hospitalisation (maisons d’accueil spécialisées, foyers d’accueil médicalisés, appartements ou familles d’accueil thérapeutiques),
- Améliorer l’accès au logement des personnes sortant d’hôpital psychiatrique,
- Favoriser de nouvelles coopérations entre la psychiatrie et l’action sociale pour la détection et une prise en charge adaptée des problèmes de santé mentale.

**Helburuak:**

- Ospitaleez aparteko egiturak berfinkatzen eta egiturak batzen laguntzea,
- Ospitaleen saturaketa egoerari aurre egiteko, ordezko aukera anitzak garatzea (Harrera Etxe Berezituak, Harrera Zentro Medikalizatuak, apartamenduak edo harrera-familia terapeutikoak),
- Ospitale psikiatrikoetatik ateratzen diren pertsonen etxebizitza errazago aurkitzeko aukera ematea,
- Psikiatriaren eta prebentziorako gizarte-ekintzaren arteko elkarlan berriak bultzatzea, eta buru-osasun arazoak beren berezitasunei egokituta kontuan hartzea.

◀ Ces dernières années, les  
problématiques de santé  
mentale se sont multipliées  
- notamment chez les plus  
démunis - et il est souvent  
difficile de leur apporter  
des réponses adaptées.  
L’amélioration de la prise  
en charge de ces troubles  
passe par un renforcement  
et une mise en synergie  
des moyens sanitaires,  
médico-sociaux et sociaux.

axe  
2  
Zardatza

Programme 25 Programa

Euskal Herria 2020  
proiektuko “osasun-gizarte”  
tailerrak tokiko gaien  
ikuspuntu orokorrarenganako  
interesa agerian utzi du.  
Horretarako, sektore  
publikoko eta pribatuko  
osasun, gizarte eta  
medikuntza eragileak elkartu  
behar dira. Helburuak hauek  
dira: diagnostikoa  
distantziarekin egitea,  
ekintza publikoaren  
lehentasunak identifikatzea,  
sektorekako logikak  
gainditzea, zeharkako  
ekimenak nabarmentzea...

► **Pérennisation de la concertation  
dans le domaine sanitaire et social**  
**Osasun eta gizarte alorretan  
kontzertazioa iraunaraztea**

**Objectifs :**

- Qualifier les problématiques locales dans leur globalité en dépassant les logiques sectorielles des champs sanitaires, sociaux et médico-sociaux,
- Identifier les ruptures de prise en charge des personnes vulnérables,
- Favoriser le décloisonnement des outils et des moyens de chaque secteur afin de mieux répondre aux besoins,
- Favoriser une meilleure articulation des politiques de santé et d’action sociale avec les autres politiques publiques (ville, transport, logement, culture, emploi).

**Helburuak:**

- Tokiko problematikak orokorki kalifikatzea, osasun gizarte alorreko eta medikuntza gizarte alorreko sektorekako logikak gaindituz,
- Pertsona ahulak kontuan hartzean hausturak non dauden identifikatzea,
- Sektore bakoitzeko tresnen eta baliabideen arteko mugak gainditzea beharrei hobeki erantzuteko,
- Osasunaren eta gizarte-ekintzaren politikak bertze politika publikoekin hobeki lotu (hiria, garraioak, etxebizitza, kultura, lana).

◀ L’expérience de l’atelier  
“santé-social” de Pays  
Basque 2020 a montré  
l’intérêt d’une approche  
globale des problématiques  
locales, en associant les  
acteurs du champ sanitaire,  
social et médico-social, des  
secteurs publics et privés.  
Elle permet d’établir un  
diagnostic distancié,  
d’identifier les priorités  
d’action publique, de  
dépasser les logiques  
sectorielles, de valoriser les  
initiatives transversales...

lurraldea

# 3

## Programme 26 Programa

Mobilisation des initiatives citoyennes et solidaires  
Gizarte eta elkartasun dinamikak mobilizatzea

## Programme 27 Programa

Implication des jeunes dans le développement du territoire  
Gazteen inplikazioa lurraldearen garapenean

## Programme 28 Programa

Mise en œuvre d'une politique linguistique pour l'Euskara  
Euskararen aldeko hizkuntza politika gauzatzea

## Programme 29 Programa

Développement territorial de la culture  
Kulturaren lurralde-garapena

## Programme 30 Programa

Renforcement de l'action en faveur de la culture basque  
Euskal kulturaren aldeko ekintza sendotzea

## Programme 31 Programa

Conservation de la biodiversité  
Bioaniztasuna babestea

## Programme 32 Programa

Développement durable de la montagne basque  
Euskal mendiaren garapen iraunkorra

## Programme 33 Programa

Gestion intégrée de l'eau à l'échelle du territoire  
Uraren kudeaketa integratua lurralde-mailan

## Programme 34 Programa

Valorisation et protection du littoral basque  
Euskal kostaldea nabarmentzea eta babestea

**Lurraldearen nortasuna eta barne-kohesioa babesteko eta, gerora, garatzeko,** kultur eta natur ondareak nabarmendu eta babestu behar dira eta gizarte-bizikiak aberatsa izan behar du.

Euskal Herriko ondarea nabarmendu eta transmititzeko, bere osagaiak era orokorrean landu behar dira eta datozen belaunaldiei transmititzeko moduak aurkitu behar dira.

Arrisku-faktore anitzek jar dezakete zalantzan "lurralde kapital" hori eta, batez ere, "errenta-ekonomia"-ren berezko bilakaera: ondareari begirako kontsumo-jarrerak, lurraldearen kalitate-irudiaren gehiegizko erabilerak...

**Euskal Herriko natur ondarea biziki kalitate onekoa da.**

Bere oreka, alabaina, mehatxupean eta arriskuan dago, gero eta erabiltzaile ugariagoek eta jarduera anitzagoek eragiten duten presioa dela-eta. Bai mendian, bai kostaldean, natur eremu horiek babestu eta nabarmendu behar dira; beraz, etorkizunean antolatu eta garatzeko moduak bilatu behar dira.

## Euskal Herriko natur, kultur eta giza kapitala nabarmentzea eta transmititzea

**Gaur egun, Euskal Herriko "kultur aniztasunak" hainbat aldaketa sozial eta sozioekonomiko berriri aurre egin behar die.**

Euskararen erabilera atzeratu da, batez ere familia-transmisioa eten delako. Halere, biztanleak herentzia horren berreskuratzeko gogoia erakusten du. Sustraien harrotasuna eta kultur aniztasuna uztartzen dituen, ondarea hobe eskuratu eta transmititu nahi duen eta sorkuntza eta unibertsaltasuna xede dituen kultur adierazpen bereziarenganako interesa pizten ari da; joera hori da, hain zuzen, lagundu behar duguna.

**Azkenik, aldaketa horiek zalantzan jartzen dutena gizarte-egitura ere bada;** hau da, giza dinamikak berritzeko

eta gero eta populazio anitzagoa bizimodu beraren inguruan elkartzeko dugun gaitasun kolektiboa. Helburua da "elkarbizitza" berreraikitzea eta Euskal Herriko aldaketetaz jabetzea, truke berriak bultzatzeko eta gazteak lurralde-proiektuaren muinean barneratzeko.

**La préservation de l'identité et de la cohésion interne du territoire, mais aussi son développement futur,** sont conditionnés par la valorisation et la protection du patrimoine culturel et naturel, ainsi que par la richesse de la vie sociale. Valoriser et transmettre ce patrimoine "Pays Basque" suppose de travailler de façon concomitante sur ses éléments constitutifs et de se donner les moyens de les transmettre aux générations futures. De nombreux facteurs de risques peuvent compromettre ce "capital territorial" et notamment la pente naturelle d'une "économie de rente" : attitude de consommation à l'égard du patrimoine, utilisation abusive de l'image de qualité du territoire...

**Le Pays Basque possède un patrimoine naturel de très grande qualité** dont l'équilibre est aujourd'hui menacé et fragilisé en raison notamment de la pression exercée par le nombre grandissant d'usagers aux activités diverses. Qu'il s'agisse de la montagne ou du littoral, ces espaces naturels ont besoin d'être préservés et valorisés, d'où la nécessité de s'interroger sur leur aménagement et développement futurs.

## Conforter et transmettre le capital naturel, culturel et humain du Pays Basque

**La diversité culturelle du Pays Basque est aujourd'hui confrontée à de nouvelles mutations socio-économiques et sociétales.** La langue basque est en recul, notamment à cause d'une rupture dans la transmission familiale. Pour autant, on assiste à une réappropriation importante de cet héritage, un nouvel appétit pour une expression culturelle à la fois fière de ses racines et pluriculturelle, soucieuse de mieux appréhender son patrimoine et de le transmettre, soucieuse aussi de création et d'universalité. C'est ce mouvement qu'il apparaît nécessaire d'accompagner.

**Enfin, ces mutations interrogent également la structure sociale,** notre capacité collective à renouveler les dynamiques humaines, continuer à rassembler une population de plus en plus diverse autour d'un mode de vie partagé. L'ambition est de refonder le "vivre ensemble", de saisir les transformations du Pays Basque pour stimuler de nouveaux échanges et placer les jeunes au cœur du projet de territoire.



## Programme 26 Programa

Euskal Herria Frantziako lurralde-aurreikuspen planteamenduen "laborategia" izan da. Gerora, gizarteari buruzko esperimentazioen laborategia bihur liteke, lurraldeen eta belaunaldien arteko loturak berritzeko. Hausnarketa alor berriak bilatu behar dira, eta proiektu berriztagarrien dinamika abiarazi.



### Mobilisation des initiatives citoyennes et solidaires Gizarte eta elkartasun dinamikak mobilizatzea

#### Objectifs :

- Favoriser les échanges intergénérationnels (notamment autour de la mémoire collective, des modes de vie...), l'intégration des nouveaux arrivants sur le territoire du Pays Basque,
- Approfondir le débat local sur les sujets majeurs du territoire en impliquant le plus de citoyens possibles,
- Mobiliser des chercheurs, créateurs, entrepreneurs, acteurs sociaux, etc., autour des grandes problématiques sociétales,
- Promouvoir des programmes de recherche sur des grands sujets scientifiques et culturels, transmettre et faire partager les savoirs.

#### Helburuak:

- Belaunaldien arteko harremanak (batez ere memoria kolektiboaren eta bizimoduaren alorretan...), eta Euskal Herrira iritsi berriak diren integrazioa bultzatzea,
- Lurraldeko funtsezko gaiei buruzko tokiko eztabaida sakontzea, euskal herritarrak inplikatzuz
- Ikerlariak, sortzaileak, lantegiburuak, gizarte-eragileak eta abar gizarteko gai nagusien inguruan mobilizatzea,
- Funtsezko gai zientifiko eta kulturaleri buruzko ikerketa-programak sustatzea, jakintzak transmititzea eta partekatzea.



Si le Pays Basque fut un "laboratoire" des démarches de prospective territoriale en France, il pourrait constituer à l'avenir, un laboratoire d'expérimentations sur le plan sociétal, renouvelant les liens entre territoires et générations. Il s'agit d'explorer de nouveaux champs de réflexions, et d'engager une dynamique de projets innovants.

## Programme 27 Programa

Euskal Herria 2020ko eztabaida eta lanetan parte hartu duten gazteek tokiko dinamikak hobeto ezagutzeko eta ulertzeko gogo handia erakutsi dute; beste hainbat gairen artean, hauek atera dira: enplegua, ekonomia, etxebizitza, ingurumena, kultura... Gazteak lurraldearen etorkizuneara iraunkorrean baneratzeko eta beren ideiak, proposamenak eta ekimenak nabarmentzeko modu berriak asmatu behar dira.



### Implication des jeunes dans le développement du territoire Gazteen inplikazioa lurraldearen garapenean

#### Objectifs :

- Favoriser la citoyenneté des jeunes, une meilleure connaissance de leur territoire,
- Mesurer les attentes et problématiques soulevées par les jeunes,
- Soutenir les initiatives portées par les jeunes et les associer aux réseaux d'acteurs locaux,
- Impliquer et former les jeunes au développement local du territoire.

#### Helburuak:

- Gazteak herritar izatera eta beren lurraldea hobe ezagutzera bultzatzea,
- Gazteek aipatzen dituzten itxaropenak eta problematikak neurtzea,
- Gazteek sortzen dituzten ekimenak bultzatzea eta tokiko eragileen sareetan sartzea,
- Gazteak lurraldeko garapenean inplikatzeko eta prestatzea.



Impliqués dans les débats et travaux de Pays Basque 2020, les jeunes ont manifesté un vif intérêt à mieux connaître et comprendre les dynamiques locales, particulièrement : l'emploi, l'économie, le logement, l'environnement, la culture... De nouvelles modalités sont à imaginer pour associer durablement les jeunes à l'avenir du territoire, valoriser leurs idées, propositions et initiatives.

## Programme 28 Programa

Euskararen garapenerako interes publikoa kontuan hartuta, Euskararen Erakunde Publikoak hizkuntza politika berria abian jartzeko engaiamendua hartu du. Belaunaldi gazteei zuzenduta dago lehentasunez, eta hiztun osoen kopurua handitzea du helburu.

### Mise en œuvre d'une politique linguistique pour l'Euskara Euskararen aldeko hizkuntza politika gauzatzea

#### Objectifs :

Développer l'apprentissage de la langue basque et son usage dans la vie sociale, dans les 12 domaines d'actions suivants :

#### Helburuak:

Euskararen ikaskuntza eta bizi sozialean duen erabilera garatzea.

12 ekintza-eremu identifikatu dira:

- transmission familiale ● familia-transmisioa
- petite enfance ● lehen haurtzaroa
- enseignement ● irakaskuntza
- médias ● hedabideak
- loisirs ● aisialdia
- édition ● argitalpena
- toponymie ● toponimia
- place de la langue dans la vie sociale ● hizkuntzaren tokia bizi sozialean
- apprentissage des adultes ● helduen ikaskuntza
- qualité de la langue ● hizkuntzaren kalitatea
- recherche ● ikerketa
- motivation ● motibazioa

Traduisant la reconnaissance d'un intérêt public pour le développement de la langue basque, une nouvelle politique linguistique sera portée par l'Office public de la langue basque. Elle a pour ambition l'accroissement du nombre de locuteurs complets et comme cible prioritaire, les jeunes générations.

axe  
3  
ardatza

## Programme 29 Programa

Adostutako diagnostiko baten inguruan, eragile kulturalak dinamika berri bat abian jar dezakete, publikoen eta praktiken, elkarten eta erakundeen, profesionalen eta amateurren, proiektu euskaldunen eta ez euskaldunen arteko mugak gainditzeko. Ondarearen, transmisioaren eta sorkuntzaren arteko loturak sendotu behar dira, eta elkarlan-mota berriak hasi.

### Développement territorial de la culture Kulturaren lurralde-garapena

#### Objectifs :

- Identifier et valoriser les ressources culturelles du territoire (du patrimoine au spectacle vivant) et déterminer des plans d'action de la formation à la diffusion...
- Mettre en cohérence l'action des différents opérateurs publics et favoriser une dynamique de partenariats croisés,
- Organiser la mise en réseau des ressources documentaires et archives traitant du Pays Basque pour en assurer une meilleure lisibilité et accessibilité.

#### Helburuak:

- Lurraldearen kultur baliabideak identifikatu eta nabarmentzea (ondaretik agerraldi bizira) eta hedapenerako prestaketa-ekintzarako planak zehaztea,
- Eragile publikoen ekintzak koherente egitea eta elkarlan-dinamikak ahalbidetzea,
- Euskal Herriari buruzko dokumentu eta artxiboak sarean antolatzea, irakurgarritasuna hobetzeko eta errazago erabili ahal izateko.

Autour d'un diagnostic partagé, les acteurs culturels pourraient engager une nouvelle dynamique pour décloisonner les publics et les pratiques entre secteur associatif et institutions, entre professionnels et amateurs, entre projets bascophones ou non bascophones. Il s'agit de resserrer les liens entre patrimoine, transmission et création, et d'engager de nouvelles formes de coopérations.

lurraldea

## Programme 30 Programa

Euskal kultur erakundea da euskal kulturaren sustapenerako eragile nagusia. Lurralde-proiektuan parte hartzeko, bi norabide nagusitan oinarritzen da:

- euskal kultur munduaren barne-kohesioa sendotzea
- kultura lurraldearen oparotasunerako funtsezko osagai bilakaratzea.

### ➤ Renforcement de l'action en faveur de la culture basque Euskal kulturaren aldeko ekintza sendotzea

#### Objectifs :

- Valoriser le patrimoine oral du Pays Basque (collecte, conservation, valorisation, actions de recherche ethnographique et de médiation culturelle),
- Accompagner les artistes professionnels et amateurs, appuyer les actions de formation et les résidences de création,
- Soutenir activement la diffusion sous toutes ses formes, des artistes basques en Pays Basque et à l'extérieur,
- Renforcer le rôle de médiation de l'Institut culturel basque en direction des acteurs et des publics.

#### Helburuak:

- Euskal Herriko ahozko ondarea nabarmentzea (bilketa, zaintza, nabarmentzea, ikerketa etnografikoa eta kultur bitartekaritza),
- Artista profesionalak eta amateurrak laguntzea, prestaketa-ekintzak eta sorkuntza-egonaldiak sustatzea,
- Euskal artisten orotariko hedapena era aktiboan bultzatzea, bai Euskal Herrian, baita kanpoan ere,
- Euskal kultur erakundearen eragile eta publikoen arteko bitartekaritza-eginkizuna indartzea.

⬅ L'Institut culturel basque est l'opérateur central dans le soutien à la culture basque. Sa contribution au projet de territoire s'exprime à travers deux orientations majeures :

- consolider la cohésion interne du monde culturel basque,
- faire de la culture un élément déterminant du rayonnement du territoire.

Programme 31 Programa

Giza jardueren bilakaera eta klima-aldaketaren areagotzea direla-eta, natur ondarearen fauna eta flora aberastasuna arriskuan daude. Gero eta premiazkoagoa da ondare hori hobeto ezagutzeko eta nabarmentzeko eta erabakitzaileak eta publiko guztiak gehiago mobilizatzea.



**Conservation de la biodiversité**  
**Bioaniztasuna babestea**

**Objectifs :**

- Consolider les outils de connaissance scientifique, de suivi, et d'évaluation du patrimoine naturel du territoire,
- Mobiliser les acteurs locaux, accompagner le tissu associatif, pour la conservation de la biodiversité et son intégration dans les politiques publiques,
- Mettre en œuvre des actions spécifiques pour protéger les espèces endémiques.

**Helburuak:**

- Lurraldeko natur ondarea zientifikoki ezagutzeko, segitzeko eta ebaluatzeko tresnak sendotzea,
- Tokiko eragileak mobilizatzea eta elkarteak laguntzea, bioaniztasuna babesteko eta politika publikoetan barneratzeko,
- Eremu endemikoak babesteko ekintza bereziak abian jartzea.



L'évolution des activités humaines et l'accroissement du changement climatique font peser des menaces importantes sur la richesse faunistique et floristique du patrimoine naturel. Il est de plus en plus urgent de mieux connaître et valoriser ce patrimoine, de mobiliser plus fortement les décideurs et le grand public.



Programme 32 Programa

Euskal mendiaren garapen iraunkorrerako itunak 4 norabide estrategiko finkatu ditu:  
- artzaintza eta oihan jardueren toki zentrala  
- haranetako sindikatu-batzordeen inguruko kudeaketa-modu hitzartuak  
- turismo eta aisia jarduerekin hobeto elkar bizitzeko arau berriak sortzea  
- natur orekak errespetatzea eta antolatzea eta garapen planteamenduetan ingurumen-eraginak kontuan hartzea.



**Développement durable de la montagne basque**  
**Euskal mendiaren garapen iraunkorra**

**Objectifs :**

- Soutenir le pastoralisme transhumant dans les estives (diversification des activités des bergers, soutien aux races locales...),
- Pérenniser et renforcer la fonction économique de la forêt (structuration de la filière bois/énergie...),
- Organiser un tourisme durable (schéma des usages touristiques et de loisirs, gestion environnementale des sites touristiques...),
- Protéger et valoriser le patrimoine naturel et culturel (préservation des ressources en eau, restauration du patrimoine bâti...).

**Helburuak:**

- Udako bazkalekuetan transhumantzia egiten duen artzaintza bultzatzea (artzainen jarduerak aniztea, tokiko arrazak laguntzea...),
- Oihanaren funtzio ekonomikoa iraunaraztea eta indartzea (egur / energia saila egituratzea...),
- Turismo iraunkorra antolatzea (turismo eta aisia erabileren eskema, turismo-guneen ingurumen-kudeaketa...),
- Natur eta kultur ondarea babestea eta nabarmentzea (ur-baliabideak babestea, eraikuntza-ondarea berritzea...).



La Charte de développement durable de la montagne basque fixe quatre orientations stratégiques :  
- le rôle central des activités agropastorales et forestières,  
- les modes de gestion concertée autour des commissions syndicales de vallées,  
- l'élaboration de nouvelles règles pour assurer une meilleure cohabitation avec les activités de tourisme et de loisirs,  
- le respect des équilibres naturels et la prise en compte des impacts environnementaux dans les démarches d'aménagement et de développement.



Euskal Herrian urari loturiko gaien aniztasuna kontuan hartzeko, politika publikoek urrats berria eman behar dute. Aurre egin behar zaien erronken artean:

- Europako eta Frantziako legeen zorroztea,
- antolaketa-tresnetan saneamendua kontuan hartzea,
- ur edangarriaren baliabide-ahulezia,
- lotura falta dela-eta...



## Gestion intégrée de l'eau à l'échelle du territoire

### Uraren kudeaketa integratua lurralde-mailan

#### Objectifs :

- Organiser la gouvernance de l'eau sur l'ensemble du territoire et faire émerger les besoins des acteurs en matière d'outils de gestion intégrée de l'eau (bassins versants/littoral),
- Assurer la continuité du service d'alimentation en eau potable,
- Lancer des opérations innovantes pour économiser la ressource en eau (gestion des eaux pluviales, recyclage des eaux en sortie des stations d'épuration...).

#### Helburuak:

- Lurralde osoan uraren kudeaketa antolatzea eta eragileek uraren kudeaketa integratuan behar dituzten tresnak agerian uztea (ibar hidrografikoak /kostaldea),
- Ur edangarriaren hornidura segutatu,
- Ur edangarriaren baliabidea aurrezteko (euri-uraren kudeatzea, arazketa-guneetatik ateratzen den ura birziklatzea).



Pour prendre en compte la diversité des problématiques liées à l'eau en Pays Basque, une nouvelle étape est à franchir dans les politiques publiques. Parmi les défis à relever :

- le durcissement des réglementations européenne et nationale,
- la prise en compte de l'assainissement dans les outils d'aménagement,
- la vulnérabilité de la ressource en eau potable du fait du manque d'interconnexions...

Programme 34 Programa

Euskal kostaldearen etorkizuna Akitania mailako dinamika berriaren arabera izango da. 2006az geroztik, eragile publiko guztiak Interes Publikoko Talde batean bilduak dira eta kostaldeari dagokienez Antolaketa iraunkorreko estrategia eratu dute. Hau, euskal kostaldeko erronkekin bat dator: jakintza eta berrikuntza garatzea, kostaldeko eremuak babestea, jarduera ekonomikoak sustatzea eta lur-baliabidea bultzatzea.



## Valorisation et protection du littoral basque Euskal kostaldea nabarmentzea eta babestea

### Objectifs :

- Accompagner les collectivités pour qu'elles poursuivent leurs programmes de protection contre l'érosion marine et contribuer à une meilleure connaissance sur l'évolution du trait de côte et des phénomènes d'érosion des falaises sur le littoral basque,
- Poursuivre le développement d'outils scientifiques de suivi du milieu côtier pour anticiper et mieux gérer les risques de pollution et la gestion des déchets flottants,
- Développer un outil pour prédire en temps quasi-réel la qualité des eaux de baignade,
- Valoriser les sites naturels remarquables de la côte basque.

### Helburuak:

- Tokiko administrazioak itsas higaduraren kontrako babeserako programak jarraitzen laguntzea eta euskal kostaldeko labarren higadura-fenomenoak eta kosta-mugaren bilakaera hobeto ezagutzen laguntzea,
- Kosta-eremuko ingurumenaren segimendurako tresna zientifikoak garatzen segitzea, kutsadura-arriskuak eta ur gaineko hondakinen kudeaketa aurreikusteko eta hobeto kudeatzeko,
- Bainu-uren kalitatea denbora kasik errealean aurreikusteko tresna sortzea,
- Euskal Herriko natur gunen nabarmenak baloratzea.



L'avenir du littoral basque s'inscrit aujourd'hui dans une nouvelle dynamique à l'échelle de l'Aquitaine. L'ensemble des acteurs publics est regroupé depuis 2006 au sein d'un Groupement d'intérêt public et a défini une stratégie d'aménagement durable pour le littoral. Celle-ci s'articule avec les enjeux de la côte basque : développer la connaissance et l'innovation, protéger les espaces côtiers, soutenir les activités économiques et favoriser la ressource foncière.

axe  
3  
ardatza

lurraldea



nouveaux moyens de communication comme Internet, la vidéo. Une nouvelle génération grandit dans une sphère culturelle, en grande partie étrangère à la culture basque. L'enjeu de modernité a évolué et demeure un défi à relever.

La responsabilité de la côte basque à l'égard de ses territoires voisins doit progresser. Outre l'absence de maîtrise collective du foncier et du logement, des témoignages d'élus locaux du Pays basque intérieur témoignent



Un "renouveau" du Pays basque intérieur

du sentiment d'abandon par l'agglomération urbaine. Le Conseil de développement a émis un avis sur le projet 2007-2013 de l'agglomération BAB. Il précise que « le développement des liens de solidarité avec les zones intérieures du Pays basque et dans la concrétisation des coopérations transfrontalières à l'échelle de l'Eurocité Bayonne-Saint Sébastien mérite d'être renforcé et explicité ... En matière d'urbanisme et de déplacements, une articulation renforcée avec le projet du Pays basque est souhaitable ».

L'enjeu d'efficacité est au premier plan de Pays basque 2020 pour pallier au déficit de Pays basque 2010 sur les projets de développement économique et de l'enseignement supérieur. N'y avait-il pas une contradiction à placer le développement économique au coeur d'un axe stratégique et lui accorder une place mineure dans la programmation globale ? Concernant l'enseignement supérieur, le pôle universitaire palois délivre 121 diplômes et celui de Bayonne 35. Certes, le champ de l'enseignement supérieur et de la recherche s'est élargi, mais il demeure modeste au regard de l'enjeu central de développement qu'il constitue dans une économie ouverte où la valeur ajoutée de l'innovation est au coeur de la politique européenne. Le récent rapport de l'association Hemen et de Gaindegia sur l'eurocité confirme la fuite "de la matière grise" locale

par une carence de la formation supérieure. La proximité avec des territoires dynamiques devait inciter à des coopérations renforcées. Il aura fallu attendre 2007 pour que la conférence eurorégionale se concrétise sur une base minimale de coopération dans des domaines comme le développement universitaire ou la santé. De nombreuses études ont été réalisées, peu de réalisations à ce jour. L'esprit transfrontalier est à gagner tant il est primordial au développement du Pays basque nord.

## Les résultats tangibles portent sur une nouvelle structuration

La réalisation de la convention spécifique aboutit à une nouvelle structuration du Pays basque par la multiplication d'organismes spécialisés : l'Office Public de la langue basque, les pépinières d'entreprises Aldatu, Indar et Odace, l'Agence d'urbanisme Adour Pyrénées, Bil ta Garbi, l'observatoire de l'habitat et du foncier, l'EPFL foncier local, l'Antic, l'Agence transfrontalière de l'eurocité basque, les centres multiservices ...

Elle a permis également de renforcer certaines structures comme les syndicats d'appellation d'origine, les pôles touristiques du Pays basque intérieur, l'université, les opérateurs culturels ...

## Le rôle de Pays basque 2010 sur des évolutions encourageantes

Un constat encourageant a été dressé à l'occasion des travaux de Pays basque 2020 : dynamisme de l'économie avec 1000 entreprises créées en 10 ans, une baisse du chômage, une croissance démographique y compris en Pays basque intérieur. S'agit-il de phénomènes liés à Pays basque 2010 tant le volet économique était mineur ? Ces bonnes nouvelles apparentes ne masquent-elles pas une dégradation du niveau de vie ? Le renouveau démographique de l'intérieur a pour contre-partie une distance croissante entre le lieu de résidence et le lieu de travail.

Au quotidien, la qualité de vie des Basques a-t-elle progressé ?

Congestion de la zone urbaine, flambée du

foncier et de l'immobilier, dégradation des services publics, crainte suscitée par la transnavarraise ou la LGV. Les effets de Pays basque 2010 dans le quotidien de la popula-



tion sont-ils vraiment ressentis ?

Les pouvoirs publics locaux n'ont pas anticipé les questions du logement, des déplacements, de l'économie de l'innovation et de la recherche. Ces thèmes relèvent pour l'essentiel de Pays basque 2020. Des projets d'infrastructures tels que la voie transnavarraise, le TGV Atlantique ont questionné le développement en dehors de cette démarche de concertation locale.

La création d'une institution Pays basque capable par ses moyens d'accélérer les débats, d'anticiper les problèmes, de financer directement les projets serait un gage d'efficacité indéniable. 20 ans de concertation en Pays basque nord montre la nécessité d'une véritable institution pour le Pays basque nord.



Mensuel d'opinion basque

25, rue Thiers - 64100 BAIONA  
Tél. : 05 59 46 15 34 - Fax : 05 59 59 54 84  
Resp. de publication : Philippe DULUC

Imprimerie Arizmendi  
Design graphique / mise en page : Izar Design

Rédaction :

Fernando ALMANDOZ, coordination / antolaketa  
Aitor ARANDIA, zoom / behakoa  
Jean BARENETCHE, échos du sud / handik  
Dominique BIADOS, économie / ekonomia  
Ramuntxo CAMBLONG, coordination / antolaketa  
Gilles CHOURY, échos du nord / hemendik  
Philippe DULUC, édito / sar hitza  
Gorka, dessin, killika, xorrotx  
Christophe IRASSART, Europe / Europa  
Jean-Pierre ITHURBIDE, cap au sud / anaien berri  
Jean-Marie IZQUIERDO, international / nazioartea  
Jean-Claude LARRONDE, notre histoire / gure historia  
Argitxu NOBLIA, société / gizartea  
Beñat OTEIZA, vie de l'Alderdi / alderdiaren bizia  
Manuel VAQUERO, dossier / azterketa

N° CPPAP 0608 P 11238

Consultez notre blog :  
<http://lema.over-blog.net>



## Infrastructures et déplacements

L'atelier infrastructures et déplacements a abordé un thème déterminant en cette période de flambée du prix des énergies qui questionne les habitudes de déplacement et de transport. Les orientations issues de ce groupe de travail sont des réponses locales à une évolution globale.

### Diagnostic

Avec l'entrée de l'Espagne et du Portugal dans l'Union Européenne (1986) et l'ouverture des frontières commerciales (entrée en vigueur des accords de Schengen en 1993), la côte basque est devenue un lieu de passage majeur sur le « corridor atlantique ». Cette croissance des flux a été plus forte sur le corridor atlantique que sur le corridor méditerranéen : +12% de poids lourds en plus par an, à Biriadou, de 1985 à 2000 (contre +5,4% au Perthus). En 2003, le trafic routier de marchandises est d'environ 45 millions de tonnes à la frontière, générant près de 10 000 camions par jour au niveau de Biriadou (dont plus de 8000 sur l'A63). Le trafic de véhicules légers (et petits poids lourds) est supérieure à 30 000 véhicules/jour, dont près de 17000 sur l'A63.

Le Pays Basque s'est affirmé comme un territoire attractif, dynamique sur le plan économique et démographique, avec étalement urbain et phénomène de métropolisation sur le littoral (du sud des Landes à Saint Sébastien).

- Le trafic entre Paris et le Pays Basque n'a cessé de croître depuis les années 1980 : il est stabilisé depuis quelques années à environ 550 000 voyageurs par l'avion, et continue à progresser vivement par le TGV, avec 831 000 voyageurs en 2004 (soit +9,4% en deux ans).
- La mobilité locale a connu une forte progression, en témoignent les analyses effectuées sur les déplacements et les comptages routiers. Le trafic local a progressé aussi sur les autoroutes, les nationales et départementales, sur les principaux axes internes au BAB (20 à 45000 véhicules/jour), tandis que l'étalement urbain dans la vallée de la Nive génère près de 20000 véhicules jour entre Ustaritz et Bayonne.

4 grandes orientations et 20 pistes opérationnelles ou préconisations ont été élaborées.

### Elaborer un plan de déplacement Pays Basque

Le but est de mettre en cohérence les politiques de transport et d'urbanisme, privilégiant les modes de transport alternatifs à la route.



- Lancer une nouvelle étude des déplacements à l'échelle Pays Basque/Sud Landes
- Engager une dynamique collective sur les politiques d'urbanisme et de déplacements

Déterminer de nouveaux principes collectifs, de nouvelles règles d'urbanisme et de gestion des espaces, de nouvelles zones prioritaires de développement (habitat/emploi/services) et de déplacements : défendre le principe de « densification urbaine » (des villes mais aussi des bourgs), encourager l'éco-construction en intégrant la fonction transport dans les projets d'habitat et de développement de zones d'activités...

Engager une réflexion sur la forme urbaine et sur de nouvelles zones à urbaniser, intégrant l'ensemble des équilibres habitat/foncier/transports... (Voir la vallée de la Nive, la zone Adour ?)

Assurer la cohérence et la coordination de l'action publique et des outils de planification

(SCOT, PLU, PLH, PDU...) à l'échelle du territoire et en lien étroit avec le sud des Landes ; faire évoluer le PDU du BAB et progressivement vers un « plan de déplacements » Pays Basque - Sud Landes.

- Contraindre l'usage individuel de la voiture.

Comme cela peut se faire dans d'autres régions ou métropoles d'Europe<sup>17</sup>, il est nécessaire d'identifier un certain nombre de principes collectifs et de mesures à prendre. Exemples : contraindre le stationnement des résidents (limiter les places c'est limiter le nombre de véhicules), limiter les parking près des entreprises/administrations en contrepartie d'offre de transport public ou de soutien aux plans de déplacements des entreprises/administrations (PDE), développer les parkings de rétention à l'entrée des agglomérations ou à proximité des gares et modes de transport collectif, faire la promotion des modes « doux » en donnant une vraie place aux deux-roues et aux piétons, étudier la possibilité de taxer le transport de certains véhicules en site urbain et de développer un « compte-déplacement »...

### Se doter d'un système efficace de transport en commun

Il se réalisera à différentes échelles territoriales : sur le littoral, entre zones urbaines et péri-urbaines, entre la côte et l'intérieur du Pays Basque. Il s'agit de développer de nouveaux services de transport et de privilégier la place du transport en commun sur celle de la voiture individuelle (contrairement à la situation actuelle).

- Etudier le projet d'utilisation de la desserte ferroviaire du littoral en liaison cadencée, comme mode de déplacements dans une logique d'agglomération littorale et transfrontalière en émergence, avec connexion avec le réseau du Topo ; étudier le prolonge-





ment de cette offre de transport en « site propre » à l'intérieur du BAB ; mettre en cohérence ce projet avec l'offre de transport en bus.



Mieux se connecter au Topo

- Rénover la ligne ferroviaire Bayonne-Garazi et développer une offre incitative pour les trajets quotidiens entre la vallée de la Nive et Bayonne.

Aujourd'hui, cette ligne est en grande difficulté. L'état de l'infrastructure est telle que la vitesse commerciale est réduite et l'avenir même de la ligne potentiellement remis en cause. Le Conseil régional ne pourra supporter seul l'investissement (500 000€ du km, soit environ 30 millions d'euros), et le soutien de l'Etat et des collectivités locales devra être mobilisé.

- Utiliser les lignes existantes entre Urt et Bayonne et Saint Vincent de Tirosse-Bayonne pour un service de transport ferroviaire cadencé en début et fin de journée.

- Ouvrir une ligne voyageurs sur l'ancienne voie du souffre, à Bayonne, permettant une irrigation des principaux pôles d'emplois et de commerce.

- Reconsidérer le PTU de l'agglomération de Bayonne et élaborer un plan de transport en bus cohérent, en inter et intra urbain, entre la côte et l'intérieur, assurant un maillage de l'ensemble du territoire ; l'aboutissement de ce « plan » pourrait être inscrit lors du renouvellement de nombreux contrats de transports et délégations de service public à des opérateurs, entre 2010 et 2012.

- Soutenir toute initiative de « transport à la demande », par les communes ou intercommunalités, favorisant l'accès à cette offre de transport public, entre petites communes et bourgs-centres ;

- Mettre en place un système de billetterie unique associant plusieurs modes de transport (train + bus) et sur des réseaux différents (urbain, départemental, régional)

De façon générale, il convient de distinguer différentes échelles : échelle locale de proximité (usages dans le quartier), échelle intermédiaire et quotidienne (agglomérations/périurbain, du Sud Landes à St-Jean-de-Luz, échelle Txingudi), échelle hebdomadaire (entre territoires : Pays Basque intérieur-côte / Eurocité). A chaque échelle des problématiques, des enjeux et des solutions différentes. Le transport public perd aujourd'hui en efficacité, du fait notamment du ralentissement de la vitesse commerciale (engorgements). De manière générale, la route est plus compétitive en termes de coût/temps.

## Orienter les projets d'infrastructures (nouvelles et existantes)

La priorité est donnée aux dessertes locales, au maillage du territoire, et au renforcement de ses fonctions logistiques (multimodalité, reports de trafics...).

Les préconisations présentées ici visent à inviter les pouvoirs publics à assurer une meilleure adéquation entre grandes infrastructures et infrastructures secondaires pour un développement cohérent et durable du territoire et des échanges avec l'extérieur.

- Elaborer, d'ici la fin de l'année, un avis « Pays basque 2020 » sur le projet ferroviaire Bordeaux-Hendaye et sur ses conséquences sur l'aménagement et le développement du territoire, à partir des éclairages qui auront pu être apportés par le « débat public », notamment : sur les hypothèses de flux, les capacités actuelles et futures, viabilité économique (capacités de développement du fret et des autres services), position du PB sur l'axe (entre grandes métropoles) et aménagement du territoire, place d'un projet de

tram train Eurocité, connexion avec autres infrastructures (aéroport, transport public, routes, lignes ferroviaires secondaires...), question des gares, aspects fonciers, niveau d'acceptabilité sociétale/environnementale d'une infrastructure nouvelle/élargie...

- Réaffirmer la fonction « rocade » de l'A63 et construire une position coordonnée des collectivités locales à l'occasion de l'enquête publique de septembre 2006, invitant l'Etat et les A.S.F. à ouvrir différents « chantiers » :

- le noeud autoroutier A63-A64
- la création d'un nouvel échangeur de Maignon pour l'accès direct à l'autoroute depuis la vallée de la Nive
- la suppression du péage de la Négresse
- l'accès direct à l'autoroute depuis la Vallée de la Nivelle
- la suppression du péage de Biriadou
- le rôle de l'autoroute dans la desserte interurbaine et conditions tarifaires pour les résidents locaux,
- l'étude de modalités de mise en valeur du Pays basque et de ses différents territoires (l'intégration et la visibilité du territoire depuis l'A63), etc...

- Réaffirmer la fonction inter-régionale et transfrontalière de la future liaison Pyrénées-Atlantiques / Navarre pour éviter le développement d'un axe de transit à haut débit. Obtenir une clarification sur le calibrage de l'axe : « 2x1 voie avec créneaux de dépassements » ou « 3 voies ». Dans la perspective



La transnavarraise relancée ?

d'un nouveau dossier-support, veiller à ce que le projet serve les intérêts du territoire et prenne en compte les préoccupations des acteurs locaux, grâce à une concertation approfondie. Saisir l'opportunité d'un axe



renové pour renforcer les relations entre le Pays Basque intérieur et la Navarre, aux niveaux économiques, culturels, etc.

- Valoriser la position logistique du Pays Basque au niveau euro-régional :

Engager une étude de marché sur le potentiel logistique en Pays Basque et sud Landes et les potentiels de collaboration avec les professionnels du Pays Basque sud, et plus globalement en lien avec le marché espagnol

- Accompagner la modernisation et le développement commercial des sites logistiques en Pays Basque (CEF, Port de commerce...)

- Améliorer le maillage routier du territoire, entre les bourgs centres, et entre l'intérieur du Pays Basque et le littoral, notamment : l'axe routier Garazi – Bayonne l'axe routier Mauléon – St-Palais – Hasparren – Bayonne

- Engager l'Etat, RFF et les Conseil régionaux à mettre en valeur l'axe ferroviaires transversal Bayonne-Pau-Toulouse.

## **Mettre en cohérence les politiques de transports et mener des actions de sensibilisation**

Le but est d'impliquer sur le long terme toutes les parties prenantes, pour faire évoluer les politiques, les pratiques et les comportements.

- Organiser le partenariat, à partir du dispositif Conseil de développement / Conseil des élus, pour porter sur la durée une stratégie en matière de transport et de déplacements en Pays Basque.

À court terme, d'ici la fin 2006, une instance territoriale (regroupant les services de l'Etat, du Conseil général, du Conseil régional, les communautés d'agglomération et de communes du Pays Basque) sera chargée de définir une stratégie en matière de déplacements précisant (sous forme de « charte » ?) les principes collectifs, les objectifs recherchés, un programme de travail à partir de 2007 : des pistes opérationnelles et un mode

de gouvernance (cf. points 17.2, 18. et 19.)

À moyen/long terme, dès 2007, cette instance territoriale pourrait être chargée de : poursuivre une stratégie territoriale en matière de transports et de déplacements, veiller à la mise en oeuvre de politiques de déplacements ambitieuses et favoriser les partenariats inter-institutionnels pour améliorer l'accompagnement des démarches communales et intercommunales en matière



*Une évolution prévue des transports en commun*

d'amélioration des infrastructures et de promotion du « transport durable » (transport collectif, modes doux, interopérabilités, plan local de déplacement...)

Développer une collaboration avec les partenaires du Pays Basque espagnol (diputacion du Gipuzkoa, Communautés autonomes d'Euskadi et de Navarre) sur les grandes orientations en matière de transport et de développement des sites logistiques.

- Mettre en place une instance de coordination des Autorités Organisatrices de transport, et des délégations de services publics sur le transport, permettant de développer des synergies opérationnelles (interopérabilités, billettique, cohérence des offres, horaires et tarifs, etc.)

- Missionner l'Agence d'urbanisme comme structure technique référente en matière d'urbanisme/déplacements, de coordination des démarches de planification, pour le conseil et les études, le pré-

opérationnel, l'aide à la décision...

- Engager un travail sur le long terme de sensibilisation des citoyens, des élus, des collectivités locales, des entreprises, et globalement de tous les acteurs du territoire (lieux d'enseignement et de formation, regroupements professionnels, milieu associatif, etc.), pour faire évoluer les pratiques et les comportements.

Ce travail « pédagogique » doit permettre une prise de conscience sur les coûts externes liés à un usage abusif de la voiture individuelle (pollutions, contribution au changement climatique par les émissions de CO2, insécurité, place des piétons, individualisme, etc.). Il doit permettre non seulement de « préparer » les citoyens à se réappropriier le transport en commun, mais aussi à anticiper un autre mode de vie généré par les crises climatiques et énergétiques futures.

Dans le même esprit, un travail pourrait être engagé avec l'ensemble des agents économiques (producteurs locaux, logisticiens, réseaux de distributions, associations de consommateurs...) pour optimiser les flux de transport, favoriser le développement de « circuits courts » valorisant le plus possible l'achat de produits locaux/régionaux, s'adapter à une relocalisation (même partielle) de l'économie.



*Vers un développement du réseau ferré*



## Economie, formation et territoire

L'atelier économie, formation et territoire a confirmé le formidable atout que constitue la spécificité Pays basque sur l'économie locale. Largement issue de la pensée abertzale, elle est un des socles admis pour dynamiser ce pays.

### Le « capital territoire »

Notre petite société basque dispose d'un patrimoine territorial qui représente un véritable capital, fragile et attractif à la fois. Les pressions sont fortes sur son espace et ses ressources naturelles, avec un double risque : une rupture territoriale entre la côte et l'intérieur, et le creusement de nouvelles inégalités (notamment dues au coût du foncier et de l'immobilier).

- Préserver un cadre de vie de qualité (paysages, lien social...) et valoriser notre « capital territorial »,
- Reporter une partie du trafic routier sur des modes alternatifs, le développement de l'intermodalité et de l'interopérabilité des modes de transport pour une « mobilité soutenable »,
- Mieux gérer de façon collective l'espace (maîtrise du développement urbain, du foncier à vocation économique) et les ressources (eau, air, paysages),
- Responsabiliser les acteurs économiques au respect du patrimoine naturel et culturel, et aux modes de production compatibles avec un développement durable,
- Prendre en compte l'image de qualité et d'identité du territoire, comme opportunité de développement économique et de cohésion économique,
- Canaliser le développement économique à travers un maillage équilibré du territoire,
- Promouvoir l'économie solidaire et sociale.

### Secteurs d'activités et diversité des moteurs économiques

La bonne santé économique du Pays Basque nord est liée à un équilibre entre les moteurs productifs et résidentiels, une diversité d'activités, de compétences et d'emplois.

- Anticiper l'impact des politiques européennes de la pêche et de l'agriculture sur les productions locales,
- Accompagner le vieillissement des actifs et assurer la transmission des métiers dans le secteur primaire,



Le cadre de vie, un atout de ce pays

- Limiter la concurrence foncière pour le secteur agricole,
- Valoriser les productions locales issues de l'agriculture, de la pêche et de l'agro-alimentaire,
- Dynamiser l'image et le marketing des productions locales sur les marchés extérieurs,
- Valoriser la qualité et la complémentarité des agricultures basques (bio, durable, fermier...),
- Améliorer l'image et l'acceptabilité de l'industrie auprès des populations locales et des élus,

Maintenir et renforcer les secteurs industriels existants et structurants,

- Faire émerger un pôle agriculture/pêche/agroalimentaire s'appuyant sur l'image de qualité des productions locales,
- Responsabiliser les acteurs du tourisme (qualité des services, logements saisonniers, impacts sur l'environnement...),
- Qualifier le développement touristique à partir des richesses de chaque « pays » et en coopérations avec le Pays Basque sud,
- Améliorer la visibilité « pays basque » dans la promotion et le marketing touristique,
- Faire évoluer les métiers et activités du BTP face aux nouvelles exigences environnementales,
- Promouvoir les métiers de l'artisanat et l'offre de formation adaptée correspondante,
- Mettre en place une plate-forme d'initiative locale en zone littorale,
- Préserver les derniers commerces en milieu rural,
- Maîtriser l'urbanisme commercial sur l'agglomération littorale (centres commerciaux et hyper marchés),
- Anticiper les dynamiques commerciales, notamment transfrontalières et du e-commerce.

### Entreprises, atomisation du tissu et renouvellement de la population active

Le tissu économique basque est marqué par la prépondérance des « très petites entreprises » (TPE < 5 salariés), particulièrement vulnérables face à la concurrence.

- Prendre en compte des outils modernes de management et de développement des entreprises (gestion des ressources humaines, formation des salariés, intégration des démarches qualité,...),



- Anticiper les situations de transmission ou de reprise des outils économiques et des savoir-faire,
- Mettre en réseau les TPE pour accompagner leur évolution.

## **Insertion économique et sociale, mixité sociale, dans un contexte de vieillissement de la population**

La bonne santé économique cache des situations de précarité et d'inégalités croissantes (ex. pour les femmes les plus âgées), des disparités entre zones géographiques, entre nouveaux résidents aisés (retraités notamment) et autochtones subissant la crise foncière, et surtout, un décrochage d'une partie de la jeunesse avec le monde du travail.

- Améliorer les conditions de travail et de rémunération de certains secteurs,
- Mettre en adéquation les ressources humaines et l'offre de formation initiale et continue avec les nouveaux besoins économiques,
- Apporter des réponses efficaces pour le logement des saisonniers, apprentis et pour les salariés venant de l'extérieur du Pays Basque.

*Pour une agriculture paysanne de qualité*



D'une façon plus globale, les acteurs publics et privés devraient se mobiliser pour veiller à inscrire l'attractivité du Pays Basque nord dans une logique « durable », vis à de l'environnement, des ressources, de l'insertion sociale...

Les différents enjeux énoncés ci-dessus permettent de dégager quatre grands défis :

- le défi du territoire, la préservation et la valorisation de son « capital » (identité, qualité de vie, image...),
- le défi des entreprises, de la structuration du tissu économique, de l'intégration des démarches d'innovation,
- le défi des ressources humaines, des compétences, de la formation et de la cohésion sociale,
- le défi de la gouvernance, de l'intelligence territoriale et des partenariats publics-privés (notamment à travers les fameux « clusters »).

## **Première « lecture critique »**

Bien entendu, il n'est pas facile de résumer des mois d'échanges et de contributions en quelques lignes. D'autant que les experts et les professionnels ont tendance à « jargonner », alors qu'un effort de pédagogie devrait être prioritaire. Mais il est vrai que « Pays Basque 2020 » est une démarche qui s'adresse plutôt aux élus et décideurs locaux, habitués à manier les concepts, les statistiques et les enjeux à fort contenu technique.

Ces enjeux, rapidement décrits, doivent être mis en perspective avec les Programmes d'action validés par le Conseil des Elus et le Conseil de Développement du Pays Basque.

Il est clair que les acteurs publics et privés sont généralement d'accord sur le diagnostic et les enjeux. C'est au niveau des actions, des politiques à mener et surtout des

moyens juridiques et financiers, que des divergences peuvent apparaître.

Pour plusieurs raisons :

les ressources budgétaires publiques sont limitées, face à des enjeux locaux et globaux – eux - pratiquement illimités...

- l'enchevêtrement administratif et institutionnel est complexe, mal adapté au territoire basque et les procédures sont lourdes, très lourdes (notamment les processus de contractualisation entre collectivités),
- le Pays Basque nord, malgré une tradition d'entraide et de coopérations, souffre comme toutes les autres régions, d'une fragmentation des acteurs (TPE, collectivités, associations, agriculteurs...) et d'une insuffisante culture du « faire ensemble » en dehors de certains secteurs fortement imprégnés de culture abertzale,

*Promouvoir l'artisanat*



- les élus locaux, malgré leur qualité et leurs compétences, font souvent preuve de « modération », de « prudence excessive », et surtout, d'une soumission paralysante aux pouvoirs d'Etat,

• il faut trouver le juste équilibre entre le développement économique et les contraintes nouvelles (concurrence internationale, environnement, cohésion sociale...), ce qui relève bien souvent du « casse tête » sur lequel se brise les bonnes volontés,

- la dimension transfrontalière n'est pas encore suffisamment intégrée dans l'action quotidienne, alors qu'il n'existe aujourd'hui plus aucune méfiance à l'égard de nos voisins de la CAV et de Navarre.

Nous aurons sans doute l'occasion de revenir sur les programmes d'action décidés et leurs perspectives de mise en oeuvre.



## Enseignement sup

L'atelier sur l'enseignement supérieur et la recherche ne conduit local pour développer un domaine

La mise en perspective des visions sur cette question de l'enseignement et de la recherche en Pays basque a été possible par la réunion du comité de pilotage Pays Basque 2020, des présidents des cinq universités aquitaines et en particulier, les membres du Bureau de l'UPPA et des personnes qualifiées dites « ressources », provenant essentiellement de la région Aquitaine voire de territoire frontalier ou périphérique : du gouvernement autonome basque (Ibone Amazaga) ou de l'Université de La Rochelle (Michel Pouyllau).

### Un bilan mitigé

Même conscient de l'enjeu que constitue pour tout territoire le dynamisme de l'enseignement et de la recherche, force est de constater que depuis le travail prospectif Pays Basque 2010, ce secteur n'est pas devenu, loin s'en faut, « un levier stratégique de développement du territoire ». Le schéma d'aménagement et de développement du Pays basque, élaboré en 1996-97 sollicitait déjà de franchir le seuil de visibilité qui garantit un développement régulier : trois propositions avaient été faites alors : la consolidation de l'existant (1), la définition de quelques axes de développement (2), l'insertion des étudiants dans la ville (3). Essentiellement, cette prise de conscience s'exprimera autour de deux axes : les infrastructures universitaires (1) puis le contenu de formations avec notamment la réalisation d'une étude sur le « développement de l'enseignement supérieur en Pays basque ». Dix ans après ces premières initiatives, selon les termes employés dans la synthèse de l'atelier le bilan est « mitigé ».

Pourtant, durant ce laps de temps, le nombre d'étudiants post-baccalauréat a régulièrement augmenté (+40%, passant de 3 400 à 4 800 étudiants entre 1996-97 et 2004-05), l'offre de formation s'est diversifiée (Créations de deux écoles d'ingénieurs, de l'UFR Sciences et technologies de l'UPPA à Montauray, du centre IKER à Bayonne, délocalisation de la filière Sport de glisse de Bordeaux II...) et les acteurs locaux veulent afficher un intérêt majeur sur ces questions.

Mais ces aspects positifs ne suffisent pas

à éluder un manque de cohérence globale à l'offre de formation (1) ; les formations de niveau master et doctorat restent très marginales (Elles constituent 23% des effectifs où sont très majoritairement (sur)représentées les écoles d'ingénieurs) (2) ; il n'y a pas assez de professeurs en capacité d'encadrer les étudiants d'abord et les jeunes chercheurs ensuite (3), plus important, l'échec du Conseil d'orientation scientifique et technique (COST) créé par arrêté du Préfet de région en 1999 pour définir et développer à moyen et long terme un cadre stratégique en Pays basque n'a rien donné, son échec étant aussi imputable à l'absence d'un pilotage local (4), de la même façon, la tentative de créer un établissement public de coopération universitaire présentée en décembre 2003 a avorté (5).

« Malgré les nombreuses initiatives prises ces dernières années, les efforts déployés n'ont pas débouché sur une meilleure lisibilité de l'enseignement supérieur et de la recherche en Pays Basque, encore moins



sur une stratégie commune et concertée de développement » : En dépit de quelques velléités, le Pays basque souffre de ne pas pouvoir piloter le développement de ce secteur de manière plus autonome. Pourtant, comme l'a fait remarquer avec enthousiasme le Président de la très jeune Université de La Rochelle, Michel Pouyllau, ce territoire Pays Basque dispose d'énormes ressources « naturelles ».

### De fortes attentes

Aussi, les attentes restent grandes face aux atouts et au potentiel de développement de l'enseignement supérieur et de la recherche : démographiquement, le nombre d'étudiants ne devrait cesser d'augmenter d'ici 2020 (1), le positionnement transfrontalier est une ressource exceptionnelle dans un environnement européen de l'enseignement supérieur et de la recherche (2), les acteurs de l'enseignement supérieur ont renforcé leur présence (3) grâce aux trois sites d'enseignement supérieur en développement (Montauray, Petit Bayonne, ESTIA) (4) ou en incitant des équipes de recherche à collaborer avec des relais locaux (5). Pourtant les efforts doivent incontestablement être poursuivis : l'éclatement géographique des sites universitaires (1), la faible lisibilité de l'offre d'enseignement (2), le manque de reconnaissance des équipes de recherche (3) ainsi que des questions plus prosaïques telle que le déficit de logement étudiant (4), l'absence de vie étudiante (5) fragilisent notablement cet instable équilibre. Surtout l'ensemble de ces points démontre la nécessité de la mise en place d'une gouvernance locale de l'enseignement supérieur et de la recherche, on ne peut que constater qu'il n'y a aucune stratégie concertée entre les acteurs de ce secteur sur le territoire.

Ces dysfonctionnements sont aujourd'hui amenés à être traités collective-

ment : en effet, l'évolution globale de la démographie étudiante risque de se stabiliser dans les prochaines années (1), le redéploiement des structures universitaires laisse présager de profondes mutations de l'organisation de la question de l'enseignement supérieur et de la recherche où le territoire devra se positionner de façon stratégique et responsable dans un environnement concurrentiel européen et international (2). En outre, la question des infrastructures de logements universitaires se pose comme une véritable question lorsque l'on observe la hausse des



## Érieur-recherche

Il n'est pas à une université autonome mais à un embryon de pilotage majeur déficient en Pays basque.

loyers (3). Il y a un certain nombre d'évolutions en cours à mieux appréhender afin de positionner le territoire : vis-à-vis du fonction-

• Organiser une véritable vie étudiante sur le campus basque.



nement en réseau des universités (1), vis-à-vis des pôles de compétitivité, notamment celui de l'aéronautique (2), vis-à-vis du développement des Nouvelles technologies de l'information et de la Communication (3), vis-à-vis des questions de la formation tout au long de la vie (4), vis-à-vis de ce qui découle aujourd'hui de la notion de compétitivité des territoires tel qu'il l'est promu au sein de la politique européenne (Stratégie de Lisbonne) et ce sur quoi devront se positionner les collectivités territoriales, en particulier en animant des dynamiques de recherche sur leurs territoires (5).

### Pour un développement universitaire

Pour résumer, les enjeux pour le territoire se concentrent sur trois points :

- Faire gagner en lisibilité et en visibilité le pôle enseignement supérieur –recherche du Pays basque : lisibilité physique et géographique (a), thématique et scientifique (b) avec des axes de recherche adaptés aux cursus dispensés à tous les niveaux (c) enfin, une lisibilité de la gouvernance locale par la mise en place d'une organisation spécifique originale (d) ;
- Insérer l'enseignement supérieur et de la recherche au développement global de l'activité du Pays basque (Formation initiales et continue, recherche, innovation, transfert de technologie...)

s'engager sur les questions de la formation tout au long de la vie (c), ainsi que sur les questions de l'enseignement à distance (d) ;

- Développer l'offre de formation en s'appuyant sur les potentialités du territoire Pays basque : c'est-à-dire en pérennisant l'ensemble des filières existantes (a) et en ayant un œil sur des niches potentielles (b) ;
- Soutenir techniquement et financièrement les équipes locales oeuvrant dans le domaine de la recherche, de l'innovation et du transfert de technologie ;

- Renforcer l'attractivité du campus basque en poursuivant les efforts engagés pour intégrer l'étudiant dans la ville.

De ces orientations stratégiques découle un dispositif de pilotage et d'animation :

A court terme, et avant de considérer la constitution d'une université technologique, une instance proche d'une association pour le développement de l'enseignement, de l'économie et des recherches (ADER) est envisagée : elle regrouperait trois

types d'acteurs : les différents acteurs de l'enseignement supérieur et de la recherche (1), les collectivités publiques (Etat région, département, Communauté d'agglomération) (2), les acteurs socio-économiques (3), les partenaires transfrontaliers (4).

La mission de cette instance serait essentiellement d'œuvrer à :

- une meilleure coordination des projets et des actions ;
- soutenir les porteurs de projets d'enseignement supérieur et de recherche impliquant le territoire ;
- définir et mettre en œuvre des missions pouvant relever d'entités communes ;
- organiser des temps forts pour aider à communiquer sur ce secteur en Pays basque.

Pour ce faire, une équipe technique pourrait être désignée pour assurer l'animation et l'ingénierie du dispositif. Elle trouverait sa source de financement dans des dotations publiques et privées pour soutenir des initiatives entrant dans ses prérogatives.

